
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 23,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 23,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 23,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 23,) 第1/3页

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [griːn] .
THE BEAUTIFUL CHRISTMAS GREEN .
这 美丽的 圣诞节 绿色的 .

美丽的圣诞绿地。

['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
CHRISTMAS PUZZLE .
圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fəʊtədʒen] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .
THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] .
THE GIFT OF THE BIRDS .
这 礼物 的 这 鸟类 .

鸟儿的礼物。

[ðə; ði][feə(r)] ['pɜːʃn] .
THE FAIR PERSIAN .
这 公平的 波斯语 .

美丽的波斯女子。

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['tɜːki] .
THEY GOT THE TURKEY .
他们 得到 这 火鸡 .

他们拿到火鸡了。

['aʊə(r)][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks] .
OUR POST - OFFICE BOX .
我们的 邮政 - 办公室 盒子 .

我们的邮政信箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . — [nəʊ] . [eit] .
I . — No . 8 .
我 . — 不 . 8 .

一、第8号

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔː(r)] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tjuːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Tuesday , December 23 , 1879 .
周二 , 十二月 - , - .

1879年12月23日，星期二。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['sæntə] [klɔːz] [æt; ət] [həʊm] — [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
SANTA CLAUS AT HOME — ABOUT TIME TO START .
圣诞老人 条款 在 家 — 关于 时间 到 开始 .

圣诞老人回家——是时候开始了。

[[bɪ'gʌn] [ɪn][nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nəʊ'vembə(r)][fɔːr] .]
[Begun in No . 1 of Harper's Young People , November 4 .]
[开始 在 不 . 1 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十一月 4 .]

[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[sevn] . — [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] [laɪf] .
VII . — A GLIMPSE OF PARISIAN LIFE .
七 . — 一个 一瞥 的 巴黎人 生活 .

第七章——巴黎生活掠影。

[ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wen] ['wɔːltə] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm]
The bright rays of the morning sun filled the room when Walter awoke from
这 明亮的 射线 的 这 早晨 太阳 已填 这 房间 什么时候 沃尔特 醒来 从
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,
his long and refreshing sleep ,
他的 长的 和 令人耳目一新 睡觉 ,

沃尔特从漫长而清爽的睡眠中醒来时，明亮的晨光洒满了房间。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
to gaze in astonishment at the rich and beautiful furniture that adorned the apartment .
到 目光 在 惊讶 在 这 富有的 和 美丽的 家具 那 装饰 这 公寓 .

惊叹于公寓里华丽精美的家具。

[sɪlk] ['kɜːtənz] , ['mɪrər] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [k'ɑːpɪts] ,
Silk curtains , mirrors that reached to the ceiling , beautiful carpets ,
丝绸 窗帘 , 镜子 那 达到 到 这 天花板 , 美丽的 地毯 ,

丝绸窗帘、直达天花板的镜子、漂亮的地毯，

[ə'træktɪv] ['pɪktʃəz] [ɪn][gɪlt] [freɪmz] — [ɔːl][wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['maʊntən] [juːθ] .
attractive pictures in gilt frames — all was new and dazzling to the unsophisticated mountain youth .
吸引人的 图片 在 镀金 框架 — 全部 曾是 新的 和 耀眼的 到 这 不谙世事的 山 青年 .

镶着金框的精美画作——对于见识浅薄的山区青年来说，一切都是崭新而耀眼的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['glɔːriz] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ,
He was still gazing in wonder at all these glories , when Mr . Seymour ,
他 曾是 仍然 凝视 在 想知道 在 全部 这些 荣耀 , 什么时候 先生 . 西摩 ,

他仍在惊叹于这些壮丽的景色，这时西摩先生

[huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
who had slept in the next room , suddenly opened the door .
WHO 有 睡着了 在 这 下一个 房间 , 突然 打开 这 门 .

睡在隔壁房间的人突然打开了门。

" [dʒʌmp][ʌp] , ['wɔːltə] , " [sed] [hiː; hi] .
" Jump up , Walter , " said he .
" 跳 向上 , 沃尔特 , " 说 他 .

“跳起来，沃尔特，”他说。

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" Breakfast is ready , and my friend wants to speak to you ;
" 早餐 是 准备好 , 和 我的 朋友 想要 到 说话 到 你 ;

“早餐准备好了，我的朋友想和你谈谈；

[səʊ][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
so be as quick as you can . "
所以 是 作为 快的 作为 你 能 . "

所以请尽快行动。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ,
" I shall be ready in a few minutes , sir , " he replied , as ,
" 我 将 是 准备好 在 一个 很少 分钟 , 先生 , " 他 回复 , 作为 ,

“我马上就好，先生，”他回答道。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [hiː; hi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ,
springing out of bed , he washed and dressed himself , and respectfully greeted the two gentlemen ,
弹簧 出去 的 床 , 他 洗过 和 穿着 他自己 , 和 尊敬 问候 这 二 先生们 ,

他猛地从床上跳起来，洗漱穿衣后，恭敬地向两位先生问好。

[huː] [sæt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
who sat enjoying their coffee in an adjoining room .
WHO 卫星 享受 他们的 咖啡 在 一个 相邻的 房间 .

他们坐在隔壁房间，悠闲地喝着咖啡。

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['siː,mɔːrz] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɔːltə] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [wen]
At Mr . Seymour's invitation Walter helped himself to breakfast ; and when
在 先生 . 西摩的 邀请 沃尔特 帮助 他自己 到 早餐 ; 和 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
he had finished his meal ,
他 有 完成的 他的 一顿饭 ,

应西摩先生的邀请，沃尔特享用了早餐；当他吃完饭后，

[lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
looked up inquiringly at the stranger .
看起来 向上 询问地 在 这 陌生人 .

他抬头疑惑地看着陌生人。

" [wel] , [ðen] , ['wɔːltə] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [təʊn] ,
" Well , then , Walter , " said he , in a kindly tone ,
" 出色地 , 然后 , 沃尔特 , " 说 他 , 在 一个 亲切地 语气 ,

“那么，沃尔特，”他和蔼地说。

" [tel] [,em 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [wɒt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ,
" tell me in the first place what you intend to do ,
" 告诉 我 在 这 第一的 地方 什么 你 打算 到 做 ,

首先告诉我你打算做什么，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [bæk] ? "
now that you have got your money back ? "
现在 那 你 有 得到 你的 钱 后退 ? "

现在你已经拿回了钱?

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] .
" Oh , that is very easily answered , sir , " replied Walter .
" 哦 , 那 是 非常 容易地 回答 , 先生 , " 回复 沃尔特 .

“哦，这个问题很容易回答，先生，”沃尔特回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['bʌk(ə)l][ðə; ði][belt] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I shall buckle the belt round my waist again , and return home to - day . "
" 我 将 扣上 这 腰带 圆形的 我的 腰部 再次 , 和 返回 家 到 - 天 . "

“我今天就系好腰带，回家。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['wɑːti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ;
" I thought that was your intention , Watty , " said Mr . Seymour ;
" 我 想法 那 曾是 你的 意图 , 瓦蒂 , " 说 先生 . 西摩 ;

“我以为那是你的本意，沃蒂，”西摩先生说；

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [sefə] [ænd; ənd][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] [θruː]
" but it would be much safer and far easier to send the money through
" 但 它 会 是 很多 更安全 和 远的 更轻松 到 发送 这 钱 通过
[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .

但是通过邮寄方式寄钱会更安全、更容易。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɔb] ,
You will then have no further risk of being robbed ,
你 将要 然后 有 不 更远 风险 的 存在 被抢劫 ,

这样一来，你就不会再有被抢劫的风险了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
and Mr . Frieshardt will be sure to get it in a day or two .
和 先生 . - 将要 是 当然 到 得到 它 在 一个 天 或者 二 .

弗里斯哈特先生肯定会在一两天内收到。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [jɔː'self] —
As regards yourself —
作为 问候 你自己 —

至于你自己——

" ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Mr . Seymour hesitated , and his friend took up the conversation .
" 先生 . 西摩 犹豫了一下 , 和 他的 朋友 采取 向上 这 对话 .

西摩先生犹豫了一下，他的朋友接过了话茬。

" [jes] , ['wɔːltə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Yes , Walter , you must stay here for the present , " said he ,
" 是的 , 沃尔特 , 你 必须 停留 这里 为了 这 展示 , " 说 他 ,

"是的，沃尔特，你暂时必须留在这里，"他说。

" [ænd; ənd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" and not dream of leaving me — at least for a long time .
" 和 不是 梦 的 离开 我 — 在 至少 为了 一个 长的 时间 .

"并且不要幻想离开我——至少在很长一段时间内不要。"

" ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Walter was taken aback .
" 沃尔特 曾是 已采取 背 .

沃尔特大吃一惊。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [miːn] ?
What could the stranger mean ?
什么 可以 这 陌生人 意思是 ?

陌生人究竟是什么意思?

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [kən'fjuːʒn]
Unable to comprehend the motive of such a remark , he looked in confusion
无法 到 理解 这 动机 的 这样的 一个 评论 , 他 看起来 在 困惑
[fɜːst] [æt; ət] [wʌn] ,
first at one ,
第一的 在 一 ,

他无法理解这句话的动机，困惑地先看向其中一个，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
then at the other , and was greeted only with a hearty laugh .
然后 在 这 其他 , 和 曾是 问候 仅有的 和 一个 爽朗 笑 .

然后到了另一边，却只换来一阵爽朗的笑声。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði]
" I am very much obliged to you for suggesting how I should send the
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 建议 如何 我 应该 发送 这
['mʌni] [həʊm] ,
money home ,
钱 家 ,

"非常感谢您建议我如何把钱寄回家。"

" [sed] [ðə; ði] [læd] ;
" said the lad ;
" 说 这 小伙子 ;

"那小伙子说道；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" and it was certainly very strange that Mr . Frieshardt did not think of
" 和 它 曾是 当然 非常 奇怪的 那 先生 . - 做过 不是 思考 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"弗里斯哈特先生竟然没想到这一点，这确实非常奇怪。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['sɛpi] .

for it would have saved all this trouble with Seppi .

为了 它 会 有 已保存 全部 这 麻烦 和 塞皮 .

如果当初那样做，就能省去和塞皮之间的所有麻烦了。

[bʌt; bət] [wɒt] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?

But what , sir , am I to do here ?

但 什么 , 先生 , 是 我 到 做 这里 ?

先生，我在这里该怎么办?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ? "

What is there to prevent my returning home ? "

什么 是 那里 到 防止 我的 返回 家 ? "

有什么能阻止我回家?

" [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]

" A proposal that my friend Mr . Lafond has to make to you , " replied

" 一个 提议 那 我的 朋友 先生 . 拉方德 有 到 制作 到 你 , " 回复

['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] .

Mr . Seymour .

先生 . 西摩 .

“这是我的朋友拉方德先生要向您提出的建议,”西摩先生回答道。

" [maɪ] [frend] [ɪz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] ['sɜːvənt] ,

" My friend is in want of an active and trustworthy servant ,

" 我的 朋友 是 在 想 的 一个 积极的 和 值得信赖的 仆人 ,

我的朋友需要一位积极可靠的仆人，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːt] [hɪm] [wel] .

and thinks that you would suit him well .

和 思考 那 你 会 套装 他 出色地 .

他认为你很适合他。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['wɔːltə] ,

I think you should take the situation , Walter ,

我 思考 你 应该 拿 这 情况 , 沃尔特 ,

我认为你应该正视这个问题，沃尔特。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'tendənt] [ðæn; ðən][æz; əz]

for you will be looked upon rather as a confidential attendant than as

为了 你 将要 是 看起来 之上 相当 作为 一个 机密的 服务员 比 作为

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

a servant ,

一个 仆人 ,

因为你会被视为一位贴身侍从，而不是一名仆人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and you will be well paid into the bargain .

和 你 将要 是 出色地有薪酬的 进入 这 便宜货 .

而且你还会获得丰厚的报酬。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːnd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

In a few years you will have earned money enough to provide comfortably

在 一个 很少 年 你 将要 有 获得 钱 足够的 到 提供 舒适地

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

for your father in his old age .

为了 你的 父亲 在 他的 老的 年龄 .

几年后，你就能赚到足够的钱，让你的父亲安享晚年。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [dɪ'saɪdɪd] ['wɔːltə] .

" The last words decided Walter .

" 这 最后的 字 决定 沃尔特 .

“沃尔特的遗言让他做出了决定。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
If he could only relieve his father's declining years from care and anxiety ,
如果 他 可以 仅有的 缓解 他的 父亲的 下降 年 从 关心 和 焦虑 ,

如果他能减轻父亲晚年的忧虑和焦虑，那该多好啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
he was content to give up his home for a time ,
他 曾是 内容 到 给 向上 他的 家 为了 一个 时间 ,

他心甘情愿暂时放弃自己的家。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'griːd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
and therefore agreed to accept the proposal .
和 所以 同意 到 接受 这 提议 .

因此同意接受该提议。

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [njuː]
The contract was soon arranged , and Walter entered upon his new
这 合同 曾是 很快 安排 , 和 沃尔特 进入 之上 他的 新的
['djuːtiz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
duties the same day .
职责 这 相同的 天 .

合同很快签订，沃尔特当天就开始履行新的职责。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He wrote a long letter to his father , explaining the reason of his
他 写道 一个 长的 信 到 他的 父亲 , 解释 这 原因 的 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
remaining in Paris ,
其余的 在 巴黎 ,

他给父亲写了一封长信，解释了他留在巴黎的原因。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm][hiː; hi] [wʊd]
and comforting him with the assurance that when he returned home he would
和 令人感到安慰 他 和 这 保证 那 什么时候 他 返回 家 他 会
[brɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] .
bring plenty of money with him .
带来 很多 的 钱 和 他 .

并安慰他，向他保证他回家时会带回很多钱。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][hiː; hi][sent] [ə; eɪ][bæŋk][drɑːft][tuː; tə]['fɑːmə(r)] - [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]
By the same post he sent a bank draft to Farmer Frieshardt equivalent to
经过 这 相同的 邮政 他 发送 一个 银行 草稿 到 农民 - 相等的 到
[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['mʌni] ;
the value of the cattle money ;
这 价值 的 这 牛 钱 ;

他通过同一邮政系统向弗里斯哈特农夫寄送了一张银行汇票，金额相当于牲畜货币的价值；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - ['splendɪdli] ['fɜːnɪʃt] ['mænʃ(ə)n] .
and a few days after removed into Mr . Lafond's splendidly furnished mansion .
和 一个 很少 天 后 已移除 进入 先生 . - 精彩地 提供 大厦 .

几天后，他们搬进了拉方德先生装饰华丽的豪宅。

['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [dɪd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [frend] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][tuː; tə][kən'tɪnjuː]
Mr . Seymour did not accompany his friend , having to leave Paris to continue
先生 . 西摩 做过 不是 陪伴 他的 朋友 , 拥有 到 离开 巴黎 到 继续
[hɪz; ɪz] ['trævlz] .
his travels .
他的 旅行 .

西摩先生没有陪同他的朋友，因为他要离开巴黎继续他的旅行。

[ðʌs] ['wɔːltə] ,
Thus Walter ,
因此 沃尔特 ,

于是，沃尔特

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['drəʊvə(r)] [tuː; tə]
who had suddenly risen from the position of a poor drover to
WHO 有 突然 升起 从 这 位置 的 一个 贫穷的 司机 到
[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [pə'rɪziən] ,
that of the principal servant and favorite of a rich young Parisian ,
那 的 这 主要的 仆人 和 最喜欢的 的 一个 富有的 年轻的 巴黎人 ,

他突然从一个贫穷的赶牛人变成了巴黎一位富有的年轻绅士的首席仆人和宠臣。

[faʊnd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
found no reason to regret the change that he had made .
成立 不 原因 到 后悔 这 改变 那 他 有 制成 .

他没有理由后悔自己所做的改变。

['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] ['triːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['frendli] [wei] ,
Mr . Lafond treated him in the kindest and most friendly way ,
先生 . 拉方德 治疗 他 在 这 最善良的 和 最多 友好的 方式 ,

拉方德先生以最和蔼友好的方式对待他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] .
so that he soon became thoroughly attached to him .
所以 那 他 很快 成为 彻底 随附的 到 他 .

因此，他很快就对他产生了深深的依恋。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['sɜːt(ə)n] [treɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]
But in the course of a few weeks he observed certain traits in the character
但 在 这 课程 的 一个 很少 周 他 观察到 肯定 特征 在 这 特点
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [hɪm] [bəʊθ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ,
of his new employer that occasioned him both sorrow and anxiety ,
的 他的 新的 雇主 那 引发 他 两个都 悲哀 和 焦虑 ,

但在短短几周内，他观察到新雇主性格中的某些特点，这让他既感到悲伤又感到焦虑。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [bʌt; bət]
and almost made him regret that he had not returned to his quiet but
和 几乎 制成 他 后悔 那 他 有 不是 返回 到 他的 安静的 但
['ɪnəs(ə)nt] [həʊm] .
innocent home .
清白的 家 .

这几乎让他后悔没有回到他那安静而纯朴的家。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [wɒz; wəz] [wiːk] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd]
Although a kind - hearted man , Mr . Lafond was weak - minded and
虽然 一个 种类 - 心地 男人 , 先生 . 拉方德 曾是 虚弱的 - 有思想 和
['tʃeɪndʒəb(ə)l] ;
changeable ;
多变 ;

拉方德先生虽然心地善良，但意志薄弱，喜怒无常；

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['welθi] [jʌŋ] [men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and like many other wealthy young men without any occupation , he was
和 喜欢 许多 其他 富裕 年轻的 男人 没有 任何 职业 , 他 曾是
[ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
addicted to pleasure and dissipation ,
上瘾 到 乐趣 和 耗散 ,

和其他许多无所事事的富家子弟一样，他沉迷于享乐和放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [spent] [həʊl] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɡeɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .

and spent whole nights at the gaming table , to the ruin of both his health and morals .

和 花费 所有的 夜晚 在 这 赌博 桌子 ， 到 这 废墟 的 两个都 他的 健康 和 德 .

他整夜沉迷于赌桌旁，以致身心俱损。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðiːz] [ɪk'sesɪz] [suːn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

As he was of a delicate constitution , these excesses soon produced a very marked effect upon him ,

作为 他 曾是 的 一个 精美的 宪法 ， 这些 过剩 很快 生产 一个 非常 标记 影响 之上 他 ，

由于他体质虚弱，这些过度行为很快就对他产生了非常明显的负面影响。

[ænd; ənd] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] .

and did much to shatter his health .

和 做过 很多 到 破碎 他的 健康 .

并严重损害了他的健康。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [keɪm] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɡæmblɪŋ] ,

Early one morning Mr . Lafond came home , after a night of gambling ,

早期的 一 早晨 先生 . 拉方德 来了 家 ， 后 一个 夜晚 的 赌博 ，

一天清晨，拉方德先生赌博一夜后回到家。

['lʊkɪŋ] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

looking paler and more exhausted than usual .

寻找 肤色较浅 和 更多的 筋疲力尽的 比 通常 .

脸色比平时苍白，也显得更加疲惫。

['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] .

Walter , who had been sitting up for him , was terribly alarmed at the appearance which he presented .

沃尔特 ， WHO 有 到过 坐着 向上 为了 他 ， 曾是 可怕 惊慌 在 这 外貌 哪个 他 呈现 .

一直坐着等他的沃尔特，看到他现在的样子，吓了一跳。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

" Oh , my dear sir , " said he , with a deep sigh ,

" 哦 ， 我的 亲爱的 先生 ， " 说 他 ， 和 一个 深的 叹 ，

“哦，我亲爱的先生，”他深深叹了口气说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [haʊ] [ɡriːvd] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

as he gave him his hand out of the carriage , " how grieved I am for you !

作为 他 给予 他 他的 手 出去 的 这 运输 ， " 如何 伤心 我 是 为了 你 ！

当他把手伸出马车时，他说：“我真为你感到难过！”

" ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [stɛərd] [æt; ət] ['wɔːltə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɡlɑːsi] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

" Mr . Lafond stared at Walter with his glassy eyes , and tried to speak ,

" 先生 . 拉方德 凝视 在 沃尔特 和 他的 玻璃状 眼睛 ， 和 尝试 到 说话 ，

拉方德先生目光呆滞地盯着沃尔特，试图开口说话。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
but could only utter a few disconnected words that were quite incomprehensible .
但 可以 仅有的 说出 一个 很少 断开连接 字 那 是 相当 难以理解 .

但他只能发出几个断断续续、难以理解的词语。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'stedi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] ['wɔːltə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
he was so unsteady on his feet that he was obliged to lean on Walter to prevent himself from falling .
他 曾是 所以 不稳定 在 他的 脚 那 他 曾是 有义务 到 倾斜 在 沃尔特 到 防止 他自己 从 坠落 .

他走路很不稳，不得不靠着沃尔特才能防止摔倒。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ʃɒkt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [səʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
The faithful servant was terribly shocked to find his master so intoxicated as to be almost deprived of his senses ,
这 忠实 仆人 曾是 可怕 震惊 到 寻找 他的 掌握 所以 酣 作为 到 是 几乎 被剥夺的 的 他的 感官 ,

忠仆震惊地发现主人醉得几乎失去了知觉。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [kən'dɪʃn] [maɪt] [nɒt] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and lost no time in getting him to his room that his distressing and disgraceful condition might not become known to the rest of the household .
和 丢失的 不 时间 在 获得 他 到 他的 房间 那 他的 令人痛心 和 可耻 状况 可能 不是 变得 已知 到 这 休息 的 这 家庭 .

他们立即将他带回房间，以免他令人难堪和丢脸的处境被家里的其他人知道。

['ɑːftə(r)] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [kɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['wɔːltə] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [bed] ,
After undressing him , which cost a great deal of trouble , Walter got his master to bed ,
后 脱衣服 他 , 哪个 成本 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 沃尔特 得到 他的 掌握 到 床 ,

费了好大劲才把主人脱光衣服，沃尔特才把他扶到床上。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
and then sat down , and became lost in thought .
和 然后 卫星 向下 , 和 成为 丢失的 在 想法 .

然后他坐了下来，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [wəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sliːp] ,
It was not until late in the day that Mr . Lafond woke from his troubled sleep ,
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 天 那 先生 . 拉方德 觉醒 从 他的 麻烦 睡觉 ,

直到傍晚，拉方德先生才从不安的睡眠中醒来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['wɔːltə] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
and was surprised to find Walter sitting by his bedside .
和 曾是 惊讶 到 寻找 沃尔特 坐着 经过 他的 床头 .

他惊讶地发现沃尔特正坐在他的床边。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊn] , " [aɪm][ə'freɪd][ai] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .
" he said , in a good - natured tone , " I'm afraid I kept you waiting long for me last night .
" 他 说 , 在 一个 好的 - 自然 语气 , " 我是 害怕的 我 保留 你 等待 长的 为了 我 最后的 夜晚 .

他语气和蔼地说：“恐怕昨晚让您久等了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] [reɪzd] [ɪ'miːdiətli] . "
You are a faithful servant , and shall have your wages raised immediately . "
你 是 一个 忠实 仆人 , 和 将 有 你的 工资 提高 立即地 . "

你是忠心的仆人，你的工资将立即提高。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I am very much obliged to you , sir , " said he ;
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 说 他 ;

“先生，我非常感谢您，”他说；

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
" but I can not take more of your money .
" 但 我 能 不是 拿 更多的 的 你的 钱 .

但我不能再拿走你的钱了。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] ['weɪtɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
I have only waited here to request my discharge from your service .
我 有 仅有的 等待 这里 到 要求 我的 释放 从 你的 服务 .

我一直在这里等待，就是为了申请从你们部队退役。

" ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [sə'praɪz] .
" Mr . Lafond stared at the young man with surprise .
" 先生 . 拉方德 凝视 在 这 年轻的 男人 和 惊喜 .

拉方德先生惊讶地盯着这个年轻人。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
" he exclaimed ; " you want to leave me !
" 他 惊呼 ; " 你 想 到 离开 我 !

他惊呼道：“你想离开我！”

[wɒt] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
What has put that in your head ?
什么 有 放 那 在 你的 头 ?

你为什么会有这种想法？

[hæz; həz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ? "
Has any one here done anything to make you uncomfortable ? "
有 任何 一 这里 完毕 任何事物 到 制作 你 不舒服 ? "

这里有人做了什么让你感到不舒服的事吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ][wʌn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət][fɜːm][rɪ'plaɪ] .
" No , sir , no one , " was the quiet but firm reply .
" 不 , 先生 , 不 一 , " 曾是 这 安静的 但 公司 回复 .

“不，先生，没有人。”对方平静而坚定地回答道。

" [ai][hæv; həv][met] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndnəs] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
" I have met with nothing but kindness since I have been in your house ,
" 我 有 遇见 和 没有什么 但 仁慈 自从 我 有 到过 在 你的 房子 ,

“自从我来到你家以来，我感受到的只有友善。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and you have been more than generous to me ;
和 你 有 到过 更多的 比 慷慨的 到 我 ;

你对我真是太慷慨了；

[bʌt; bət][ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['dɪgɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪv] .
but I can't bear to stay here and see you digging your own grave .
但 我 不能 熊 到 停留 这里 和 看 你 挖掘 你的 自己的 严重 .

但我无法忍受留在这里，眼睁睁地看着你自掘坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] ;
It breaks my heart , sir ;
它 休息 我的 心 , 先生 ;

先生，这让我心碎；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['wɒndə(r)] ['beəfʊt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['maʊntənz] [ðæn; ðən] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] . "
and I would rather wander barefoot back to my own mountains than witness it longer . "
和 我 会 相当 漫步 赤脚 后退 到 我的 自己的 山脉 比 证人 它 更长 . "

我宁愿赤脚走回自己的山里，也不愿再继续目睹这一切。

" [waɪ] , ['wɔːltə] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] ['kreɪzi] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['æŋgrəli] .
" Why , Walter , I'm afraid you're turning crazy , " exclaimed his master , angrily .
" 为什么 , 沃尔特 , 我是 害怕的 你是 转弯 疯狂的 , " 惊呼 他的 掌握 , 愤怒地 .

“沃尔特，恐怕你快疯了！”他的主人愤怒地喊道。

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] !
" Don't let me hear any more of this nonsense !
" 不 让 我 听到 任何 更多的 的 这 废话 !

“别再让我听这些胡说八道了！”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ai][daɪ] [suːn] [ɔː(r)][nɒt] ?
What can it matter to you whether I die soon or not ?
什么 能 它 事情 到 你 无论 我 死 很快 或者 不是 ?

我死得早与你何干？

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
At any rate you must stay with me , and give up such foolish notions .
在 任何 速度 你 必须 停留 和 我 , 和 给 向上 这样的 愚蠢 概念 .

总之，你必须留在我身边，放弃这些愚蠢的想法。

" ['wɔːltə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Walter shook his head .
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , sir ; I must go , " he replied .
" 不 , 先生 ; 我 必须 去 , " 他 回复 .

“不，先生；我必须走了。”他回答道。

" [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][hɪə(r)] .
" I can be of no use here .
" 我 能 是 的 不 使用 这里 .

"我在这里帮不上什么忙。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] ,
It makes me quite miserable to see how you waste your money in the gaming houses ,
它 制作 我 相当 悲惨的 到 看 如何 你 浪费 你的 钱 在 这 赌博 房屋 ,

看到你把钱浪费在赌场里，我很难过。

[ænd; ənd]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [baɪ]['əʊvərɪn'dʌldʒəns][ɪn][waɪn] .
and ruin your health by overindulgence in wine .
和 废墟 你的 健康 经过 放纵 在 葡萄酒 .

过量饮酒会损害你的健康。

[ɪf] [maɪ]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][sɪn'sɪə(r)] ,
If my caring for you were not sincere ,
如果 我的 关怀 为了 你 是 不是 真诚 ,

如果我对你的爱并非真心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] ;
it would be a matter of no consequence to me whether you went to destruction or not ;
它 会 是 一个 事情 的 不 结果 到 我 无论 你 去 到 破坏 或者 不是 ;

你是否走向毁灭对我来说无关紧要；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [waɪl] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ai] [trʌst] , [sɜː(r)] ,
but , " he added , while tears started to his eyes , " I trust , sir ,
但 , " 他 额外 , 尽管 眼泪 开始 到 他的 眼睛 , " 我 相信 , 先生 ,

但是，"他补充道，眼眶里开始泛起泪光，"我相信您，先生。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [lʊk] [ɒn] ['keələsli] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː'self] ;
you will pardon me for saying that I can not look on carelessly while you are ruining yourself ;
你 将要 赦免 我 为了 说 那 我 能 不是 看 在 粗心大意 尽管 你 是 毁坏 你自己 ;

请原谅我这么说，我不能眼睁睁地看着你自毁前程；

[ænd; ənd][səʊ][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][gəʊ] .
and so I hope you will let me go .
和 所以 我 希望 你 将要 让 我 去 .

所以我希望你能放我走。

" [ðə; ði] ['rekləs] ['geɪmstə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
" The reckless gamester was quite moved at the devotion and faithfulness of his servant .
" 这 鲁莽 赌棍 曾是 相当 已搬 在 这 虔诚 和 忠诚 的 他的 仆人 .

"这位鲁莽的赌徒被仆人的忠诚和奉献深深感动了。"

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][bed] , [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Springing from bed , he wrapped himself in his dressing - gown ,
弹簧 从 床 , 他 包装 他自己 在 他的 敷料 - 袍 ,

他猛地从床上跳起来，裹上睡袍。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
and walked hastily to and fro in the apartment for a few minutes in silence .
和 步行 草草 到 和 弗 在 这 公寓 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .

然后，他在公寓里默默地来回走了几分钟。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz]
At last he paused before Walter and grasped his
在 最后的 他 暂停 前 沃尔特 和 抓住 他的

最后，他停在沃尔特面前，抓住了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hænd] .
hand .
手 .

手。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You are a straightforward , warm - hearted fellow , " he exclaimed .
" 你 是 一个 直截了当 , 温暖的 - 心地 同伴 , " 他 惊呼 .

“你真是个坦率热情的人，”他赞叹道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [les] [dɪ'spəʊzd] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] .
" But the more I am convinced of that , the less disposed am I to part with you .
" 但 这 更多的 我 是 确信 的 那 , 这 较少的 处置 是 我 到 部分 和 你 .

但我越是确信这一点，就越不愿意与你分离。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
Will you not stay with me ? "
将要 你 不是 停留 和 我 ? "

你不愿留下来陪我吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , [ai] [kæn; kən] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] , ['fɜːmli] .
" No , my good master , I can not , " answered Walter , firmly .
" 不 , 我的 好的 掌握 , 我 能 不是 , " 回答 沃尔特 , 牢牢 .

“不，我的好主人，我不能，”沃尔特坚定地回答道。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,
" Not even if I promise to turn over a new leaf ,
" 不是 甚至 如果 我 承诺 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

“即使我承诺改过自新，也不行。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [nɔː(r)] ['gæmb(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ?
and neither to drink nor gamble any more from this day ?
和 两者都不 到 喝 也不 赌博 任何 更多的 从 这 天 ?

从今以后，既不喝酒也不赌博?

" ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" Walter was in a measure reassured by these words ,
" 沃尔特 曾是 在 一个 措施 放心 经过 这些 字 ,

沃尔特听了这些话，多少感到安心了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] .
and his eyes were lit up with a new hope .
和 他的 眼睛 是 点燃 向上 和 一个 新的 希望 .

他的眼中闪烁着新的希望。

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] !
" Ah ! if you really will do that , sir !
" 啊 ! 如果 你 真的 将要 做 那 , 先生 !

“啊！如果您真的能做到的话，先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæt] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] ;
" That alters everything ;
" 那 改变 一切 ;

“那将改变一切；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "
and I shall be as overjoyed to stay with you as I should have been sorry to leave you . "
和 我 将 是 作为 欣喜若狂 到 停留 和 你 作为 我 应该 有 到过 对不起 到 离开 你 . "

我将无比高兴能和你在一起，就像我当初离开你时无比不舍一样。

" [ðen] [ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] .
" Then that is settled , " said his master , in a serious tone .
" 然后 那 是 定居 , " 说 他的 掌握 , 在 一个 严肃的 语气 .

“那就这么定了，”他的主人严肃地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I am obliged to you for speaking so faithfully to me .
" 我 是 有义务 到 你 为了 请讲 所以 忠实 到 我 .

“我感谢你如此真诚地对我说话。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wei] ;
I know that I have been living in a foolish way ;
我 知道 那 我 有 到过 活的 在 一个 愚蠢 方式 ;

我知道我一直以来都过着愚蠢的生活；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
but I will be different for the future .
但 我 将要 是 不同的 为了 这 未来 .

但我未来会不一样。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] .
That you may rely upon .
那 你 可能 依靠 之上 .

您可以信赖它。

" [wɔːltərz] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Walter's joy was so great at hearing this unexpected resolution that he nearly burst into tears .
" 沃尔特的 喜悦 曾是 所以 伟大的 在 听力 这 意外 解决 那 他 几乎 爆裂 进入 眼泪 .

听到这个意想不到的解决办法，沃尔特欣喜若狂，几乎要哭出来了。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] .
Unhappily , however , he was soon to experience the disappointment of all his hopes .
不幸地 , 然而 , 他 曾是 很快 到 经验 这 失望 的 全部 他的 希望 .

然而不幸的是，他很快就经历了所有希望落空的失望。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] ;
For a fortnight Mr . Lafond kept his promise faithfully ;
为了 一个 两星期 先生 . 拉方德 保留 他的 承诺 忠实 ;

拉方德先生信守承诺，坚持了两周；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ə'gen] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
but at the end of that time he again yielded to the old temptation ,
但 在 这 结尾 的 那 时间 他 再次 产生 到 这 老的 诱惑 ,

但最终他还是屈服于旧日的诱惑。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['revlri] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['helpləsnəs] .
and after a night of revelry returned home in broad daylight in a state of complete helplessness .
和 后 一个 夜晚 的 狂欢 返回 家 在 广阔 日光 在 一个 状态 的 完全的 无助 .

经过一夜狂欢，第二天光天化日之下，他无助地回到了家。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ;
The servant renewed his entreaties and warnings ;
这 仆人 更新 他的 恳求 和 警告 ;

仆人再次恳求并警告；

[rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [laɪf] ,
reminded his master that the physician had declared that his existence depended on his leading a sober life ,
提醒 他的 掌握 那 这 医生 有 声明 那 他的 存在 取决于 在 他的 领导 一个 清醒 生活 ,

他提醒主人，医生曾说过，他的性命取决于他是否能过上清醒的生活。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] .
and obtained from him a renewal of the broken promise .
和 获得 从 他 一个 续期 的 这 破碎的 承诺 .

并从他那里得到了对之前违背的承诺的重申。

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
it proved as vain as before .
它 已证实 作为 徒劳 作为 前 .

事实证明，这和以前一样徒劳无功。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [krʌʃt] ,
In a few days all his hopes were again crushed ,
在 一个 很少 天 全部 他的 希望 是 再次 碎 ,

几天后，他的所有希望再次破灭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð]
and his prayers and entreaties were only answered by his master with
和 他的 祈祷 和 恳求 是 仅有的 回答 经过 他的 掌握 和
[ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
a shrug of the shoulders .
一个 耸肩 的 这 肩膀 .

他的祈祷和恳求，主人只是耸了耸肩，就作罢了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltə] , " [sed] [hiː; hi] .
" You know nothing about it , Walter , " said he .
" 你 知道 没有什么 关于 它 , 沃尔特 , " 说 他 .

“你对此一无所知，沃尔特,”他说。

" [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [strɒŋ] , [ðæt] [wʌn] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" The temptation is so strong , that one can't be always resisting it . "
" 这 诱惑 是 所以 强的 , 那 一 不能 是 总是 抵抗 它 . "

“这种诱惑太强烈了，人不可能总是能抵挡住它。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ;
" But it is your duty to resist it , sir ;
" 但 它 是 你的 责任 到 抵抗 它 , 先生 ;

“但是，先生，您有责任抵制它；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and you can succeed if you will only make up your mind to do so .
和 你 能 成功 如果 你 将要 仅有的 制作 向上 你的 头脑 到 做 所以 .
"
"
"

只要你下定决心，就能成功。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .
" It's too late now , " replied the other , with a faint smile .
" 它是 也 晚的 现在 , " 回复 这 其他 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“现在太晚了,”另一个人回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ai][hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [biːn] ['biːt(ə)n][æt; ət][lɑːst] .
" I have fought and fought , and been beaten at last .
" 我 有 战斗 和 战斗 , 和 到过 被打败 在 最后的 .

“我奋力战斗，最终还是失败了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [naʊ] . "
I shall give up fighting now . "
我 将 给 向上 斗争 现在 . "

我将放弃战斗。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] , ['sɪəriəsli] .
" Are you really in earnest ? " cried Walter , seriously .
" 是 你 真的 在 认真 ? " 哭 沃尔特 , 严重地 .

“你是认真的吗？”沃尔特严肃地喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] .
" I am really in earnest , " replied Mr . Lafond .
" 我 是 真的 在 认真 , " 回复 先生 . 拉方德 .

“我是认真的,”拉方德先生回答道。

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [kwɪt][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
" Then I must indeed quit your service , sir .
" 然后 我 必须 的确 辞职 你的 服务 , 先生 .

“那么，我确实必须辞去您的职务了，先生。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][nɒt] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "

I will not stay here if I can not save you from rushing headlong to destruction . "

我 将要 不是 停留 这里 如果 我 能 不是 节省 你 从 匆忙 一头扎 到 破坏 . "

如果我不能阻止你一头扎进毁灭的深渊，我就不会留在这里。

" ['sɪli] ['feləʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['testɪli] .

" Silly fellow ! " replied his master , testily .

" 愚蠢的 同伴 ! " 回复 他的 掌握 , 暴躁地 .

"傻瓜！"他的主人不耐烦地回答道。

" [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

" What more would you have ?

" 什么 更多的 会 你 有 ?

你还想要什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][də'rekt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It will be for your direct advantage to stay with me .

它 将要 是 为了 你的 直接的 优势 到 停留 和 我 .

你留在我身边对你只有直接的好处。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [kən'dɪʃn] .

Look at my condition .

看 在 我的 状况 .

看看我的状况。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

The doctor was quite right in saying that I couldn't live another year .

这 医生 曾是 相当 正确的 在 说 那 我 不能 居住 其他 年 .

医生说我活不过一年，这话一点没错。

[rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

Remain here for that short time , and you shall be well paid for your services .

保持 这里 为了 那 短的 时间 , 和 你 将 是 出色地有薪酬的 为了 你的 服务 .

你只需在这里待上短短一段时间，就会获得丰厚的报酬。

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] .

I will take care not to forget you in my will .

我 将要 拿 关心 不是 到 忘记 你 在 我的 将要 .

我会在遗嘱中确保不会忘记你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['swɪtsər] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] - ['maɪndɪd] [bʌt; bət] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɑːstə(r)][tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] [wei] [ə'baʊt] [deθ] .

" The young Switzer could not restrain his emotion at hearing his weak - minded but good - natured master talk in such a careless way about death .

" 这 年轻的 斯威策 可以 不是 抑制 他的 情感 在 听力 他的 虚弱的 - 有思想 但 好的 - 自然 掌握 讲话 在 这样的 一个 粗心 方式 关于 死亡 .

"年轻的斯威策听到他那头脑简单但心地善良的主人如此漫不经心地谈论死亡，不禁激动不已。"

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

Unable to speak , he turned to leave the room , when Mr . Lafond called him back .

无法 到 说话 , 他 转向 到 离开 这 房间 , 什么时候 先生 . 拉方德 称为 他 后退 .

他无法说话，转身要离开房间，这时拉方德先生叫住了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][æn; ən]

" Have you no reply to make to me ? " he demanded , in an

" 有 你 不 回复 到 制作 到 我 ? " 他 要求 , 在 一个

[ə'fendɪd] [təʊn] .

offended tone .

被冒犯了 语气 .

“你难道没有话要对我说吗？”他用愤愤不平的语气质问道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [sɜː(r)] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

" Nothing more than this , sir — that your doctor assured me that you

" 没有什么 更多的 比 这 , 先生 — 那 你的 医生 保证 我 那 你

[mait] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ten] ,

might live for ten ,

可能 居住 为了 十 ,

“先生，仅此而已——您的医生向我保证您可能会活到十年。”

['twenti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['θɜːti] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ,

twenty , or even thirty years longer ,

二十 , 或者 甚至 三十 年 更长 ,

二十年，甚至三十年，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] [wei] .

if you could only be persuaded to live in a sober and reasonable way .

如果 你 可以 仅有的 是 被说服 到 居住 在 一个 清醒 和 合理的 方式 .

如果你能被说服，以一种清醒理智的方式生活就好了。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Oh , my dear sir , " he exclaimed ,

哦 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 惊呼 ,

“哦，我亲爱的先生，”他惊呼道。

" [duː; də] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['hæbɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

" do give up these habits that are ruining body and soul ,

" 做 给 向上 这些 习惯 那 是 毁坏 身体 和 灵魂 ,

“请戒掉这些正在损害身心健康的习惯。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [həʊl] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ! "

and I will devote my whole life to you ! "

和 我 将要 奉献 我的 所有的 生活 到 你 ! "

我将把我的一生都奉献给你！

" [nəʊ][juːz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'plaɪ] .

" No use , " was the gloomy reply .

" 不 使用 , " 曾是 这 阴沉 回复 .

“没用。”对方沮丧地回答。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [njuː] [ˌrezə'luːʃən] , [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['brəʊkən] , [æz; əz][ðə; ði]

" If I were to make new resolutions , they would only be broken , as the

" 如果 我 是 到 制作 新的 决议 , 他们 会 仅有的 是 破碎的 , 作为 这

['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] .

others have been .

其他的 有 到过 .

“如果我制定新的计划，它们也只会像以前的计划一样被打破。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

The doctor is quite mistaken in his opinion .

这 医生 是 相当 错误 在 他的 观点 .

这位医生的看法完全错误。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['destəni] .

I suppose I must fulfill my destiny .

我 认为 我 必须 实现 我的 命运 .

我想我必须完成我的命运。

[səʊ][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] , ['wɔːltə] . "
So let the matter drop , Walter . "
所以 让 这 事情 降低 , 沃尔特 . "

那就到此为止吧，沃尔特。

" ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wʌn][ɪz]['əʊnli] [dɪ'tɜːmɪnd] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Anything can be done if one is only determined , " persisted the young man ,
" 任何事物 能 是 完毕 如果 一 是 仅有的 决定 , " 持续 这 年轻的 男人 ,

“只要下定决心，没有什么做不到的，”年轻人坚持说道。

[wɪð] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
with entreaty in his tone .
和 恳求 在 他的 语气 .

语气中带着恳求。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
His master turned away and shook his head .
他的 掌握 转向 离开 和 摇晃 他的 头 .

他的主人转过身去，摇了摇头。

" [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .
" Too late , too late .
" 也 晚的 , 也 晚的 .

“太迟了，太迟了。”

[ai] ['hævnt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
I haven't the moral courage or determination . "
我 还没有 这 道德 勇气 或者 决心 . "

我既没有道德勇气，也没有决心。

" [ðen] [meɪ] [gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][juː; jʊ] !
" Then may God have mercy upon you !
" 然后 可能 上帝 有 怜悯 之上 你 !

愿上帝怜悯你！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['sɒləmli] .
" replied the servant , solemnly .
" 回复 这 仆人 , 庄严地 .

“仆人郑重地回答道。”

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" This is no longer a place for me .
" 这 是 不 更长 一个 地方 为了 我 .

这里不再适合我了。

" [sweɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][hɪm'self] ,
" Swayed on the one hand by a sense of duty to himself ,
" 摇摆 在 这 一 手 经过 一个 感觉 的 责任 到 他自己 ,

一方面，他受到对自己的责任感驱使；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ]['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['terəbli] [ˌmɪs'led]['mɑːstə(r)] , ['wɔːltə] ['sɒrəʊfəli]
and on the other by pity for his terribly misled master , Walter sorrowfully
和 在 这 其他 经过 遗憾 为了 他的 可怕 被误导 掌握 , 沃尔特 悲伤地
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
quitted the apartment ,
辞职 这 公寓 ,

另一方面，出于对被严重误导的主人的怜悯，沃尔特悲伤地离开了公寓。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [liːv] .
and after packing a few things , returned to take his final leave .
和 后 包装 一个 很少 事物 , 返回 到 拿 他的 最终的 离开 .

收拾好一些东西后，他返回去告别。

['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] , [haʊ'evə(r)] ,
Mr . Lafond , however ,
先生 . 拉方德 , 然而 ,

然而，拉方德先生

[wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
would not bring himself to believe in the reality of such a sudden and
会 不是 带来 他自己 到 相信 在 这 现实 的 这样的 一个 突然 和
[dɪ'tɜːmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
determined resolution ,
决定 解决 ,

他始终无法相信这种突如其来的坚定决心是真实存在的。

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and used every argument to induce the lad to change his mind .
和 用过的 每一个 争论 到 诱导 这 小伙子 到 改变 他的 头脑 .

他使尽各种手段劝说这个年轻人改变主意。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [begd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] ['wɔːltə] [pə'sistid] [ɪn]
He even begged him as a personal favor to remain , but Walter persisted in
他 甚至 乞求 他 作为 一个 个人的 偏爱 到 保持 , 但 沃尔特 持续 在
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
his determination ;
他的 决心 ;

他甚至以个人恩惠为由恳求他留下，但沃尔特坚持己见；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [məʊst] ['lævɪʃ] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ɪ'mɒljumənt] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [biː; bi]
nor could the most lavish offers of emolument induce him to stay and be
也不 可以 这 最多 奢华的 优惠 的 报酬 诱导 他 到 停留 和 是
[ə; eɪ] ['helpləs] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] .
a helpless spectator of the ruin of one whom he was unable to save .
一个 无助 旁观者 的 这 废墟 的 一 谁 他 曾是 无法 到 节省 .

即使提供最丰厚的报酬，也无法让他留下来，眼睁睁地看着自己无力拯救的人走向毁灭而无能为力。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [saɪd] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] ,
" If I were only as determined as you are , " sighed Mr . Lafond ,
" 如果 我 是 仅有的 作为 决定 作为 你 是 , " 叹了口气 先生 . 拉方德 ,

“如果我能像你一样坚定就好了，”拉方德先生叹了口气。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" how much better it would be for me !
" 如何 很多 更好的 它 会 是 为了 我 !

“这对我来说该有多好啊！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
But now it is too late .
但 现在 它 是 也 晚的 .

但现在为时已晚。

[ˌfeə'wel] , [ðen] , ['wɔːltə] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] ['sɜːvɪs] .
Farewell , then , Walter , if you have made up your mind to quit my service .
告别 , 然后 , 沃尔特 , 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 辞职 我的 服务 .

那么，沃尔特，如果你已经决定离开我的团队，那就再见了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
But though you leave me , it is not necessary that you return to your
但 尽管 你 离开 我 , 它 是 不是 必要的 那 你 返回 到 你的
['maʊntən] [həʊm] .
mountain home .
山 家 .

即使你离开我，你也不必回到你的山中老家。

[ai] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl][di:] [bu:ʒi:] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ru:'ɔŋ; rwɔŋ]
I received this letter from my uncle , General De Bougy , who lives in Rouen
我 已收到 这 信 从 我的 叔叔 , 一般的 德 布吉 , WHO 生活 在 鲁昂
.
.
.

我收到了我叔叔德布吉将军的来信，他住在鲁昂。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] ['sɜ:vənt] ,
The old gentleman is in want of a steady and trustworthy servant ,
这 老的 绅士 是 在 想 的 一个 稳定的 和 值得信赖的 仆人 ,

这位老先生需要一位可靠稳重的仆人。

[ænd; ənd][ɑ:sks][ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [hɪm][wʌn] ,
and asks me to send him one ,
和 问 我 到 发送 他 一 ,

他让我给他寄一个，

[səʊ][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
so I think the best thing you can do will be to go there for a
所以 我 思考 这 最好的 事物 你 能 做 将要 是 到 去 那里 为了 一个
['twelvmʌnθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

所以我认为你最好的选择就是去那里待一年。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['betə(r)]['mɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [bi:n] ;
You will find him a better master than I have been ;
你 将要 寻找 他 一个 更好的 掌握 比 我 有 到过 ;

你会发现他比我更称职；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [mait] [du:; də] [wɜ:s]
and if you are really determined to leave me , you might do worse
和 如果 你 是 真的 决定 到 离开 我 , 你 可能 做 更糟
[ðæn; ðən]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .
than enter his service .
比 进入 他的 服务 .

如果你真的决心离开我，那么去为他效力或许是个更好的选择。

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .
I feel sure you will be comfortable .
我 感觉 当然 你 将要 是 舒服的 .

我相信你会感到很舒适。

" ['wɔ:ltə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Walter shook his head .
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [sɜ:(r)] ,
" I shouldn't like to go into another house , sir ,
" 我 不应该 喜欢 到 去 进入 其他 房子 , 先生 ,

“先生，我不太想去另一栋房子里。”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] . "
after the experience I have had in your service . "
后 这 经验 我 有 有 在 你的 服务 . "

在我体验过贵公司的服务之后。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɜ:vɪŋ] [ˌem 'i:] , ['wɔ:ltə] ,
" But you will be serving me , Walter ,
" 但 你 将要 是 服务 我 , 沃尔特 ,

但你将为我效力，沃尔特。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
if you go and assist my uncle in his old age .
如果 你 去 和 协助 我的 叔叔 在 他的 老的 年龄 .

如果你去帮助我年迈的叔叔的话。

[ˌrekə'lekt] , [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
Recollect , I only ask you to go for a year .
追忆 , 我 仅有的 问 你 到 去 为了 一个 年 .

记住，我只要求你去一年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'kwest] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .
It is the last request I have to make .
它 是 这 最后的 要求 我 有 到 制作 .

这是我提出的最后一个请求。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] ? "
Surely you won't refuse ? "
一定 你 惯于 拒绝 ? "

你肯定不会拒绝吧?

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] ,
" Well , sir , I will go for a year , since you urge it so strongly ,
" 出色地 , 先生 , 我 将要 去 为了 一个 年 , 自从 你 敦促 它 所以 强烈 ,

“好吧，先生，既然您如此强烈要求，我就去一年。”

" [ə'sent] ['wɔːltə] , [huː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ə'piːl] .
" assented Walter , who could no longer resist his master's appeal .
" 同意 沃尔特 , WHO 可以 不 更长 抵抗 他的 硕士学位 上诉 .

“沃尔特同意了，他再也无法抗拒主人的请求了。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [stɑːt] ? "
" When shall I start ? "
" 什么时候 将 我 开始 ? "

我什么时候可以开始?

" [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .
" When you please .
" 什么时候 你 请 .

“你什么时候方便都行。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ðeə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] . "
You will be welcome there at any time . "
你 将要 是 欢迎 那里 在 任何 时间 . "

随时都欢迎你来。

" [ðen] [ai] [wɪl] [set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði]['suːnə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] .
" Then I will set out at once , sir ; the sooner our parting is over , the better .
" 然后 我 将要 放 出去 在 一次 , 先生 ; 这 很快 我们的 离别 是 超过 , 这 更好的 .
"
"
"

“那么我这就出发，先生；我们越早告别越好。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ?
" But if it is so painful to you , why go away at all ?
" 但 如果 它 是 所以 痛苦 到 你 , 为什么 去 离开 在 全部 ?

“但如果这让你如此痛苦，为什么还要离开呢? ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [glæd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . "
You know how glad I should be for you to stay . "
你 知道 如何 高兴的 我 应该 是 为了 你 到 停留 . "

你知道我应该多么高兴你能留下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , ['fɜːmli] .
" And you know , sir , why I am obliged to go , " replied Walter , firmly .
" 和 你 知道 , 先生 , 为什么 我 是 有义务 到 去 , " 回复 沃尔特 , 牢牢 .

“先生，您也知道我为什么必须去，”沃尔特坚定地回答道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
" Pardon me , dear sir , for speaking any more on the subject ;
" 赦免 我 , 亲爱的 先生 , 为了 请讲 任何 更多的 在 这 主题 ;

“先生，请原谅我再就此事多说；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] — "
but if you only had had the resolution to — "
但 如果 你 仅有的 有 有 这 解决 到 — "

但如果你当初下定决心——”

" [aɪl] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]['traɪəl] , ['wɔːltə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] ,
" I'll make another trial , Walter , " said Mr . Lafond ,
" 患病的 制作 其他 审判 , 沃尔特 , " 说 先生 . 拉方德 ,

“我会再试一次，沃尔特，”拉方德先生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['kɒntræstid] ['strɒŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] .
with a smile that contrasted strongly with his sunken and wasted features .
和 一个 微笑 那 对比 强烈 和 他的 凹陷 和 浪费 特征 .

他的笑容与他凹陷消瘦的面容形成了鲜明的对比。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps]
" You shall hear from me in three months , " he continued ; " and perhaps
" 你 将 听到 从 我 在 三 几个月 , " 他 持续 ; " 和 也许
— [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
— Well , we shall see .
— 出色地 , 我们 将 看 .

“三个月后你会收到我的消息，”他继续说道；“也许——嗯，我们拭目以待。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Good - by , and my best wishes go with you !
好的 - 经过 , 和 我的 最好的 愿望 去 和 你 !

再见，祝你一切顺利！

" ['wɔːltə] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]
" Walter grasped the hand which his master extended , and kissed it
" 沃尔特 抓住 这 手 哪个 他的 掌握 扩展 , 和 亲吻 它
['fɜːvəntli] .
fervently .
热切地 .

沃尔特握住主人伸出的手，热情地亲吻了一下。

" [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" God bless and preserve you ! " said he , with tears in his eyes .
" 上帝 保佑 和 保存 你 ! " 说 他 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“愿上帝保佑你！”他眼含热泪说道。

" [ɪf] [preə(r)z] , ['ɜːnɪst] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [help] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" If prayers , earnest prayers for you , can be of any help , you will be
" 如果 祈祷 , 认真 祈祷 为了 你 , 能 是 的 任何 帮助 , 你 将要 是
[seɪvd] . "
saved . "
已保存 . "

“如果真心实意地为你祈祷能有所帮助，你就能得救。”

" [ˌfeə'wel] , ['wɔːltə] .
" Farewell , Walter .
" 告别 , 沃尔特 .

再见了，沃尔特。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [lə'fɑːnd] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
You have been a faithful servant , " exclaimed Mr . Lafond , with painful emotion .
你 有 到过 一个 忠实 仆人 , " 惊呼 先生 . 拉方德 , 和 痛苦 情感 .

"你一直是一位忠诚的仆人,"拉方德先生痛苦地说道。

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ! — [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
" God be with you ! — perhaps we shall never meet each other again .
" 上帝 是 和 你 ! — 也许 我们 将 绝不 见面 每个 其他 再次 .

愿上帝与你同在!——也许我们再也不会见面了。

" [səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" So they parted .
" 所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

['wɔːltə] [went] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] [buːʒiː] ;
Walter went by the first conveyance to Rouen to the house of General De Bougy ;
沃尔特 去 经过 这 第一的 输送 到 鲁昂 到 这 房子 的 一般的 德 布吉 ;

沃尔特乘第一班交通工具前往鲁昂,来到德布吉将军的住所;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] [sʌŋk] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [griːf] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['swɪtsər] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and his former master sunk into profound grief as he dwelt upon the affection and solicitude which the young Switzer had shown toward him .
和 他的 以前的 掌握 沉没 进入 深刻的 悲伤 作为 他 居住 之上 这 感情 和 关怀 哪个 这 年轻的 斯威策 有 所示 朝向 他 .

他的前主人陷入了深深的悲痛之中,他回想起年轻的斯威策对他的关爱和体贴。

" ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)]['suːnə(r)] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [wɪð] ['tɔːtʃəɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,
" Only a year sooner , " he mused , with torturing anguish ,
" 仅有的 一个 年 很快 , " 他 沉思 , 和 酷刑 痛苦 ,

"只差一年就好了,"他痛苦地想。

" [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [seɪvd] [mæn] !
" and I might have been a saved man !
" 和 我 可能 有 到过 一个 已保存 男人 !

"而我或许就得救了!"

[naʊ] , [ə'læs] !
Now , alas !
现在 , 唉 !

唉!

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː] [leɪt] , ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt] !
thou hast come too late , noble and generous heart !
你 哈斯特 来 也 晚的 , 高贵 和 慷慨的 心 !

高尚而慷慨的心灵啊,你来得太晚了!

" [[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
" [to be continued .]
" [到 是 持续 .]

"[待续。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [griːn] .
THE BEAUTIFUL CHRISTMAS GREEN .
这 美丽的 圣诞节 绿色的 .

美丽的圣诞绿地。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ['pɑːstaimz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['gæðərɪŋ] ['krɪsməs] [griːn] .
One of the pleasantest pastimes of the whole year for country children is gathering Christmas green .
一 的 这 最令人愉悦的 消遣 的 这 所有的 年 为了 国家 孩子们 是 采集 圣诞节 绿色的 .

对于乡村儿童来说，一年中最令人愉快的消遣之一就是收集圣诞绿植。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [kəʊld] ['weðə(r)] [bɪ'gɪnz] ,
This is done before the very cold weather begins ,
这 是 完毕 前 这 非常 寒冷的 天气 开始 ,

这项工作要在严寒天气到来之前完成。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [klʌb] - [mɔsɪs] [ænd; ənd] [graʊnd] - [paɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] ['sɒlɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
otherwise the beautiful club - mosses and ground - pines would be frozen solid in the damp soil of the swamps and woods ,
否则 这 美丽的 俱乐部 - 苔藓 和 地面 - 松树 会 是 冷冻 坚硬的 在 这 潮湿 土壤 的 这 沼泽 和 树林 ,

否则，沼泽和树林中那些美丽的石松和地松就会被冻在潮湿的土壤里。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] ['kɑːpɪt] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['skwɪrəl] [træks] .
or the whole would be covered with a snow carpet , broken only by rabbit and squirrel tracks .
或者 这 所有的 会 是 涵盖 和 一个 雪 地毯 , 破碎的 仅有的 经过 兔子 和 松鼠 轨道 .

或者整个地区都会被厚厚的积雪覆盖，只有兔子和松鼠的足迹才能将其打破。

[ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['trɪmɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [dæmp] [medəuz] [ɔː(r)] [ɒn] ['sprɪŋi] ['hɪlsaɪd] ,
The freshest green for Christmas trimming is found in damp meadows or on springy hillsides ,
这 最新鲜的 绿色的 为了 圣诞节 修剪 是 成立 在 潮湿 草地 或者 在 有弹性的 山坡 ,

最新鲜的圣诞装饰绿植生长在潮湿的草地或富有弹性的山坡上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ] , [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['ɔːldə(r)] [ænd; ənd] ['bɜːrtʃɪz] .
where it nestles in the moist earth , overshadowed by thickets of alders and birches .
在哪里 它 雀巢 在 这 潮湿 地球 , 黯然失色 经过 灌木丛 的 桤木 和 白桦树 .

它栖身于潮湿的泥土中，被茂密的桤木和桦树遮蔽着。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [tuː] ; [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [paɪn] - [triːz] ,
It grows in the forests too ; not so much among pine - trees ,
它 生长 在 这 森林 也 ; 不是 所以 很多 之中 松树 - 树木 ,

它也生长在森林里；只是不太常见于松树林中。

[æz; əz] [ðə; ði] [draɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['niːd(ə)lz] [ɪz] [les] [nju'trɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ləʊm] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [ə,kjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ɒv; əv] [əʊk] ,
as the dry carpet of fallen needles is less nutritious than the loam produced by the accumulations of dead leaves of oak ,
作为 这 干燥 地毯 的 倒下 针 是 较少的 营养丰富的 比 这 壤土 生产 经过 这 累积 的 死的 树叶 的 橡木 ,

因为干燥的落针地毯不如橡树枯叶堆积形成的壤土营养丰富。

['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [biːtʃ] [triːz] .
maple , and beech trees .
枫 , 和 山毛榉 树木 .

枫树和山毛榉树。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] [graʊnd] ['evərˌgrin] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['membəz] [ɒv; əv]
There are many kinds of ground evergreens , most of them members of
那里 是 许多 种类 的 地面 常绿植物 , 最多 的 他们 成员 的
[ðə; ði] - , [ɔː(r)] [klʌb] - [mɒs] ['fæməli] .
the Lycopodiaceæ , or club - moss family .
这 - , 或者 俱乐部 - 苔藓 家庭 .

地被常绿植物有很多种类，其中大多数属于石松科（Lycopodiaceæ）。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [klʌb] - [mɒs] , [ðə; ði] [kɔːd] - [laɪk] [stem] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [jɑːrdz]
There is the creeping club - moss , the cord - like stem of which , sometimes yards
那里 是 这 爬行 俱乐部 - 苔藓 , 这 绳索 - 喜欢 干 的 哪个 , 有时 码
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

还有一种匍匐的石松，它的茎呈绳状，有时可达数码长。

[haɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd] [sendz] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['greɪsf(ə)l] [()hwɑːlz] [ɒv; əv]
hides among the dead leaves , and sends up at intervals graceful whorls of
隐藏 之中 这 死的 树叶 , 和 发送 向上 在 间隔 优美 螺旋纹 的
[braɪt] [griːn] .
bright green .
明亮的 绿色的 .

它藏身于枯叶之中，并不时抽出优美的翠绿色旋涡。

['taɪni] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [waɪt] [ruːts] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [məʊld] ,
Tiny bunches of short white roots run down in the damp mould ,
微小的 成捆 的 短的 白色的 根 跑步 向下 在 这 潮湿 模具 ,

潮湿的霉菌中垂下细小的白色根须，

[weə(r)] [ðeɪ] [faɪnd] ['njuːtrɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plɑːnt] .
where they find nutriment for the plant .
在哪里 他们 寻找 营养 为了 这 植物 .

它们在那里为植物提供养分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [pʊl] ['dʒentli] ,
If you work your finger under the stem , and pull gently ,
如果 你 工作 你的 手指 在下面 这 干 , 和 拉 轻轻地 ,

如果你把手指伸到茎的下面，轻轻地往外拉，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] ['sləʊli] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ɪt'self]
it is wonderful to see the long and beautiful wreath slowly disentangle itself
它 是 精彩的 到 看 这 长的 和 美丽的 花圈 缓慢地 解开 本身
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] ,
from the forest floor ,
从 这 森林 地面 ,

看着那长长的、美丽的花环慢慢地从森林地面上散开，真是太美妙了。

[dɪ'stɜːbɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['biːt(ə)lz] , [wɪtʃ] ['skʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ə'gen] [ə'mʌŋ]
disturbing hundreds of little wood - beetles , which scurry away to hide again among
令人不安 数百 的 小的 木头 - 甲虫 , 哪个 疾走 离开 到 隐藏 再次 之中
[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['rʌbɪʃ] .
the woodland rubbish .
这 林地 垃圾 .

惊扰了数百只小木甲虫，它们慌忙逃窜，再次躲藏在林地垃圾堆中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [griːn] ['veri] ['kɒmən] [ɪn] [ɔːl] [mɔɪst] ['wʊdɪd] [lændz] [æt; ət]
There are two kinds of creeping green very common in all moist wooded lands at
那里 是 二 种类 的 爬行 绿色的 非常 常见的 在 全部 潮湿 树木繁茂的 土地 在

[ðə; ði] [nɔːθ] — [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪð] [liːvz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [()hwəːlz] ,
the North — the kind with leaves rising in whorls ,
这 北 — 这 种类 和 树叶 上升 在 螺旋纹 ，

北方潮湿的林地中有两种非常常见的匍匐植物——一种是叶子呈轮状生长的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [stem] ['kʌvəd] [wɪð] ['brɪs(ə)l] - [laɪk] [spaɪks] .
and that with a stem covered with bristle - like spikes .
和 那 和 一个 干 涵盖 和 鬃 - 喜欢 尖峰 .

而且它的茎上长满了刚毛状的尖刺。

[ðɪs] [lɑːst] [və'raɪəti] [hæz; həz] [liːvz] , [nɒt] ['veri] [ə'bʌndənt] , — [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv]
This last variety has leaves , not very abundant , — which resemble a sprig of
这 最后的 种类 有 树叶 ， 不是 非常 丰富 ， — 哪个 类似 一个 枝 的

[jʌŋ] [fɜː(r)] ,
young fir ,
年轻的 冷杉 ，

最后这个品种的叶子不多，但形状像一小枝嫩杉树苗。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [graʊnd] - [fɜː(r)] .
and is sometimes called " ground - fir .
和 是 有时 称为 " 地面 - 冷杉 .

有时被称为“地冷杉”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [griːn] ['kʌlə(r)] ,
" It is of a deep rich green color ,
" 它 是 的 一个 深的 富有的 绿色的 颜色 ，

它的颜色是深邃浓郁的绿色，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] .
but not so graceful for trimming as the other kind .
但 不是 所以 优美 为了 修剪 作为 这 其他 种类 .

但它不像另一种那样容易修剪。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [griːn] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [wɒt] ['tʃɪldrən] [kɔːl] " [triː] -
Besides the creeping green , there are many varieties of what children call " tree -
除了 这 爬行 绿色的 ， 那里 是 许多 品种 的 什么 孩子们 称呼 " 树 -

[griːn] ,
green ,
绿色的 ，

除了蔓生绿草之外，还有许多种类的植物被孩子们称为“树绿”。

" [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] [plɑːnts] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] ,
" independent little plants rooted deep in the mould ,
" 独立的 小的 植物 根 深的 在 这 模具 ，

“独立生长的小植物深深扎根于霉菌中，

[wɪtʃ] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stɔːk] [ə'baʊt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
which send up a single stalk about eight inches high .
哪个 发送 向上 一个 单身的 茎 关于 八 英寸 高的 .

它会抽出一根约八英寸高的茎秆。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [triːz] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] ['kɒpiz]
Some of these are such perfect little trees as to appear diminutive copies
一些 的 这些 是 这样的 完美的 小的 树木 作为 到 出现 小字 副本

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːrz] [ænd; ənd] [paɪnz] ['taʊərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
of the firs and pines towering far above them ,
的 这 杉树 和 松树 参天 远的 多于 他们 ，

有些小树长得如此完美，看起来就像是高耸入云的冷杉和松树的缩小版。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " [fɜː(r)] [klʌb] - [mɒs] .
and are called " fir club - moss .
和 是 称为 " 冷杉 俱乐部 - 苔藓 .

它们被称为“杉木栓菌”。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['evəgriːn] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['feðəri] [və'raɪətiz] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkaɪ'mæfɪlə]
" A pretty evergreen to mix with the more feathery varieties is the Chimaphila
" 一个 漂亮的 常绿 到 混合 和 这 更多的 羽毛状的 品种 是 这 奇马菲拉

[ˌʌmbə'leɪtə] , [ɔː(r)] ['prɪnsɪz] - [paɪn] .
umbellata , or prince's - pine .
伞形 , 或者 王子的 - 松树 .

“与羽状品种搭配的漂亮常绿植物是伞形金合欢（Chimaphila umbellata），又名王子松。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [griːn] [liːvz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)] [teɪst] ,
It has bright shining dark green leaves , which have a very bitter taste ,
它 有 明亮的 灼灼 黑暗的 绿色的 树叶 , 哪个 有 一个 非常 苦的 品尝 ,

它的叶子呈亮绿色，有光泽，但味道非常苦涩。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['bɪtə(r)] ['wɪntəgriːn] .
and is sometimes called bitter wintergreen .
和 是 有时 称为 苦的 冬青 .

有时也被称为苦冬青。

['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['krɪsməs] [griːn] . — [drɔːn] [baɪ] [dʒeɪ] . [əʊ] . ['deɪvɪdsn] .
BRINGING HOME CHRISTMAS GREEN . — Drawn by J . O . Davidson .
带来 家 圣诞节 绿色的 . — 绘制 经过 J . 哦 . 戴维森 .

把圣诞绿带回家。——JO Davidson 绘制。

[æz; əz] [ɔːl] [ðiːz] [graʊnd] [və'raɪətiz] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðəd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] [bɪ'gɪn] ,
As all these ground varieties need to be gathered before ice and snow begin ,
作为 全部 这些 地面 品种 需要 到 是 聚集 前 冰 和 雪 开始 ,

由于所有这些地栽品种都需要在冰雪开始之前采集，

['ɒf(ə)n] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [keə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]
often weeks before Christmas , care must be taken to keep them from
经常 周 前 圣诞节 , 关心 必须 是 已采取 到 保持 他们 从

['draɪɪŋ] .
drying .
烘干 .

通常在圣诞节前几周，必须注意防止它们变干。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kuːl] , [dæmp] [pleɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [friːz] ,
They should be heaped up in some cool , damp place , where they will not freeze ,
他们 应该 是 堆积如山 向上 在 一些 凉爽的 , 潮湿 地方 , 在哪里 他们 将要 不是 冻结 ,

应该把它们堆放在阴凉潮湿的地方，以免结冰。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sprɪŋk(ə)ld] [pl'ɛntiəsli] ['evri] [deɪ] .
and should be sprinkled plenteously every day .
和 应该 是 撒上 大量 每一个 天 .

每天都要大量洒水。

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪk] [freɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [krɔːsɪz] , [stɑːz] , [riːðz; riːθs] , [ɔː(r)] ['lɛtəz] ,
The boys make frames in the form of crosses , stars , wreaths , or letters ,
这 男孩们 制作 框架 在 这 形式 的 十字架 , 明星 , 花圈 , 或者 信件 ,

男孩们制作十字架、星星、花环或字母形状的相框。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːstaɪm] [ɪn] ['taɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [griːnz] .
and the girls find a pretty pastime in tying on the greens .
和 这 女孩们 寻找 一个 漂亮的 消遣 在 捆绑 在 这 青菜 .

女孩们发现，在果岭上打高尔夫球是一项不错的消遣。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
As fast as the designs are finished they must also be laid away and
作为 快速地 作为 这 设计 是 完成的 他们 必须 还 是 铺设 离开 和
[kept] [dæmp] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .
kept damp until Christmas .
保留 潮湿 直到 圣诞节 .

设计图完成后，必须尽快收起来，保持湿润，直到圣诞节。

['wʊdlənd] [mɒsɪs] , ['hɒli] [liːvz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['beriz] ,
Woodland mosses , holly leaves and scarlet berries ,
林地 苔藓 , 冬青 树叶 和 猩红 浆果 ,

林地苔藓、冬青叶和鲜红的浆果，

[ænd; ənd] [draɪd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] .
and dried everlasting flowers are pretty to mix with the green .
和 干燥 永恒 花朵 是 漂亮的 到 混合 和 这 绿色的 .

干花和绿植搭配起来也很漂亮。

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ænd; ənd] [jʌŋ] [fɜːrz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [æz; əz] [nɪə(r)]
Branches of hemlock and young firs for Christmas trees are cut as near
分支 的 铁杉 和 年轻的 杉树 为了 圣诞节 树木 是 切 作为 靠近
['krɪsməs] - [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Christmas - time as possible .
圣诞节 - 时间 作为 可能的 .

圣诞树所需的铁杉和幼杉树枝要尽可能在圣诞节前后砍伐。

[ɪf] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [bau] ,
If a room is to be made into a bower of hemlock boughs ,
如果 一个 房间 是 到 是 制成 进入 一个 凉亭 的 铁杉 树枝 ,

如果要把房间建成铁杉枝叶环绕的凉亭，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['fɑːsənd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [iːv] ,
they should not be fastened up until the morning of Christmas - eve ,
他们 应该 不是 是 系紧 向上 直到 这 早晨 的 圣诞节 - 前夕 ,

它们应该在圣诞夜早上之前都不要系好。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['luːsən] [ðə; ði] [flæt] , [tuːθ] - [ʃeɪpt] [liːvz]
as the heated air of the house loosens the flat , tooth - shaped leaves
作为 这 加热 空气 的 这 房子 松动 这 平坦的 , 齿 - 形状 树叶
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɑːntʃ] ,
from the branch ,
从 这 分支 ,

随着屋内暖空气的吹拂，扁平的、齿状的叶子从枝干上松脱下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [sendz] [ðem; ðəm] [ɪn] [klaʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and the least movement sends them in clouds to the floor .
和 这 至少 移动 发送 他们 在 云 到 这 地面 .

哪怕最轻微的晃动都会使它们像云朵一样落到地上。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,
Any one who has tried to sweep them from the carpet after Christmas ,
任何 一 WHO 有 尝试 到 扫 他们 从 这 地毯 后 圣诞节 ,

任何在圣诞节后试图将它们从地毯上扫掉的人，

[wɪl] [prɪ'fɜː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪmɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
will prefer some other variety of green for trimming another year .
将要 更喜欢 一些 其他 种类 的 绿色的 为了 修剪 其他 年 .

明年我会选择其他品种的绿植进行修剪。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [griːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk]
The immense amount of green brought into New York
这 巨大 数量 的 绿色的 带来 进入 新的 约克

大量绿色植物被运入纽约

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['sɪti] [ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] .
city the week preceding Christmas can scarcely be estimated .
城市 这 星期 前 圣诞节 能 几乎 是 估计的 .

圣诞节前一周的城市情况很难估计。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] ,
Viewing the hundreds of young firs in the markets ,
观看 这 数百 的 年轻的 杉树 在 这 市场 ,

看着市场上成百上千棵幼小的冷杉树,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][riːðz; riːθs][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,
and the enormous numbers of wreaths and other designs ,
和 这 巨大的 数字 的 花圈 和 其他 设计 ,

还有数量庞大的花圈和其他装饰品,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [swɒmps] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [tuː; tə]
it would seem as if the forests and swamps had been stripped to
它 会 似乎 作为 如果 这 森林 和 沼泽 有 到过 脱衣舞 到
[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ;
such an extent that nothing would be left for another year ;
这样的 一个 程度 那 没有什么 会 是 左边 为了 其他 年 ;

看起来森林和沼泽似乎已经被砍伐殆尽,以至于来年都不会留下任何东西了;

[bʌt; bət][səʊ]['prɒdɪg(ə)l][ɪz]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [klʌb] - [mɔsɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
but so prodigal is Nature of her beautiful club - mosses and her
但 所以 浪子 是 自然 的 她 美丽的 俱乐部 - 苔藓 和 她
[ˌærə'mætɪk] [paɪnz] ,
aromatic pines ,
芳香 松树 ,

但是大自然如此慷慨,她美丽的石松和芬芳的松树都如此丰饶。

[ðæt] [wɒt] [ɪz] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)]['hɒlədeɪ] ['trɪmɪŋ] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
that what is gathered for holiday trimming amounts to little more than a
那 什么 是 聚集 为了 假期 修剪 金额 到 小的 更多的 比 一个
['wiːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [grəʊθ] .
weeding out of superfluous growth .
除草 出去 的 多余 生长 .

节日期间收集的修剪物,实际上只是去除多余的枝叶而已。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːnz] [səʊld][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['mɑːkɪt] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] ['dʒɜːzi] .
Many of the greens sold in the New York market come from New Jersey .
许多 的 这 青菜 卖 在 这 新的 约克 市场 来 从 新的 球衣 .

纽约市场上出售的许多蔬菜都来自新泽西州。

['skuːnə(r)] [brɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
Schooners bring them from all along the coast ,
双桅帆船 带来 他们 从 全部 沿着 这 海岸 ,

双桅帆船将它们从沿海各地运来,

[freɪt] - [kɑːz] [kʌm] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [hɪlz] ,
freight - cars come loaded with the beauty of the inland hills ,
货运 - 汽车 来 已加载 和 这 美丽 的 这 内陆 丘陵 ,

货车满载着内陆山丘的美景而来,

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['mɑːkɪt] [kɑːts] ['trʌndl] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - ['laɪɪŋ]
and huge market carts trundle their precious burden from the near - lying
和 巨大的 市场 购物车 滚动 他们的 宝贵的 负担 从 这 靠近 - 说谎

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][dæmp] [medəuz] .
forests and damp meadows .
森林 和 潮湿 草地 .

巨大的市场推车从附近的森林和潮湿的草地上隆隆地运来珍贵的货物。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [kʌt] [jʌŋ] [triːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærənz] [ə'lɒŋ]
Although it is prohibited by law to cut young trees from the barrens along
虽然 它 是 禁止 经过 法律 到 切 年轻的 树木 从 这 荒地 沿着

[ðə; ði] [kəʊst] ,
the coast ,
这 海岸 ,

虽然法律禁止砍伐沿海荒地上的幼树，

[æz; əz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [paɪnz] [kiːps] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] ,
as the growth of pines keeps the sand from drifting ,
作为 这 生长 的 松树 保持 这 沙 从 漂流 ,

由于松树的生长阻止了沙子的移动，

['meni] [smɔːl] ['kəʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] ['ɪnlets] [ə'raʊnd] ['sændi] [hʊk] [ænd; ənd]
many small coasting vessels drop into the bays and inlets around Sandy Hook and
许多 小的 滑行 船只 降低 进入 这 海湾 和 入口 大约 沙 钩 和

['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
other parts of the Jersey shore a little before Christmas - time ,
其他 部分 的 这 球衣 支撑 一个 小的 前 圣诞节 - 时间 ,

圣诞节前夕，许多小型沿海船只驶入桑迪胡克及新泽西海岸其他地区的海湾和入海口。

[ænd; ənd] [send] [ðeə(r)] [kruːz] [ə'ʃɔː(r)] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [njuː]
and send their crews ashore by night to secure a cargo to bring to New
和 发送 他们的 船员 岸上 经过 夜晚 到 安全的 一个 货物 到 带来 到 新的

[jɔːk] .
York .
约克 .

并派出船员夜间上岸，获取货物运往纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['wʊdlənd] ['treʒə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
It would be interesting to follow this woodland treasure after its arrival in the
它 会 是 有趣的 到 跟随 这 林地 宝藏 后 它是 到达 在 这

[greɪt] ['sɪti] ;
great city ;
伟大的 城市 ;

如果这件来自森林的珍宝能够来到这座大城市，将会是一件很有趣的事情；

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
but one thing is certain — wherever it is ,
但 一 事物 是 肯定 — 无论 它 是 ,

但有一件事是肯定的——无论它在哪里，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
even if it be only a sprig in the hand of a sick child ,
甚至 如果 它 是 仅有的 一个 枝 在 这 手 的 一个 生病的 孩子 ,

即使只是生病孩子手中的一小枝，

['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] , [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːdz] , " ['meri]
faces are brighter , hearts are happier , and the sweet words , " Merry
面孔 是 更亮 , 心 是 更快乐 , 和 这 甜的 字 , " 欢乐

['krɪsməs] , " [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Christmas , " have a deeper significance .
圣诞节 , " 有 一个 更深 意义 .

人们的脸上洋溢着笑容，心中充满喜悦，“圣诞快乐”这句甜蜜的话语也拥有了更深层的意义。

['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
CHRISTMAS PUZZLE .
圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] [wɪl] [fɔːm] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd][ɪn][ðə; ði] ['sentə(r)] .
The answer to this puzzle will form an appropriate motto for the card in the centre .
这 回答 到 这 谜 将要 形式 一个 合适的 座右铭 为了 这 卡片 在 这 中心 .

这个谜题的答案将成为中间那张卡片的合适座右铭。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
This is the way to work it out :
这 是 这 方式 到 工作 它 出去 :

解决方法如下：

[fɜːst] [faɪnd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑːd] ,
First find the names of the articles around the card ,
第一的 寻找 这 姓名 的 这 文章 大约 这 卡片 ,

首先找出卡片周围物品的名称，

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
and write them all down in a row with the numbers below them .
和 写 他们 全部 向下 在 一个 排 和 这 数字 以下 他们 .

并将它们一一写下来，并在它们下面标上数字。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪz] " [aɪ] .
For example , one of the words is " EYE .
为了 例子 , 一 的 这 字 是 " 眼睛 .

例如，其中一个词是"EYE"。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðʌs] :
" Put it down thus :
" 放 它 向下 因此 :

写下来：

[iː][waɪ] E10 [θriː] -
E Y E10 3 11
E 是 E10 3 -

EY E10 3 11

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and all the rest in the same way .
和 全部 这 休息 在 这 相同的 方式 .

其余部分也以同样的方式进行。

[iːtʃ] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['lɛtəz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪgəz] ,
Each name will have just as many letters as there are figures ,
每个 姓名 将要 有 只是 作为 许多 信件 作为 那里 是 数据 ,

每个名字的字母数都和数字数一样多。

[els] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ges] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .
else you may know your guess is wrong , and you will have to try again .
别的 你 可能 知道 你的 猜测 是 错误的 , 和 你 将要 有 到 尝试 再次 .

否则你可能就知道你的猜测是错误的，你将不得不再次尝试。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [nems] ,
After you have made out all the pictures and written down the names ,
后 你 有 制成 出去 全部 这 图片 和 书面 向下 这 姓名 ,

当你把所有图片都辨认出来并写下名字之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['θɜːti] - [naɪn] ['lɛtəz] .
you will have thirty - nine letters .
你 将要 有 三十 - 九 信件 .

你将收到三十九封信。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['θɜːti] - [naɪn] ['lɛtəz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [wɜːdz] [ðæt] [fɔːm]
Out of these thirty - nine letters you are to make the eleven words that form
出去 的 这些 三十 - 九 信件 你 是 到 制作 这 十一 字 那 形式
[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
the inscription .
这 题词 .

请用这三十九个字母组成十一个单词，刻在铭文上。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [raɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ðə; ði] numbers1 [ˌtuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv] - [eit][naɪn] - -
To do this , write on another sheet the numbers1 2 3 4 5 67 8 9 10 11
到 做 这 , 写 在 其他 床单 这 numbers1 2 3 4 5 - 8 9 - -

为此，请在另一张纸上写下数字1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

['waɪdli] [ə'pɑːt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)]
widely apart , so as to leave room for all the words to be written under
广泛 除 , 所以 作为 到 离开 房间 为了 全部 这 字 到 是 书面 在下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

彼此间距足够大，以便在下面写上所有文字。

[ðen] [pleɪs] [iːtʃ] ['letə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['nʌmbəz] .
Then place each letter where it belongs under these numbers .
然后 地方 每个 信 在哪里 它 属于 在下面 这些 数字 .

然后将每个字母放在这些数字下方对应的位置。

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] " [aɪ] .
Take the word " EYE .
拿 这 单词 " 眼睛 .

以“眼睛”这个词为例。

" [iː][ɪz] ['nʌmbəd] - , [ðen] [pʊt] [iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] - ; [waɪ][ɪz] ['nʌmbəd] [θriː] ,
" E is numbered 10 , then put E under the figure 10 ; Y is numbered 3 ,
" E 是 编号 - , 然后 放 E 在下面 这 数字 - ; 是 是 编号 3 ,

“E 编号为 10，然后将 E 放在数字 10 下方；Y 编号为 3，

[pʊt][waɪ]['ʌndə(r)][θriː] ; [iː][ɪz] ['nʌmbəd] - , [pʊt][iː]['ʌndə(r)] - .
put Y under 3 ; E is numbered 11 , put E under 11 .
放 是 在下面 3 ; E 是 编号 - , 放 E 在下面 - .

将 Y 放在 3 下面；E 的编号为 11，将 E 放在 11 下面。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] ,
When you have placed all the letters ,
什么时候 你 有 放置 全部 这 信件 ,

当你把所有字母都放好之后，

[ə'reɪndʒ] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] ['fɪgə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
arrange those under each figure so as to make a word .
安排 那些 在下面 每个 数字 所以 作为 到 制作 一个 单词 .

将每个图形下方的字母排列成一个单词。

[ðə; ði] [həʊl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd] .
The whole will be the inscription for the card .
这 所有的 将要 是 这 题词 为了 这 卡片 .

全部内容将作为卡片上的题词。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] ,
W . J . HAYS ,
W . J . 干草 ,

WJ HAYS，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - . "
Author of " The Princess Idleways . "
作者 的 " 这 公主 - . "

《公主的闲散生活》的作者。

" [naʊ] , ['tɛdi] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l]['kləʊvə(r)] , [doʊnt]
" Now , Teddie , be a good boy , there's a darling , and , little Clover , don't
" 现在 , 泰迪 , 是 一个 好的 男生 , 有 一个 亲爱的 , 和 , 小的 三叶草 , 不
[tiːz] ['deɪzi] .
tease Daisy .
逗 雏菊 .

“好了，泰迪，乖乖的，有个小宝贝。还有，小克洛弗，别戏弄黛西。”

[pliːz] [let]['mæmə; mə'mɑː][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [swiːt]
Please let mamma go away to church and know that you are all sweet
请 让 妈妈 去 离开 到 教会 和 知道 那 你 是 全部 甜的
[ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [njuː]['lɪt(ə)l] ['peniz] [tuː; tə] - [naɪt] .
and lovely and clean as new little pennies to - night .
和 迷人的 和 干净的 作为 新的 小的 便士 到 - 夜晚 .

请让妈妈安心去教堂，要知道今晚你们都可爱又乖巧，干净得像崭新的小硬币一样。

" [splæʃ] [went] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] , [ænd; ənd] [splæʃ] [went] [ə'nʌðə(r)] ,
" Splash went one little body into the bath - tub , and splash went another ,
" 溅 去 一 小的 身体 进入 这 洗澡 - 浴缸 , 和 溅 去 其他 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɜːd] ;
and again a third ;
和 再次 一个 第三 ;

“扑通一声，一个小身体掉进了浴缸，扑通一声，又一个，接着又一个；

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['rəʊzɪz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [aʊt] [ðeɪ] [keɪm] , ['drɪpɪŋ] ,
and then , like so many roses after a shower , out they came , dripping ,
和 然后 , 喜欢 所以 许多 玫瑰 后 一个 淋浴 , 出去 他们 来了 , 滴落 ,

然后，就像雨后的玫瑰一样，它们湿漉漉地绽放出来。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [gliː] .
and laughing and screaming with glee .
和 笑 和 尖叫 和 高兴 .

他们欢笑尖叫，欣喜若狂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][kept] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [iːv] ,
The little mother was kept busy enough , for it was Christmas - eve ,
这 小的 母亲 曾是 保留 忙碌的 足够的 , 为了 它 曾是 圣诞节 - 前夕 ,

这位小妈妈忙得不可开交，因为那天是平安夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəlz][ænd; ənd] ['ænθəmz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'hɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and the carols and anthems were to be rehearsed for the last
和 这 圣诞颂歌 和 国歌 是 到 是 排练 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

圣诞颂歌和赞美诗将进行最后一次彩排。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtənz] [klɪə(r)][sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [speəd] .
and Mrs . Morton's clear soprano voice could not be spared .
和 太太 . 莫顿 清除 女高音 嗓音 可以 不是 是 幸存 .

莫顿夫人清澈的女高音也必不可少。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] ['tɛdi] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪn][ðeə(r)] [niːt]
her voice was all that kept Teddie and Clover and Daisy in their neat
她 嗓音 曾是 全部 那 保留 泰迪 和 三叶草 和 雏菊 在 他们的 整洁的
['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
little box of a house ,
小的 盒子 的 一个 房子 ,

她的声音是让泰迪、克洛弗和黛西待在他们那间整洁的小房子里的唯一动力。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [breɪv] ['faɪəmən] ,
for their father , a brave fireman ,
为了 他们的 父亲 , 一个 勇敢的 消防队员 ,

为了他们勇敢的父亲，一位消防员

[hæd; həd] [biːn] [kɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ,
had been killed more than two years before at a fearful fire ,
有 到过 被杀 更多的 比 二 年 前 在 一个 可怕 火 ,

两年前在一场可怕的火灾中丧生

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd]['strɪv(ə)n][hɑːd][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli]
and since then their mother had striven hard to maintain her little family
和 自从 然后 他们的 母亲 有 努力 难的 到 维持 她 小的 家庭
[baɪ] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
by sewing , and singing ,
经过 缝纫 , 和 歌唱 ,

从那时起，他们的母亲就努力靠缝纫和唱歌来维持这个小家庭的生计。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [wɪtʃ] [wʊd]
and doing whatever work her slender hands could accomplish which would
和 正在做 任何 工作 她 苗条 双手 可以 完成 哪个 会
[brɪŋ] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
bring in food and clothing for her children .
带来 在 食物 和 衣服 为了 她 孩子们 .

她用纤细的双手做着各种工作，为孩子们挣取食物和衣服。

" [biː; bi] [duːd] , ['tɛdi] , " [rɪ'piːtɪd] ['deɪzi] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Be dood , Teddie , " repeated Daisy , after her mother ,
" 是 伙计 , 泰迪 , " 重复 雏菊 , 后 她 母亲 ,

“泰迪，乖哦，”黛西重复着她妈妈的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wet] [kɜːrlz][æt; ət] [hɪm] ,
as she shook out her little wet curls at him ,
作为 她 摇晃 出去 她 小的 湿的 卷发 在 他 ,

她朝他甩了甩湿漉漉的小卷发，

[ænd; ənd]['kləʊvə(r)] ['sɒləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪgə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ,
and Clover solemnly raised his finger at his bigger brother , with the warning ,
和 三叶草 庄严地 提高 他的 手指 在 他的 大 兄弟 , 和 这 警告 ,

克洛弗郑重地向他哥哥竖起一根手指，警告道：

" [rɪ'membə(r)] , ['sæntə] [klɔːz] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Remember , Santa Claus comes to - night . "
" 记住 , 圣诞老人 克劳斯 来 到 - 夜晚 . "

“记住，圣诞老人今晚会来。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]
" Yes , and the stockings must be
" 是的 , 和 这 长筒袜 必须 是

“是的，而且长筒袜必须是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hʌŋ] [ʌp] , " [sed] [ted] , [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['djuːti] .
hung up , " said Ted , who forthwith proceeded to attend to that important duty .
悬挂 向上 , " 说 泰德 , WHO 立即 继续 到 出席 到 那 重要的 责任 .

“挂断电话，”泰德说着，立即去处理那项重要的任务。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ]
how do they
如何 做 他们

他们是如何做到的？

[lʊk] ? — [wʌn] [braʊn] , [ðæts] [maɪn] ; [wʌn] [bluː] , [ðæts] ['kloʊvərz] ; [ænd; ənd][wʌn] [red] , [ðæts] ['deɪziz] .
look ? — one brown , that's mine ; one blue , that's Clover's ; and one red , that's Daisy's .
看 ? — 一 棕色的 , 那就是 矿 ; 一 蓝色的 , 那就是 三叶草 ; 和 一 红色的 , 那就是 雏菊的 .

瞧！——一个棕色的，是我的；一个蓝色的，是克洛弗的；一个红色的，是黛西的。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['fendə(r)] [wɪð] ['meni] [pɪnz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [keə(r)] .
" They were pinned fast to the fender with many pins and much care .
" 他们 是 已置顶 快速地 到 这 挡泥板 和 许多 别针 和 很多 关心 .

“它们被用许多别针小心翼翼地牢牢固定在挡泥板上。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['kləʊvə(r)] , " [ðə; ði] [stoʊvz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
" But , mamma , " said Clover , " the stove's in the way .
" 但 , 妈妈 , " 说 三叶草 , " 这 炉灶的 在 这 方式 .

“可是，妈妈，”克洛弗说，“炉子挡路了。”

['sæntə] [klɔːz] [kænt] [get] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [bɪg] [blæk] [θɪŋ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "
Santa Claus can't get down with that big black thing stopping the chimney . "
圣诞老人 克劳斯 不能 得到 向下 和 那 大的 黑色的 事物 停止 这 烟囱 . "

圣诞老人没法钻进烟囱，因为有个大黑东西堵住了烟囱口。

" [əʊ] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
" Oh , the fire will go out by - and - by ,
" 哦 , 这 火 将要 去 出去 经过 - 和 - 经过 ,

"哦，火很快就会熄灭的。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [stəʊv] - [paɪp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "
and then he may creep through the stove - pipe and out of the door . "
和 然后 他 可能 潜行者 通过 这 火炉 - 管道 和 出去 的 这 门 . "

然后他可能会从烟囱里爬出来，从门外溜出去。

" [hiːl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['dɜːti] , [ðen] , " [sed] ['deɪzi] .
" He'll be awful dirty , then , " said Daisy .
" 地狱 是 可怕 肮脏的 , 然后 , " 说 雏菊 .

"那他肯定会脏兮兮的，"黛西说。

" [wel] , - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [fɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" Well , ' he was dressed all in fur from his head to his foot ,
" 出色地 , - 他 曾是 穿着 全部 在 毛皮 从 他的 头 到 他的 脚 ,

"嗯，他从头到脚都穿着皮毛。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tɑːnɪʃt] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] , - [səʊ] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]
and his clothes were all tarnished with ashes and soot , ' so that is to
和 他的 衣服 是 全部 失去光泽 和 灰烬 和 煤烟 , - 所以 那 是 到
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
be expected .
是 预期的 .

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟，这也不足为奇。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]
But really , dear children , you must jump into your beds , and let me
但 真的 , 亲爱的 孩子们 , 你 必须 跳 进入 你的 床 , 和 让 我
[tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] ;
tuck you up ;
塞进 你 向上 ;

孩子们，你们真的该上床睡觉了，让我来帮你们盖好被子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .
it is time for me to go .
它 是 时间 为了 我 到 去 .

我该走了。

" ['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['rəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
" Very quickly the rosy little faces were nestling in the pillows , and Mrs .
" 非常 迅速地 这 红润 小的 面孔 是 雏鸟 在 这 枕头 , 和 太太 .
['mɔːt(ə)n] ,
Morton ,
莫顿 ,

"很快，孩子们红扑扑的小脸蛋就埋进了枕头里，莫顿太太……"

['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['slʌmbə] .
after kissing them , put out the lamp and left them to their slumbers .
后 接吻 他们 , 放 出去 这 灯 和 左边 他们 到 他们的 睡眠 .

亲吻他们之后，关掉灯，让他们继续入睡。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,
Hastily putting on her cloak and bonnet ,
草草 推杆 在 她 披风 和 引擎盖 ,

她匆匆披上斗篷，戴上帽子，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [seɪf] .
she paused at the door of her sitting - room to see if the fire was safe .
她 暂停 在 这 门 的 她 坐着 - 房间 到 看 如果 这 火 曾是 安全的 .

她在客厅门口停了下来，看看火是否安全。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stəʊv] , [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
The room was dark but for the gleaming stove , the chairs and table were all in order ,
这 房间 曾是 黑暗的 但 为了 这 闪闪发光 火炉 , 这 椅子 和 桌子 是 全部 在 命令 ,

房间很暗，只有闪闪发光的炉子映入眼帘，桌椅摆放得井井有条。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
and in one corner , under a covering of paper ,
和 在 一 角落 , 在下面 一个 覆盖 的 纸 ,

在一个角落里，被纸张盖住的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dekt] [ɪn] [ɒd] ['məʊmənts] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
was the little tree she had decked in odd moments to delight the eyes of her children .
曾是 这 小的 树 她 有 甲板 在 奇怪的 时刻 到 喜 这 眼睛 的 她 孩子们 .

那是她偶尔会装饰的小树，只为博孩子们一笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [wæks]['kænd(ə)ls] ,
She could not afford wax candles ,
她 可以 不是 买得起 蜡 蜡烛 ,

她买不起蜡烛。

[səʊ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [triː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɪfts] .
so the morning was to bring the tree as well as the other gifts .
所以 这 早晨 曾是 到 带来 这 树 作为 出色地 作为 这 其他 礼物 .

所以早上要把圣诞树和其他礼物都带来。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Sure that all was in readiness , she tripped down the stairs , locked her door ,
当然 那 全部 曾是 在 准备就绪 , 她 绊倒了 向下 这 楼梯 , 已锁定 她 门 ,

确信一切准备就绪后，她跌跌撞撞地走下楼梯，锁上了门。

[ænd; ənd] [sped] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and sped over the snow to the church ,
和 加速 超过 这 雪 到 这 教会 ,

然后飞快地穿过雪地赶往教堂。

[ðə; ði] [tuː] [tɔːl] ['taʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
the two tall towers of which stood out against the starry sky .
这 二 高的 塔楼 的 哪个 站立 出去 反对 这 繁星 天空 .

两座高耸的塔楼在星空下格外醒目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
As she entered the church ,
作为 她 进入 这 教会 ,

她走进教堂时，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['tendə(r)] [wɪð] [θɔːts]
her mind full of her duties and her heart tender with thoughts
她 头脑 满的 的 她 职责 和 她 心 投标 和 想法
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
of her children ,
的 她 孩子们 ，

她满脑子都是职责，心里却满是思念的孩子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [meɪd] [baɪ]
she thought she saw a dusky little object crouching in the angle made by
她 想法 她 锯 一个 昏暗 小的 目的 蹲伏 在 这 角度 制成 经过
[ðə; ði] ['taʊəz] ;
the towers ;
这 塔楼 ；

她觉得她看到一个暗淡的小东西蜷缩在塔楼形成的夹角里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .
but she was already late , and had no time to linger .
但 她 曾是 已经 晚的 ， 和 有 不 时间 到 萦绕 .

但她已经迟到了，没有时间逗留。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lait] ,
Up she went to the choir , which was full of light ,
向上 她 去 到 这 唱诗班 ， 哪个 曾是 满的 的 光 ，

她走到唱诗班席位，那里灯火通明。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
but the body of the church was dark .
但 这 身体 的 这 教会 曾是 黑暗的 .

但教堂主体部分却是黑暗的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
Without any words , she took up her sheet of music and began to sing .
没有 任何 字 ， 她 采取 向上 她 床单 的 音乐 和 开始 到 唱歌 .

她一言不发，拿起乐谱开始唱歌。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['kærəlz][ænd; ənd] ['ænθəmz] [siːmd] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Never had the carols and anthems seemed so sweet to her ,
绝不 有 这 圣诞颂歌 和 国歌 似乎 所以 甜的 到 她 ，

她从未觉得那些颂歌和圣歌如此动听。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [klɪə(r)][ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] .
and her voice rose clear and pure as a bird's .
和 她 嗓音 玫瑰 清除 和 纯的 作为 一个 鸟类 .

她的声音清澈纯净，如同鸟儿的鸣叫。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tɜːnd] ['sætɪsfaɪd]['glɑːnsɪz]
The organist paused to listen , and her companions turned satisfied glances
这 管风琴师 暂停 到 听 ， 和 她 同伴 转向 使满意 眼神
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
upon her ;
之上 她 ；

管风琴师停下来聆听，她的同伴们满意地看着她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [dʌz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [θiːm]
but she went on unconsciously , as a bird does until the burden of its theme
但 她 去 在 不知不觉 ， 作为 一个 鸟 做 直到 这 负担 的 它是 主题
[ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
is finished ,
是 完成的 ，

但她却不自觉地继续飞翔，就像鸟儿完成它的主题使命一样。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪɡ'zʌltənt] [streɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['saɪləns] .
and its exultant strains are lost in silence .
和 它是 眉飞色舞 菌株 是 丢失的 在 沉默 .

它欢快的旋律消失在寂静之中。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [tiː]['diːˌʊm] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktəs] ,
They went over the whole Church service , the glorious Te Deum , the Benedictus ,
他们 去 超过 这 所有的 教会 服务 , 这 辉煌 特 赞美神 , 这 本笃会 ,

他们完整地学习了一遍教堂礼拜仪式，包括庄严的感恩赞歌和圣本笃颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , " ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] ,
and the anthem for the day , " Unto us a Child is born ,
和 这 国歌 为了 这 天 , " 到 我们 一个 孩子 是 出生 ,

当天的颂歌是《有一个孩子为我们而生》，

['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['ɡɪv(ə)n] ,
unto us a Son is given ,
到 我们 一个 儿子 是 给定 ,

因有一位圣子赐给我们，

" [ænd; ənd] ['evri] ['delɪkət] [kɔːd] [ænd; ənd] [fjuːɡ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
" and every delicate chord and fugue had to be repeated until the
" 和 每一个 精美的 弦 和 赋格曲 有 到 是 重复 直到 这
[dɪ'zaɪəd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .
desired perfection of harmony was attained .
想要的 完美 的 和谐 曾是 已达到 .

“每一个精妙的和弦和赋格都必须反复练习，直到达到理想的和谐效果。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['stʌdi] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] ['krɪsməs]
It was really a very long and arduous study ; but of all days Christmas
它 曾是 真的 一个 非常 长的 和 艰巨 学习 ; 但 的 全部 天 圣诞节
[dɪ'mɑːndz] [ɡʊd] ['mjuːzɪk] ,
demands good music ,
需求 好的 音乐 ,

这真是一项漫长而艰辛的研究；但圣诞节偏偏需要美妙的音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [best] .
and they were willing to do their best .
和 他们 是 愿意的 到 做 他们的 最好的 .

他们愿意竭尽全力。

[æt; ət][lɑːst] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['taɪəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːɡənɪst] [tɜːnd]
At last all were satisfied , and somewhat tired ; but the organist turned
在 最后的 全部 是 使满意 , 和 有些 疲劳的 ; 但 这 管风琴师 转向
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] ,
to Mrs . Morton ,
到 太太 . 莫顿 ,

最后大家都心满意足了，也有些疲惫；但管风琴师转向莫顿夫人，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [wʌn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
and asked her if she would sing one hymn for him alone ,
和 问 她 如果 她 会 唱歌 一 圣歌 为了 他 独自的 ,

他问她是否愿意单独为他唱一首赞美诗。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [tjuːn] .
as he especially desired to hear her voice in this one tune .
作为 他 尤其 想要的 到 听到 她 嗓音 在 这 一 调 .

他特别想听听她演唱这首曲子的声音。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [hɑː'məʊniəs]
Of course she could not refuse , and to an exquisitely harmonious
的 课程 她 可以 不是 拒绝 ， 和 到 一个 精美绝伦 和谐
[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
air she began ,
空气 她 开始 ，

她当然无法拒绝，于是她开始演唱，歌声优美动听。

" [kɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [naɪt]
" Calm on the listening ear of night
" 冷静的 在 这 聆听 耳朵 的 夜晚

夜晚的耳朵里传来平静的声音

[kʌm] ['hɛvənz] [mə'ləʊdiəs] [streɪnz] ,
Come heaven's melodious strains ,
来 天 悦耳动听 菌株 ，

来吧，天籁之音，

[weə(r)] [waɪld] ['stretʃɪz] [fɑː(r)]
Where wild Judæa stretches far
在哪里 荒野 犹太 伸展 远的

狂野的朱迪亚延伸到很远的地方

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] - ['mæntld] [pleɪnz] .
Her silver - mantled plains .
她 银 - 披风 平原 .

她那银披的平原。

" [lait] [ɒn] [ðaɪ] [hɪlz] , [dʒə'ruːsələm] !
" Light on thy hills , Jerusalem !
" 光 在 你的 丘陵 ， 耶路撒冷 ！

"耶路撒冷啊，愿你的山丘得光照耀！"

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [naʊ] [ɪz] [bɔːn] !
The Saviour now is born !
这 救主 现在 是 出生 ！

救世主已经降生！

[ænd; ənd] [braɪt] [ɒn] ['bɛθlɪˌhɛmz] ['dʒɔɪəs] [pleɪnz]
And bright on Bethlehem's joyous plains
和 明亮的 在 伯利恒的 欢乐 平原

在伯利恒欢乐的平原上闪耀着光芒

[breɪks] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [mɔːn] .
Breaks the first Christmas morn .
休息 这 第一的 圣诞节 早晨 .

第一个圣诞节早晨。

" ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [laɪk] " ['eɪndʒəls] [wɪð]
" Only the first and last verses of that exquisite hymn ; but like " angels with
" 仅有的 这 第一的 和 最后的 诗句 的 那 精美的 圣歌 ； 但 喜欢 " 天使 和
[ðeə(r)] ['spɑːklɪŋ] ['laɪə(r)] ,
their sparkling lyres ,
他们的 闪闪发光 竖琴 ，

"只有那首优美赞歌的开头和结尾两节；但就像"天使们弹奏着闪亮的竖琴，

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts] ['ɜːθlɪnɪs] , [ænd; ənd] [sɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" her voice seemed to have lost its earthliness , and soared , as if it
" 她 嗓音 似乎 到 有 丢失的它是 俗世 ， 和 飙升 ， 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] [wɪŋd] ,
were winged ,
是 有翅膀的 ，

她的声音似乎失去了尘世的质感，变得高亢嘹亮，仿佛长了翅膀一般。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
up to the very gate of heaven .
向上 到 这 非常 门 的 天堂 .

直至天堂之门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['sɪŋɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'pɒn] [ɔːl] ,
When she ceased singing , there was a hush upon all ,
什么时候 她 停止 歌唱 , 那里 曾是 一个 嘘 之上 全部 ,

她停止歌唱后，四周一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['pɔːt(ə)lz] .
as if they had been carried near to the celestial portals .
作为 如果 他们 有 到过 携带 靠近 到 这 天体 门户 .

仿佛他们被带到了天界之门附近。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['kwaɪət] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
One by one they pressed her hand in quiet congratulation ,
一 经过 一 他们 按下 她 手 在 安静的 恭喜 ,

他们一个接一个地握住她的手，默默地表示祝贺。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
and with a " Merry Christmas " bade her good - night .
和 和 一个 " 欢乐 圣诞节 " 巴德 她 好的 - 夜晚 .

然后，他道了声"圣诞快乐"，并祝她晚安。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒuəl] ['efəts] ,
Mrs . Morton was a little excited with her unusual efforts ,
太太 . 莫顿 曾是 一个 小的 兴奋的 和 她 异常 努力 ,

莫顿夫人对她不同寻常的努力感到有些兴奋。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːgənɪst] [wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ʌp] ,
and while the old organist was locking up ,
和 尽管 这 老的 管风琴师 曾是 锁定 向上 ,

老管风琴师锁门的时候，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
thought she would run down and warm herself in the church .
想法 她 会 跑步 向下 和 温暖的 她自己 在 这 教会 .

她以为她会跑下楼，到教堂里暖和暖和。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ,
As she hastened toward the great heater , she tripped over something , which ,
作为 她 加快 朝向 这 伟大的 加热器 , 她 绊倒了 超过 某物 , 哪个 ,

她急忙走向那台大暖炉时，被什么东西绊倒了，

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,
to her great surprise and alarm ,
到 她 伟大的 惊喜 和 警报 ,

令她大吃一惊和震惊的是，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
she perceived what appeared to be a great bundle was in reality a sleeping child .
她 感知 什么 出现 到 是 一个 伟大的 捆 曾是 在 现实 一个 睡眠 孩子 .

她发现那看似一个巨大的包裹，实际上却是一个熟睡的婴儿。

[jes] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] ,
Yes , a child , and a little one — a boy of not more than seven years ,
是的 , 一个 孩子 , 和 一个 小的 一 — 一个 男生 的 不是 更多的 比 七 年 ,

是的，一个孩子，还是个小男孩——一个不超过七岁的男孩。

[wɪð] ['elfɪʃ] [braʊn] [lɒks] , [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [tɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
with elfish brown locks , and eyelashes which swept the olive tint of his cheek .
和 精灵鱼 棕色的 锁 ， 和 睫毛 哪个 扫荡 这 橄榄 着色 的 他的 脸颊 .

他有着精灵般的棕色头发，睫毛拂过他橄榄色的脸颊。

[ɔ:l] [kɜ:ld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] , [ɪn] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [wɔ:n] ,
All curled up in a heap , in clothes which a man might have worn ,
全部 卷曲 向上 在 一个 堆 ， 在 衣服 哪个 一个 男人 可能 有 磨损 ，

她们蜷缩成一团，穿着男人可能穿过的衣服。

[səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
so big and shapeless were they , with one arm under his head for a pillow ,
所以 大的 和 无形 是 他们 ， 和 一 手臂 在下面 他的 头 为了 一个 枕头 ，

它们又大又没有形状，他把一只胳膊枕在头下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] .
and the other tightly grasping a violin .
和 这 其他 紧紧 抓握 一个 小提琴 .

另一个人则紧紧地抱着一把小提琴。

[fɑ:(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] ['wɒndə] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɪntri] [eə(r)] , [ʌn'tɪl] ,
Far had he wandered in the cold wintry air , until ,
远的 有 他 漫步 在 这 寒冷的 冬季 空气 ， 直到 ，

他在寒冷的冬日空气中漫无目的地走了很远，直到……

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,
attracted by the light and warmth of the great church , he had stolen in for shelter ,
吸引 经过 这 光 和 温暖 的 这 伟大的 教会 ， 他 有 被盗 在 为了 庇护所 ，

他被大教堂的灯光和温暖所吸引，偷偷溜进去避难。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:sɪŋ] ['kwaɪə(r)] ,
and then as his little ears drank in the melody of the rehearsing choir ,
和 然后 作为 他的 小的 耳朵 喝 在 这 旋律 的 这 排练 唱诗班 ，

然后，当他的小耳朵贪婪地聆听着合唱团排练的旋律时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:mθ] ['kʌmfət] [hɪm] , [hi:; hi] [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] .
and the warmth comforted him , he fell fast asleep .
和 这 温暖 安慰 他 ， 他 跌倒 快速地 睡着了 .

温暖的空气让他感到舒适，他很快就睡着了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌni] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] : ['ɒlɪv] - [tri:z] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] ,
He was dreaming now of the warm sunny land of his birth : olive - trees and orchards ,
他 曾是 做梦 现在 的 这 温暖的 阳光明媚 土地 的 他的 出生 : 橄榄 - 树木 和 果园 ，

他现在梦见了自己出生地那片温暖阳光的土地：橄榄树和果园，

['pɜ:p(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vinjəd] , ['dɒŋkiz] ['leɪdn] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] ,
purple clusters of the vineyards , donkeys laden with oranges ,
紫色的 集群 的 这 葡萄园 ， 驴 满载 和 橙子 ，

葡萄园里紫色的葡萄串，驮着橘子的驴子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blu:] [beɪ] .
and the blue sky of Naples shining over the blue bay .
和 这 蓝色的 天空 的 那不勒斯 灼灼 超过 这 蓝色的 湾 .

那不勒斯的蓝天照耀着蔚蓝的海湾。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['iːθə(r)] ,
Then , in his dream , an angel came floating down out of the pure ether ,
然后 , 在 他的 梦 , 一个 天使 来了 漂浮的 向下 出去 的 这 纯的 醚 ,

然后，在他的梦中，一个天使从纯净的以太中飘落下来。

[wɑːft, wɔft, wæft] [swiːt] ['pəːfjuːmz] [ɒn][ɪts] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — [əʊ] !
wafting sweet perfumes on its white wings , and singing — oh !
飘动 甜的 香水 在 它是 白色的 翅膀 , 和 歌唱 — 哦 !

它白色的翅膀上飘散着甜美的香气，唱着歌——哦！

[wɒt] ['hev(ə)nli] [streɪnz] ! — [tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ;
what heavenly strains ! — till his little soul was filled with joy ;
什么 天上 菌株 ! — 直到 他的 小的 灵魂 曾是 已填 和 喜悦 ;

多么美妙的旋律！——直到他幼小的心灵充满了喜悦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd] ,
for the angel seemed to be his mother who had died ,
为了 这 天使 似乎 到 是 他的 母亲 WHO 有 死亡 ,

因为那位天使似乎是他已故的母亲。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [vɔɪs] [ə'gen] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒftli] , " ['mɑːdre] [ˌem aɪ 'eɪ] ! "
and her kind voice again saluted him , and he answered , softly , " Madre mia ! "
和 她 种类 嗓音 再次 敬礼 他 , 和 他 回答 , 轻轻 , " 母亲 米娅 ! "

她温柔的声音再次向他致意，他轻声回答：“我的天哪！”

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , ['sɒftli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm] ,
" Poor child ! " said Mrs . Morton , softly , " it seems a pity to waken him ,
" 贫穷的 孩子 ! " 说 太太 . 莫顿 , 轻轻 , " 它 似乎 一个 遗憾 到 唤醒 他 ,

“可怜的孩子！”莫顿太太轻声说道，“把他叫醒似乎很可惜。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] .
but we must do it ; he can not stay here all night .
但 我们 必须 做 它 ; 他 能 不是 停留 这里 全部 夜晚 .

但我们必须这么做；他不能在这里待一整夜。

" [ðə; ði][əʊld] ['ɔːgənɪst] [tʌtʃt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] [tuː] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] ,
" The old organist touched him ; but his sleep was too sound for a touch to arouse him ,
" 这 老的 管风琴师 感动 他 ; 但 他的 睡觉 曾是 也 声音 为了 一个 触碰 到 引起 他 ,

“老管风琴师碰了他一下；但他睡得太沉了，碰一下也吵醒不了他。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] ,
and Mrs . Morton had to again and again lift his head and stroke his little brown hand ,
和 太太 . 莫顿 有 到 再次 和 再次 举起 他的 头 和 中风 他的 小的 棕色的 手 ,

莫顿太太不得不一次又一次地抬起他的头，抚摸他那只棕色的小手。

[bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['fɪəf(ə)l] [lʊks] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] .
before , with amazed and widely fearful looks , he answered them .
前 , 和 惊叹 和 广泛 可怕 看起来 , 他 回答 他们 .

他先是带着惊恐的神情回答了他们。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .
" Who are you , child , and what are you doing here ? " asked the organist .
" WHO 是 你 , 孩子 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 这 管风琴师 .

"孩子，你是谁？你在这里做什么？"管风琴师问道。

" [aɪm]['təuni] , ['təuni] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" I'm Toni , Toni , " was the answer , and he began to cry .
" 我是 托尼 , 托尼 , " 曾是 这 回答 , 和 他 开始 到 哭 .

"我是托尼，托尼，"他回答道，然后开始哭泣。

" [əʊ] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][gəʊ] : [ðə; ði][pə'drəʊni] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" Oh , please let me go : the Padrone will kill me . "
" 哦 , 请 让 我 去 : 这 帕德龙 将要 杀 我 . "

"哦，求求你们放了我吧：帕德龙会杀了我的。"

" [waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" Why will he kill you , and why are you here ? "
" 为什么 将要 他 杀 你 , 和 为什么 是 你 这里 ? "

"他为什么要杀你？你又为什么会在这里？"

" [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .
" He will kill me because I have no money .
" 他 将要 杀 我 因为 我 有 不 钱 .

"他会杀了我，因为我没钱。"

[ai][hæv; həv] [lɒst] , ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [wei] . "
I have lost , also , my way . "
我 有 丢失的 , 还 , 我的 方式 . "

我也迷失了方向。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][həʊm] , [nəʊ]['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , ['dʒentli] .
" Have you no home , no mother ? " asked Mrs . Morton , gently .
" 有 你 不 家 , 不 母亲 ? " 问 太太 . 莫顿 , 轻轻地 .

"你没有家，没有母亲吗？"莫顿太太轻声问道。

" [nəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [nəʊ] , ['mædəm] , [nəʊ]['mʌðə(r)] .
" No , signora , no , madame , no mother .
" 不 , 女士 , 不 , 夫人 , 不 母亲 .

"不，夫人，不，夫人，没有母亲。

[wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv] , [bæp'tiːst] [ænd; ənd][vɪn'tʃen.zoʊ][ænd; ənd][ai] , [wɪð] [ðə; ði][pə'drəʊni] .
We all live , Baptiste and Vincenzo and I , with the Padrone .
我们 全部 居住 , 巴蒂斯特 和 文森佐 和 我 , 和 这 帕德龙 .

我们，巴蒂斯特、文森佐和我，都和老板住在一起。

[wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] ,
We play the harp and the violin ; but I was tired ,
我们 玩 这 竖琴 和 这 小提琴 ; 但 我 曾是 疲劳的 ,

我们演奏竖琴和小提琴；但我很累了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skəuldid][ˌem 'iː] , [əʊ] , [səʊ] ['ʃɑːpli] !
and I could not keep with the others , and they scolded me , oh , so sharply !
和 我 可以 不是 保持 和 这 其他的 , 和 他们 责骂 我 , 哦 , 所以 尖锐地 !

我跟不上其他人，他们狠狠地训斥了我！

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] ,
and I was weary and cold , and crept in here where the angels sing ,
和 我 曾是 厌倦 和 寒冷的 , 和 悄悄地爬 在 这里 在哪里 这 天使 唱歌 ,

我又累又冷，就偷偷溜进了这天使歌唱的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] .
and it was so beautiful I could not go away .
和 它 曾是 所以 美丽的 我 可以 不是 去 离开 .

这里太美了，我舍不得离开。

" [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ['mʌtə] , " [pə'liːs] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [sɔb] ['vaɪələntli] .
" The organist muttered , " Police , " at which the child again sobbed violently .
" 这 管风琴师 低声说道 , " 警察 , " 在 哪个 这 孩子 再次 啜泣 暴力 .

管风琴师低声说道："警察"，孩子又一次剧烈地抽泣起来。

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
" Yes , to the station - house , of course , he must go .
" 是的 , 到 这 车站 - 房子 , 的 课程 , 他 必须 去 .

"是的，他当然必须去警察局。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] [ə'sliːp] [ɒn][ðeə(r)] ['piləuz] [æt; ət] [həʊm] ,
" But Mrs . Morton remembered the three faces asleep on their pillows at home ,
" 但 太太 . 莫顿 记得 这 三 面孔 睡着了 在 他们的 枕头 在 家 ,

"但莫顿太太还记得家里枕头上睡着的那三张脸。"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] , ['dɜːti] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
and as she looked at this tear - stained , dirty little gypsy , she said to
和 作为 她 看起来 在 这 撕 - 染色 , 肮脏的 小的 吉普赛人 , 她 说 到
[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ,
the organist ,
这 管风琴师 ,

她看着这个泪流满面、脏兮兮的小吉普赛女人，对管风琴师说：

" [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
" I will take care of him to - night .
" 我 将要 拿 关心 的 他 到 - 夜晚 .

"今晚我会照顾他。"

" [səʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [stɑːz] , ['gliːmɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" So , under the stars , the Christmas stars , gleaming so brightly , she led the little
" 所以 , 在下面 这 明星 , 这 圣诞节 明星 , 闪闪发光 所以 明亮地 , 她 引领 这 小的
['wɒndərə(r)] [həʊm] .
wanderer home .
流浪者 家 .

于是，在星空下，在闪闪发光的圣诞星光下，她领着小流浪者回家了。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
All was still and safe in the little house .
全部 曾是 仍然 和 安全的 在 这 小的 房子 .

小屋里一片宁静祥和。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .
" Not a creature was stirring , not even a mouse .
" 不是 一个 生物 曾是 搅拌 , 不是 甚至 一个 老鼠 .

"万籁俱寂，连老鼠都静悄悄的。"

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" The fire still gleamed in the kitchen and the sitting - room ,
" 这 火 仍然 闪闪发光 在 这 厨房 和 这 坐着 - 房间 ,

厨房和客厅里的炉火依然熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə][daɪ'vest][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and it was the work of only a few moments to divest the little
和 它 曾是 这 工作 的 仅有的 一个 很少 时刻 到 剥离 这 小的
[mjuˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] ['gɑːmənts] ,
musician of his uncouth garments ,
音乐家 的 他的 粗野 服装 ,

只用了片刻，就脱掉了这位小音乐家身上那身粗俗的衣服。

[tuː; tə] [pɒp] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [ɒv; əv][hɒt] [sʌdz] , [tuː; tə] [skrʌb] [hɪm] [wel] ,
to pop him into the tub of hot suds , to scrub him well ,
到 流行音乐 他 进入 这 浴缸 的 热的 泡沫 , 到 擦洗 他 出色地 ,

把他扔进装满热泡沫的浴缸里，好好搓洗一番。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ʃɒn] [laɪk] [brɒnz] , [tuː; tə] [slɪp] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] ,
until his lean little body shone like bronze , to slip him into a night - gown ,
直到 他的 倾斜 小的 身体 闪耀 喜欢 青铜 , 到 滑 他 进入 一个 夜晚 - 袍 ,

直到他瘦小的身躯像青铜般闪闪发光，才给他穿上睡衣。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
to give him a slice of bread and butter ,
到 给 他 一个 片 的 面包 和 黄油 ,

给他一片涂了黄油的面包，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʌk] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['kəʊzi] [laʊndʒ] .
and then to tuck him up on the cozy lounge .
和 然后 到 塞进 他 向上 在 这 舒适 休息室 .

然后把他安顿在舒适的沙发上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [laɪk] [tɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪəd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
The children slept like tops , and the tired little mother was glad to say her prayers ,
这 孩子们 睡着了 喜欢 最高额 , 和 这 疲劳的 小的 母亲 曾是 高兴的 到 说 她 祈祷 ,

孩子们睡得像死猪一样，疲惫的小妈妈很高兴能做个祷告。

[ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and lie down beside them .
和 说谎 向下 旁 他们 .

然后躺在他们旁边。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,
The stars were still shining when she awoke ; for Christmas - day would be a busy one ,
这 明星 是 仍然 灼灼 什么时候 她 醒来 ; 为了 圣诞节 - 天 会 是 一个 忙碌的 一 ,

她醒来时，星星依然闪耀；因为圣诞节将会是忙碌的一天。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['məʊmənts] [tuː; tə] [luːz] .
and there were no moments to lose .
和 那里 是 不 时刻 到 失去 .

一刻也不能耽搁。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɪks] .
Already the milkman was at the door , and the hands of the kitchen clock pointed to six .
已经 这 送奶工 曾是 在 这 门 , 和 这 双手 的 这 厨房 钟 尖 到 六 .

送奶工已经到了门口，厨房钟的指针指向了六点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [swiːt] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
A long , low , sweet sound , like a voice calling her .
一个 长的 , 低的 , 甜的 声音 , 喜欢 一个 嗓音 呼叫 她 .

那是一种悠长、低沉、甜美的声音，仿佛有人在呼唤她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
She listened , and again it came .
她 听着 , 和 再次 它 来了 .

她听着，它又来了。

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [men] ,
" Glory to God in the highest , and on earth peace , good - will toward men ,
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 - 将要 朝向 男人 ,

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .
" so it seemed to breathe .
" 所以 它 似乎 到 呼吸 .

所以它似乎在呼吸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] ['kærəl] , [ə; eɪ] [swiːt] ['gʌʃɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Then it rose in a gay carol , a sweet gushing thanksgiving ,
然后 它 玫瑰 在 一个 同性恋 颂歌 , 一个 甜的 喷薄 感恩 ,

然后，它化作一首欢快的颂歌，一首甜蜜而热烈的感恩之歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [naɪt] - [gaʊnz] ; [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the children came tumbling down in their night - gowns ; they rushed to the
和 这 孩子们 来了 翻滚 向下 在 他们的 夜晚 - 礼服 ; 他们 匆忙 到 这
[dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
door of the sitting - room ,
门 的 这 坐着 - 房间 ,

孩子们穿着睡衣跌跌撞撞地跑下来，冲到客厅门口。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [bed] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
and there beside his improvised bed stood the young musician ,
和 那里 旁 他的 即兴发挥 床 站立 这 年轻的 音乐家 ,

年轻的音乐家就站在他临时搭建的床边。

['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
playing on his violin as if all the world were his audience .
玩耍 在 他的 小提琴 作为 如果全部 这 世界 是 他的 观众 .

他拉着小提琴，仿佛全世界都是他的听众。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [naʊ] [wɪð] [lait] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
His brown eyes flashed now with light , and then grew dark and tender ,
他的 棕色的 眼睛 闪光灯 现在 和 光 , 和 然后 生长 黑暗的 和 投标 ,

他棕色的眼睛一会儿闪过一丝光芒，然后变得深邃而温柔。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [aʊt] .
as he drew the sweet sounds out .
作为 他 画 这 甜的 声音 出去 .

他拉长了声音，发出甜美的音调。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndəmənt] : [weə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [tʃaɪld] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
The children gazed in wonderment : where had this child come from ?
这 孩子们 凝视 在 惊奇 : 在哪里 有 这 孩子 来 从 ?

孩子们惊奇地看着：这个孩子是从哪里来的？

[hæd; həd] [hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] ?
had he dropped from the stars ?
有 他 掉落 从 这 明星 ?

他是从星空中坠落的吗？

[hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
had an angel come among them ?
有 一个 天使 来 之中 他们 ?

天使曾降临他们中间吗?

[hiː; hi] [pleɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fə'tiːg] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [daʊn] .
He played on and on , until , from sheer fatigue , he put his instrument down .
他 玩 在 和 在 , 直到 , 从 透明 疲劳 , 他 放 他的 乐器 向下 .

他不停地演奏，直到筋疲力尽，才放下乐器。

[ðen] ['tɛdi] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['deɪzi] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Then Teddie and Clover and Daisy came about him ; they touched his hands ,
然后 泰迪 和 三叶草 和 雏菊 来了 关于 他 ; 他们 感动 他的 双手 ,

然后泰迪、克洛弗和黛西走到他身边，他们摸了摸他的手。

[hɪz; ɪz] ['kɜːli] [lɒks] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] .
his curly locks , his violin , to see if all were real .
他的 卷曲 锁 , 他的 小提琴 , 到 看 如果全部 是 真实的 .

他那卷曲的头发，他的小提琴，他想看看这一切是否都是真的。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [dɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Then they whirled round the room in a mad dance of delight ,
然后 他们 旋转 圆形的 这 房间 在 一个 疯狂的 舞蹈 的 喜 ,

然后他们欣喜若狂地在房间里旋转起舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
for the mother had uncovered the tree , and it was really Christmas morning .
为了 这 母亲 有 裸露 这 树 , 和 它 曾是 真的 圣诞节 早晨 .

因为母亲已经揭开了圣诞树的面纱，圣诞节的早晨真的来临了。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['təʊni] !
Ah , what a happy day for poor little Toni !
啊 , 什么 一个 快乐的 天 为了 贫穷的 小的 托尼 !

啊，可怜的小托尼今天真是太开心了!

[haʊ] [naɪs][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [kləʊðz] !
How nice he looked in Teddie's clothes !
如何 好的 他 看起来 在 - 衣服 !

他穿泰迪的衣服真好看!

[haʊ] ['dʒent(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['deɪzi] !
how gentle he was with Daisy !
如何 温和的 他 曾是 和 雏菊 !

他对黛西真是太温柔了!

[haʊ] [hiː; hi] ['frɒlɪkt] [wɪð] ['kləʊvə(r)] !
how he frolicked with Clover !
如何 他 嬉戏 和 三叶草 !

他和克洛弗玩得多开心啊!

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [haʊ] ['sɒftli] [hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['melədiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
and when Mrs . Morton came from church , how softly he played all his pretty melodies for her !
和 什么时候 太太 . 莫顿 来了 从 教会 , 如何 轻轻 他 玩 全部 他的 漂亮的 旋律 为了 她 !

当莫顿太太从教堂回来时，他多么轻柔地为她演奏那些优美的旋律啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [fiːst] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] ; [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
It was a day of feast and gladness ; and when , to her
它 曾是 一个 天 的 盛宴 和 欢乐 ; 和 什么时候 , 到 她
[səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] ,
surprise and pleasure ,
惊喜 和 乐趣 ,

那是一个充满盛宴和欢乐的日子；令她惊喜的是，

[ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
a committee of church people waited upon Mrs . Morton to give her a
一个 委员会 的 教会 人们 等待 之上 太太 . 莫顿 到 给 她 一个
[pɜːs] ,
purse ,
钱包 ,

一群教会人士拜访了莫顿太太，并给了她一个钱包。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmeʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈglitə] [gəʊld] [ˈpiːsɪz] ,
through the meshes of which glittered gold pieces ,
通过 这 网格 的 哪个 闪闪发光 金子 件 ,

透过网眼，可以看到闪闪发光的金片，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ˈtəuni][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ˈkruːəl]
she said then and there that Toni should never go to the harsh and cruel
她 说 然后 和 那里 那 托尼 应该 绝不 去 到 这 残酷的 和 残忍的
[pəˈdrəʊni] [əˈgen] .
Padrone again .
帕德龙 再次 .

她当时就说，托尼以后绝对不应该再去见那个冷酷无情的帕德罗内。

[pəˈhæps] [sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps some time as you listen to a sweet voice singing to the
也许 一些 时间 作为 你 听 到 一个 甜的 嗓音 歌唱 到 这
[əˈkʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːt(ə)n][ænd; ənd][ˈtəuni] ,
accompaniment of a violin you may think of Mrs . Morton and Toni ,
伴奏 的 一个 小提琴 你 可能 思考 的 太太 . 莫顿 和 托尼 ,

也许某天，当你聆听甜美的歌声伴着小提琴声时，你会想起莫顿夫人和托尼。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [bi'stəu] [ɪts] [əˈplɔːz] [ænd; ənd][ɪts] [gɪfts] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
and be glad that the world bestows its applause and its gifts upon them ,
和 是 高兴的 那 这 世界 授予 它是 掌声 和 它是 礼物 之上 他们 ,

并为他们赢得世界的掌声和馈赠而感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˈtəuni]
and that the vision of his mother and her love which came to Toni
和 那 这 想象 的 他的 母亲 和 她 爱 哪个 来了 到 托尼
[ɒn] [ðæt] [ˈkrɪsməs] - [iːv] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][riˈæləti] .
on that Christmas - eve has been made to him a reality .
在 那 圣诞节 - 前夕 有 到过 制成 到 他 一个 现实 .

圣诞夜托尼所看到的关于母亲和她爱的景象，如今已变成了现实。

[[bɪˈgʌn] [ɪn][nəʊ] . [faɪv][ɒv; əv] [ˈhɑːrpərz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [dɪˈsembə(r)][ˌtuːˈtuː] .]
[Begun in No . 5 of Harper's Young People , December 2 .]
[开始 在 不 . 5 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十二月 2 .]

[始于12月2日《哈珀斯青少年》杂志第5期。]

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈfəʊtədʒen] [ænd; ənd] [ˈnɪktərɪs] .
THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - .
A Day and Night Mährchen .
一个 天 和 夜晚 - .

一天一夜的 Mährchen。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] .
BY GEORGE MACDONALD .
经过 乔治 麦克唐纳 .

作者：乔治·麦克唐纳。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] [sʌn] .
XIV . — THE SUN .
十四 . — 这 太阳 .

十四、——太阳。

[ðeə(r)] ['nɪktərɪs] [sæt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [juːθ] [leɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
There Nycteris sat , and there the youth lay , all night long ,
那里 夜蛾 卫星 , 和 那里 这 青年 躺 , 全部 夜晚 长的 ,

夜莺坐在那里，少年也躺在那里，整夜如此。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊn] - ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [laɪk] [tuː] ['feəɹəʊz] [ɪn] [wʌn] ['pɪrəmɪd] .
in the heart of the great cone - shadow of the earth , like two Pharaohs in one pyramid .
在 这 心 的 这 伟大的 锥体 - 阴影 的 这 地球 , 喜欢 二 法老 在 一 金字塔 .

在地球巨大的锥形阴影中心，就像两个法老在一个金字塔里。

['fəʊtədʒen] [slept] , [ænd; ənd] [slept] ; [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] [sæt] ['məʊʃnləs] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] [hɪm] ,
Photogen slept , and slept ; and Nycteris sat motionless lest she should waken him ,
光合 睡着了 , 和 睡着了 ; 和 夜蛾 卫星 静止不动 免得 她 应该 唤醒 他 ,

福托根睡着了，睡着了；而尼克特里斯一动不动地坐着，生怕被她吵醒。

[ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'treɪ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] .
and so betray him to his fear .
和 所以 背叛 他 到 他的 害怕 .

于是，他便因恐惧而背叛了他。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ɪ'tɜːnəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [naɪt] ;
The moon rode high in the blue eternity ; it was a very triumph of glorious Night ;
这 月亮 骑 高的 在 这 蓝色的 永恒 ; 它 曾是 一个 非常 胜利 的 辉煌 夜晚 ;

月亮高悬于蔚蓝的夜空中；这是辉煌夜晚的一次伟大胜利；

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ræn] ['bæb(ə)l] - ['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [diːp] [sɒft] ['siləblz] ; [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [kept] ['rʌʃɪŋ] ['muːnwəd] ,
the river ran babble - murmuring in deep soft syllables ; the fountain kept rushing moonward ,
这 河 跑 潺潺 - 淙淙 在 深的 柔软的 音节 ; 这 喷泉 保留 匆忙 向月 ,

河水潺潺流淌，发出低沉柔和的音节；喷泉不停地向月亮奔涌而去。

[ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] ['məʊməntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvəri] ['flaʊə(r)] , [huːz] [pet(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]
and blossoming momently to a great silvery flower , whose petals were
和 盛开 片刻 到 一个 伟大的 银色 花 ， 谁 花瓣 是
[fər'evə(r)] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [snəʊ] ,
forever falling like snow ,
永远 坠落 喜欢 雪 ，

瞬间绽放成一朵巨大的银色花朵，花瓣像雪花一样不停飘落。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mjuːzɪk(ə)l] [klæʃ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɔːstʃən] [bɪ'niːθ] ;
but with a continuous musical clash , into the bed of its exhaustion beneath ;
但 和 一个 连续的 音乐 冲突 ， 进入 这 床 的 它是 疲惫 下面 ；

但伴随着持续不断的音乐冲突，最终陷入了疲惫不堪的深渊；

[ðə; ði] [wɪnd] [wəʊk] , [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ə'gen]
the wind woke , took a run among the trees , went to sleep , and woke again
这 风 觉醒 ， 采取 一个 跑步 之中 这 树木 ， 去 到 睡觉 ， 和 觉醒 再次
;
;
；

风醒了，在树林间奔跑了一会儿，沉沉睡去，然后又醒了过来；

[ðə; ði] ['deɪziz] [slept] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [hɜːz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [slept] ;
the daisies slept on their feet at hers , but she did not know they slept ;
这 雏菊 睡着了 在 他们的 脚 在 她的 ， 但 她 做过 不是 知道 他们 睡着了 ；

雏菊们趴在她脚边睡觉，但她并不知道它们睡着了；

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [mait] [wel] [siːm] [ə'weɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sent] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] ,
the roses might well seem awake , for their scent filled the air ,
这 玫瑰 可能 出色地 似乎 醒 ， 为了 他们的 香味 已填 这 空气 ，

玫瑰仿佛已经苏醒，因为它们的香气弥漫在空气中。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [slept] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [driːmz] ;
but in truth they slept also , and the odor was that of their dreams ;
但 在 真相 他们 睡着了 还 ， 和 这 气味 曾是 那 的 他们的 梦境 ；

但实际上他们也睡着了，那气味是他们梦境的气息；

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [hʌŋ] [laɪk] [gəʊld] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,
the oranges hung like gold lamps in the trees ,
这 橙子 悬挂 喜欢 金子 灯 在 这 树木 ，

树上挂满了金灿灿的橘子，宛如一盏盏金灯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jet] [ˌʌnɪm'bɑːdid] ['tʃɪldrən] ;
and their silvery flowers were the souls of their yet unembodied children ;
和 他们的 银色 花朵 是 这 灵魂 的 他们的 然而 无形的 孩子们 ；

它们银色的花朵是它们尚未成形的孩子们的灵魂；

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [bluːmz] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn]
the scent of the acacia blooms filled the air like the very odor of the moon
这 香味 的 这 金合欢 花朵 已填 这 空气 喜欢 这 非常 气味 的 这 月亮
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

金合欢花的香气弥漫在空气中，如同月亮本身的芬芳。

[æt; ət] [lɑːst] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [səʊ]
At last , unused to the living air , and weary with sitting so still and so
在 最后的 ， 未使用的 到 这 活的 空气 ， 和 厌倦 和 坐着 所以 仍然 和 所以
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ，

最后，由于不习惯户外的空气，也因为长时间静坐而感到疲惫，

['nɪktərɪs] [gruː] ['draʊzi] .
Nycteris grew drowsy .
夜蛾 生长 昏昏欲睡 .

夜蛾变得昏昏欲睡。

[ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [kuːl] .
The air began to grow cool .
这 空气 开始 到 生长 凉爽的 .

空气开始变得凉爽起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] .
It was getting near the time when she too was accustomed to sleep .
它 曾是 获得 靠近 这 时间 什么时候 她 也 曾是 习惯 到 睡觉 .

她也快到习惯睡觉的时间了。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] — ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] ,
She closed her eyes just a moment , and nodded — opened them suddenly wide ,
她 关闭 她 眼睛 只是 一个 片刻 , 和 点头 — 打开 他们 突然 宽的 ,

她闭上眼睛片刻，点了点头——然后突然睁大了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
for she had promised to watch .
为了 她 有 承诺 到 手表 .

因为她答应过要观看。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
In that moment a change had come .
在 那 片刻 一个 改变 有 来 .

那一刻，改变发生了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
The moon had got round , and was fronting her from the west ,
这 月亮 有 得到 圆形的 , 和 曾是 正面 她 从 这 西方 ,

月亮已经圆了，从西边对着她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] ,
and she saw that her face was altered , that she had grown pale ,
和 她 锯 那 她 脸 曾是 已修改 , 那 她 有 生长 苍白 ,

她发现自己的脸色变了，变得苍白了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [wɒn] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [pleɪs] [i'spai] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['terə(r)] .
as if she too were wan with fear , and from her lofty place espied a coming terror .
作为 如果 她 也 是 万 和 害怕 , 和 从 她 高远 地方 窥视 一个 未来 恐怖 .

仿佛她也因恐惧而面色苍白，从高处预见到即将到来的恐怖。

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] !
The light seemed to be dissolving out of her ; she was dying — she was going out !
这 光 似乎 到 是 溶解 出去 的 她 ; 她 曾是 垂死 — 她 曾是 去 出去 !

她身上的光芒似乎正在消散；她快要死了——她要走了！

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [klɪə(r)] — ['klɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
And yet everything around looked strangely clear — clearer than ever she had
和 然而 一切 大约 看起来 奇怪的 清除 — 更清晰 比 曾经 她 有
[si:n] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] :
seen anything before :
已见 任何事物 前 :

然而，周围的一切都显得异常清晰——比她以前见过的任何事物都清晰：

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][læmp][bi:; bi] ['ʃedɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [les] ?
how could the lamp be shedding more light when she herself had less ?
如何 可以 这 灯 是 脱落 更多的 光 什么时候 她 她自己 有 较少的 ?

她自己的光芒反而更少了，为什么灯的光芒反而更亮了呢?

[ɑ:] , [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] !
Ah , that was just it !
啊 , 那 曾是 只是 它 !

啊，原来是这样！

[si:] [haʊ] [feɪnt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] !
See how faint she looked !
看 如何 头晕的 她 看起来 !

你看她脸色多么虚弱！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [fə'seɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪt'self]
It was because the light was forsaking her , and spreading itself
它 曾是 因为 这 光 曾是 放弃 她 , 和 传播 本身
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] ,
over the room ,
超过 这 房间 ,

因为光线不再照耀她，而是向整个房间扩散开来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .
that she grew so thin and pale .
那 她 生长 所以 薄的 和 苍白 .

她变得又瘦又苍白。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn]['wɔ:tə(r)] .
She was melting away from the roof like a bit of sugar in water .
她 曾是 融化 离开 从 这 屋顶 喜欢 一个 少量 的 糖 在 水 .

她就像糖溶于水一样，从屋顶上慢慢融化掉。

['nɪktərɪs] [wɒz; wəz][fɑ:st] ['grəʊɪŋ] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['refju:dʒ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Nycteris was fast growing afraid , and sought refuge with the face upon her
夜蛾 曾是 快速地 生长 害怕的 , 和 寻求 避难所 和 这 脸 之上 她
[læp] .
lap .
膝 .

奈克特里斯越来越害怕，便将脸埋在膝盖上寻求庇护。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ! — [wɒt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ,
How beautiful the creature was ! — what to call it she could not think ,
如何 美丽的 这 生物 曾是 ! — 什么 到 称呼 它 她 可以 不是 思考 ,

这生物真漂亮！——她一时想不出该怎么称呼它。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['æŋgri] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wɒt] - [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .
for it had been angry when she called it what Watho called her .
为了 它 有 到过 生气的 什么时候 她 称为 它 什么 - 称为 她 .

因为当她用瓦托称呼她的方式称呼它时，它很生气。

[ænd; ənd] , ['wʌndə(r)][ə'pɒn]['wʌndə(r)] !
And , wonder upon wonder !
和 , 想知道 之上 想知道 !

真是奇迹不断！

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,
now , even in the cold change that was passing upon the great room ,
现在 ， 甚至 在 这 寒冷的 改变 那 曾是 通过 之上 这 伟大的 房间 ，

此刻，即使在笼罩着大厅的寒意之中，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [rəʊz] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɒn] [tʃiːk] .
the color as of a red rose was rising in the wan cheek .
这 颜色 作为 的 一个 红色的 玫瑰 曾是 上升 在 这 万 脸颊 .

那苍白的脸颊上泛起了一抹红玫瑰般的红晕。

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeləʊ] [heə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][læp] !
What beautiful yellow hair it was that spread over her lap !
什么 美丽的 黄色的 头发 它 曾是 那 传播 超过 她 膝 !

那美丽的金色秀发散落在她的腿上！

[wɒt] [greɪt] [hjuːdʒ] [breθs] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tʊk] !
What great huge breaths the creature took !
什么 伟大的 巨大的 呼吸 这 生物 采取 !

这生物吸了好大一口气啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ?
And what were those curious things it carried ?
和 什么 是 那些 好奇的 事物 它 携带 ?

它携带的那些奇怪的东西究竟是什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
She had seen them on her walls , she was sure .
她 有 已见 他们 在 她 墙壁 ， 她 曾是 当然 .

她确信自己曾在墙上见过它们。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] [waɪl] [ðə; ði][læmp] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] ,
Thus she talked to herself while the lamp grew paler and paler ,
因此 她 谈话 到 她自己 尽管 这 灯 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ，

于是她自言自语起来，而灯光却越来越暗。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kept] ['grəʊɪŋ] [jet] ['klɪərə(r)] .
and everything kept growing yet clearer .
和 一切 保留 生长 然而 更清晰 .

一切都变得越来越清晰。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] — ['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]
The lamp was dying — going out into the other place of which the creature in
这 灯 曾是 垂死 — 去 出去 进入 这 其他 地方 的 哪个 这 生物 在
[hɜː(r); hə(r)][læp][hæd; həd]['spəʊkən] ,
her lap had spoken ,
她 膝 有 说 ，

灯快要熄灭了——熄灭了，走向了她膝上那个生物所说的另一个地方。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sʌn] !
to be a sun !
到 是 一个 太阳 !

成为太阳！

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ][sʌn] ?
But why were the things growing clearer before it was yet a sun ?
但 为什么 是 这 事物 生长 更清晰 前 它 曾是 然而 一个 太阳 ?

但为什么在太阳出现之前，事物就变得越来越清晰了呢？

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That was the point .
那 曾是 这 观点 .

这就是重点。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Was it her growing into a sun that did it ?
曾是 它 她 生长 进入 一个 太阳 那 做过 它 ?

是因为她长成了太阳吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [deθ] !
it was coming death !
它 曾是 未来 死亡 !

死神来了!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlsəʊ] !
She knew it , for it was coming upon her also !
她 知道 它 , 为了 它 曾是 未来 之上 她 还 !

她知道这一点，因为这一天也即将降临到她身上!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] !
She felt it coming !
她 毛毡 它 未来 !

她感觉到了!

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈɪntuː] ?
What was she about to grow into ?
什么 曾是 她 关于 到 生长 进入 ?

她即将成长为什么样的人?

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ?
Something beautiful , like the creature in her lap ?
某物 美丽的 , 喜欢 这 生物 在 她 膝 ?

像她膝上的小动物那样美丽的东西?

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] !
It might be !
它 可能 是 !

有可能!

[ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt]
Anyhow , it must be death ; for all her strength was going out
无论如何 , 它 必须 是 死亡 ; 为了 全部 她 力量 曾是 去 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

总之，一定是死亡；因为她所有的力气都从她体内流走了。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [səʊ] [lait] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !
while all around her was growing so light she could not bear it !
尽管 全部 大约 她 曾是 生长 所以 光 她 可以 不是 熊 它 !

她周围的一切都变得越来越轻，她无法承受!

['fəʊtədʒen] [wəʊk] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
Photogen woke , lifted his head from her lap , and sprang to his feet
光合 觉醒 , 抬起 他的 头 从 她 膝 , 和 弹簧 到 他的 脚
.
.
.

Photogen醒了过来，从她腿上抬起头，跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn]['reɪdiənt][smaɪl] .
His face was one radiant smile .
他的 脸 曾是 一 辐射状 微笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['deərɪŋ] .
His heart was full of daring .
他的 心 曾是 满的 的 大胆 .

他心中充满了冒险精神。

['nɪktərɪs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [prest]
Nycteris gave a cry , covered her face with her hands , and pressed
夜蛾 给予 一个 哭 , 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 按下
[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊz] .
her eyelids close .
她 眼睑 关闭 .

奈克特里斯尖叫一声，用双手捂住脸，紧紧闭上双眼。

[ðen] ['blaɪndli][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə]['fəʊtədʒen] , ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]
Then blindly she stretched out her arms to Photogen , crying , " Oh , I am so
然后 盲目地 她 拉伸 出去 她 武器 到 光合 , 哭泣 , " 哦 , 我 是 所以
['fraɪt(ə)nd] !
frightened !
害怕 !

然后她盲目地向Photogen伸出双臂，哭着说：“哦，我好害怕！”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] !
It must be death !
它 必须 是 死亡 !

一定是死神！

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [jet] .
I don't wish to die yet .
我 不 希望 到 死 然而 .

我不想这么早就死。

[ai] [lʌv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][læmp] .
I love this room and the old lamp .
我 爱 这 房间 和 这 老的 灯 .

我喜欢这个房间和这盏老灯。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] !
I do not want the other place !
我 做 不是 想 这 其他 地方 !

我不想去别的地方！

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! "
This is terrible ! "
这 是 糟糕的 ! "

太糟糕了！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [gɜːl] ? " [sed] ['fəʊtədʒen] .
" What is the matter with you , girl ? " said Photogen .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 女孩 ? " 说 光合 .

“你怎么了，姑娘？”Photogen问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] .
" There is no fear of anything now , child .
" 那里 是 不 害怕 的 任何事物 现在 , 孩子 .

“孩子，你现在什么都不怕了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .
It is day .
它 是 天 .

现在是白天。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɔːl] [bʌt; bət] [ʌp] .
The sun is all but up .
这 太阳 是 全部 但 向上 .

太阳几乎已经升起来了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .
Thank you for my night's lodging .
感谢 你 为了 我的 夜晚 住宿 .

谢谢您提供住宿。

[aɪm] [ɒf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] .
Don't be a goose .
不 是 一个 鹅 .

别做傻瓜。

[ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — "
If ever I can do anything for you — and all that , you know — "
如果 曾经 我 能 做 任何事物 为了 你 — 和 全部 那 , 你 知道 — "

如果我有什么能帮到你——你知道的——”

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ; [əʊ] , [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" Don't leave me ; oh , don't leave me !
" 不 离开 我 ; 哦 , 不 离开 我 !

“别离开我；哦，别离开我！”

" [kraɪd] ['nɪktərɪs] .
" cried Nycteris .
" 哭 夜蛾 .

“奈克特里斯喊道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
" I am dying !
" 我 是 垂死 !

“我要死了！”

[ai][kæn; kən][nɒt] [muːv] .
I can not move .
我 能 不是 移动 .

我不能移动。

[ðə; ði] [lait] [sʌks] [ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
The light sucks all the strength out of me .
这 光 真糟糕 全部 这 力量 出去 的 我 .

这光线让我浑身无力。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
And oh , I am so frightened !
和 哦 , 我 是 所以 害怕 !

哦，我好害怕!

" [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ['fəʊtədʒen] [hæd; həd] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
" But already Photogen had splashed through the river ,
" 但 已经 光合 有 溅起 通过 这 河 ,

但Photogen已经乘风破浪，

['həʊldɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [get] [wet] .
holding high his bow that it might not get wet .
保持 高的 他的 弓 那 它 可能 不是 得到 湿的 .

他高高举着弓，以免弓身被水浸湿。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪl] .
He rushed across the level , and strained up the opposing hill .
他 匆忙 穿过 这 等级 , 和 紧张 向上 这 反对 爬坡道 .

他飞奔过平原，奋力爬上对面的山坡。

['hɪərɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , ['nɪktərɪs] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
Hearing no answer , Nycteris removed her hands .
听力 不 回答 , 夜蛾 已移除 她 双手 .

见无人回应，奈克特里斯便移开了双手。

['fəʊtədʒen] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] [ə'lait] [ə'pɒn] [hɪm] :
Photogen had reached the top , and the same moment the sun - rays alighted upon him :
光合 有 达到 这 顶部 , 和 这 相同的 片刻 这 太阳 - 射线 下车 之上 他 :

Photogen 到达顶峰的那一刻，阳光照射在了他身上：

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] ['kraʊdɪd] ['bleɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [heəd] [juːθ] .
the glory of the king of day crowded blazing upon the golden - haired youth .
这 荣耀 的 这 国王 的 天 挤 炽烈 之上 这 金的 - 头发 青年 .

白昼之王的荣光，如同耀眼的火焰，笼罩着金发少年。

['reɪdiənt] [æz; əz] [ə'pɒləʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['maɪti] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Radiant as Apollo , he stood in mighty strength , a flashing shape in the midst of flame .
辐射状 作为 阿波罗 , 他 站立 在 强大的 力量 , 一个 闪烁 形状 在 这 中间 的 火焰 .

他如同阿波罗般光芒四射，威风凛凛地屹立在火焰之中，身形闪耀。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['ærəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [baʊ; bəʊ] .
He fitted a glowing arrow to a gleaming bow .
他 适配 一个 发光 箭 到 一个 闪闪发光 弓 .

他将一支闪闪发光的箭装在一张闪亮的弓上。

[ðə; ði] ['ærəʊ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['mjuːzɪk(ə)l] [twæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] , [ænd; ənd] ['fəʊtədʒen] [dɑːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The arrow parted with a keen musical twang of the bowstring , and Photogen darting after it ,
这 箭 分手了 和 一个 敏锐的 音乐 颤音 的 这 弦 , 和 光合 飞镖 后 它 ,

箭矢随着弓弦清脆的拨弦声离去，Photogen 紧随其后，飞速掠过。

['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
vanished with a shout .
消失了 和 一个 喊 .

一声喊叫后消失。

[ʌp] [ʃɒt] [ə'pɒləʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kwɪvə(r)] ['skætəd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Up shot Apollo himself , and from his quiver scattered astonishment and exultation .
向上 射击 阿波罗 他自己 , 和 从 他的 颤动 疏散 惊讶 和 大喜 .

阿波罗亲自跃起，箭筒中迸发出惊奇和喜悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪktərɪs] [wɒz; wəz] [pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
But the brain of poor Nycteris was pierced through and through .
但 这 脑 的 贫穷的 夜蛾 曾是 穿孔 通过 和 通过 .

但可怜的尼克特里斯的大脑却被贯穿了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
She fell down in utter darkness .
她 跌倒 向下 在 说出 黑暗 .

她跌倒在一片漆黑之中。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːnɪs] .
All around her was a flaming furnace .
全部 大约 她 曾是 一个 炽盛 炉 .

她周围仿佛置身于熊熊燃烧的熔炉之中。

[ɪn] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] ,
In despair and feebleness and agony she crept back ,
在 绝望 和 虚弱 和 痛苦 她 悄悄地爬 后退 ,

她绝望、虚弱、痛苦地爬了回去。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [pə'sɪstəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sel] .
feeling her way with doubt and difficulty and enforced persistence to her cell .
感觉 她 方式 和 怀疑 和 困难 和 强制执行 持久性 到 她 细胞 .

她带着疑虑和困难，在被迫坚持下，摸索着走向牢房。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['frendli] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪts] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'səʊlɪŋ] [ɑːmz] ,
When at last the friendly darkness of her chamber folded her about with its cooling and consoling arms ,
什么时候 在 最后的 这 友好的 黑暗 的 她 房间 折叠 她 关于 和 它是 冷却 和 安慰 武器 ,

最后，当她房间里那友好的黑暗用它清凉而令人慰藉的臂膀将她环绕时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
she threw herself on her bed and fell fast asleep .
她 扔 她自己 在 她 床 和 跌倒 快速地 睡着了 .

她扑倒在床上，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɒn] , [wʌn] [ə'laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] , [waɪl] ['fəʊtədʒen] , [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - ['glɔːri] ,
And there she slept on , one alive in a tomb , while Photogen , above in the sun - glory ,
和 那里 她 睡着了 在 , 一 活 在 一个 墓 , 尽管 光合 , 多于 在 这 太阳 - 荣耀 ,

她就这样长眠于此，如同一个活生生的人躺在坟墓里，而Photogen则在上方沐浴着阳光。

[pə'sjuːd] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] [pleɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [nɒt] [wʌns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
pursued the buffaloes on the lofty plain , thinking not once of her
追击 这 水牛 在 这 高远 清楚的 , 思维 不是 一次 的 她

在辽阔的平原上追逐着野牛，他丝毫没有想起她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ,
where she lay dark and forsaken , whose presence had been his refuge ,
在哪里 她 躺 黑暗的 和 被遗弃的 , 谁 在场 有 到过 他的 避难所 ,

她孤零零地躺在黑暗中，那里曾是他的避风港。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
her eyes and her hands his guardians through the night .
她 眼睛 和 她 双手 他的 守护者 通过 这 夜晚 .

她的眼睛和双手在夜里守护着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ;
He was in his glory and his pride ;
他 曾是 在 他的 荣耀 和 他的 自豪 ;

他当时正处于荣耀和骄傲之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪts] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
and the darkness and its disgrace had vanished for a time .
和 这 黑暗 和 它是 耻辱 有 消失了 为了 一个 时间 .

黑暗及其带来的耻辱暂时消失了。

['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['kaʊəd] ['hɪərəʊ] .
XV . — THE COWARD HERO .
十五 . — 这 懦夫 英雄 .

十五、——懦弱的英雄。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nuːnsted] [ðæn; ðən] ['fəʊtədʒen] [bɪ'gæn]
But no sooner had the sun reached the noonstead than Photogen began
但 不 很快 有 这 太阳 达到 这 正午 比 光合 开始
[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,
to remember the past night in the shadow of that which was at hand ,
到 记住 这 过去的 夜晚 在 这 阴影 的 那 哪个 曾是 在 手 ,

但太阳刚一升到正午，Photogen 就开始回忆起昨晚在眼前阴影下的情景。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃeɪm] .
and to remember it with shame .
和 到 记住 它 和 耻辱 .

并为此感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] — [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɪm'self]['əʊnli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl]
He had proved himself — and not to himself only , but to a girl
他 有 已证实 他自己 — 和 不是 到 他自己 仅有的 , 但 到 一个 女孩
[æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
as well — a coward !
作为 出色地 — 一个 懦夫 !

他不仅向自己，也向一个女孩证明了自己是个懦夫！

— [wʌn][bəʊld][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
— one bold in the daylight , while there was nothing to fear ,
— 一 大胆的 在 这 日光 , 尽管 那里 曾是 没有什么 到 害怕 ,

——一个在光天化日之下胆大妄为的人，当时根本没有什么可怕的。

[bʌt; bət] [tremblɪŋ] [laɪk] ['eni] [sleɪv] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] .

but trembling like any slave when the night arrived .

但 发抖 喜欢 任何 奴隶 什么时候 这 夜晚 到达的 .

但夜幕降临时，她却像所有奴隶一样瑟瑟发抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'feə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

There was , there must be , something unfair in it !

那里 曾是 , 那里 必须 是 , 某物 不公平 在 它 !

这其中肯定有不公平的地方！

[ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] !

A spell had been cast upon him !

一个 拼写 有 到过 投掷 之上 他 !

他中了邪！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] .

He had eaten , he had drunk , something that did not agree with courage .

他 有 吃 , 他 有 醉 , 某物 那 做过 不是 同意 和 勇气 .

他吃过东西，喝过酒，这与勇气并不相符。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ˌʌnprɪ'peəd] .

In any case he had been taken unprepared .

在 任何 案件 他 有 到过 已采取 毫无准备 .

总之，他完全是措手不及。

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ?

How was he to know what the going down of the sun would be like ?

如何 曾是 他 到 知道 什么 这 去 向下 的 这 太阳 会 是 喜欢 ?

他怎么可能知道日落会是什么样子呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] ['terə(r)] ,

It was no wonder he should have been surprised into terror ,

它 曾是 不 想知道 他 应该 有 到过 惊讶 进入 恐怖 ,

难怪他会惊恐万分。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ɪn] [ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] ['terəb(ə)l] !

seeing it was what it was — in its very nature so terrible !

看到 它 曾是 什么 它 曾是 — 在 它是 非常 自然 所以 糟糕的 !

看清它的本质——它本身就如此可怕！

['ɔːlsəʊ] , [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [weə(r)] ['deɪndʒə(r)] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] !

Also , one could not see where danger might be coming from !

还 , 一 可以 不是 看 在哪里 危险 可能 是 未来 从 !

而且，你根本看不到危险会从哪里来！

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] , ['kærid] [ɒf] , [ɔː(r)] [sw'ɒləʊd] [ʌp] ,

You might be torn in pieces , carried off , or swallowed up ,

你 可能 是 撕裂 在 件 , 携带 离开 , 或者 吞咽 向上 ,

你可能会被撕成碎片、被掳走或被吞噬，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] !

without even seeing where to strike a blow !

没有 甚至 看到 在哪里 到 罢工 一个 吹 !

甚至都没看清该往哪里打！

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] , ['iːgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [self] - ['lʌvə(r)] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'tempt] .

Every possible excuse he caught at , eager as a self - lover to lighten his self - contempt .

每一个 可能的 原谅 他 捕捉 在 , 渴望的 作为 一个 自己 - 情人 到 减轻 他的 自己 - 鄙视 .

他抓住一切可能的借口，像个自恋狂一样急切地想要减轻自己的自卑感。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['hʌntsmən] — ['terɪfaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['deərɪŋ] — [ɔːl] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] .
That day he astonished the huntsmen — terrified them with his reckless daring — all to prove to himself he was no coward .
那 天 他 惊讶 这 猎人 — 恐惧 他们 和 他的 鲁莽 大胆 — 全部 到 证明 到 他自己 他 曾是 不 懦夫 .

那天，他以鲁莽的胆识吓坏了猎人们，让他们大吃一惊，这一切都是为了向自己证明他不是个懦夫。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [iːzd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
But nothing eased his shame .
但 没有什么 缓解 他的 耻辱 .

但这一切都无法减轻他的羞耻感。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [hæd; həd] [həʊp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn] ['sɒləm] ['ɜːnɪst] ,
One thing only had hope in it — the resolve to encounter the dark in solemn earnest ,
一 事物 仅有的 有 希望 在 它 — 这 解决 到 遇到 这 黑暗的 在 庄严 认真 ,

其中唯一抱有希望的，就是以庄严认真的态度直面黑暗的决心。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
now that he knew something of what it was .
现在 那 他 知道 某物 的 什么 它 曾是 .

现在他已经对那是什么有所了解了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊblə] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['deɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌʃ] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] — ['nəʊblə] [stɪl] ,
It was nobler to meet and recognize danger than to rush contemptuously into what seemed nothing — nobler still ,
它 曾是 更高贵 到 见面 和 认出 危险 比 到 匆忙 轻蔑地 进入 什么 似乎 没有什么 — 更高贵 仍然 ,

面对并认清危险，比轻蔑地冲向看似无关紧要的事物要高尚得多——而且，高尚得多。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .
to encounter a nameless horror .
到 遇到 一个 无名 恐怖 .

遭遇一种无法名状的恐怖。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪp] [aʊt] [dɪs'greɪs] [tə'geðə(r)] .
He could conquer fear and wipe out disgrace together .
他 可以 征服 害怕 和 擦拭 出去 耻辱 一起 .

他可以战胜恐惧，洗刷耻辱。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːksmən] [ænd; ənd] ['sɔːdzmən] [laɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
For a marksman and swordsman like him , he said , one with his strength and courage ,
为了 一个 神射手 和 剑客 喜欢 他 , 他 说 , 一 和 他的 力量 和 勇气 ,

他说，像他这样一位神枪手兼剑士，拥有他那样的力量和勇气，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['deɪndʒə(r)] .
there was but danger .
那里 曾是 但 危险 .

只有危险。

[dɪ'fiːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] .
Defeat there was not .
击败 那里 曾是 不是 .

没有失败。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [naʊ] ,
He knew the darkness now ,
他 知道 这 黑暗 现在 ,

他现在明白了黑暗的含义。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɪələs] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [naʊ]
and when it came he would meet it as fearless and cool as now
和 什么时候 它 来了 他 会 见面 它 作为 无畏 和 凉爽的 作为 现在
[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] .
he felt himself .
他 毛毡 他自己 .

当那一天到来时，他会像现在这样无所畏惧、冷静沉着地面对它。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
And again he said , " We shall see !
和 再次 他 说 , " 我们 将 看 !

他又说：“我们拭目以待！”

" [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
" He stood under the boughs of a great beech as the sun was going
" 他 站立 在下面 这 树枝 的 一个 伟大的 山毛榉 作为 这 太阳 曾是 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“夕阳西下时，他站在一棵高大山毛榉树的枝叶下。”

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd] [hɪlz] : [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [daʊn] ,
far away over the jagged hills : before it was half down ,
远的 离开 超过 这 锯齿状 丘陵 : 前 它 曾是 一半 向下 ,

远远地越过崎岖的山丘：还没下到一半，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was trembling like one of the leaves behind him in the first sigh of the
他 曾是 发抖 喜欢 一 的 这 树叶 在后面 他 在 这 第一的 叹 的 这
[naɪt] [wɪnd] .
night wind .
夜晚 风 .

他像夜风第一声叹息中身后的一片树叶一样颤抖着。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dɪsk] ['vænɪʃd] ,
The moment the last of the glowing disk vanished ,
这 片刻 这 最后的 的 这 发光 磁盘 消失了 ,

当最后一块发光的圆盘消失的那一刻，

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['terə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [gruː] [æz; əz][hiː; hi]
he bounded away in terror to gain the valley , and his fear grew as he
他 有界 离开 在 恐怖 到 获得 这 谷 , 和 他的 害怕 生长 作为 他
[ræn] .
ran .
跑 .

他惊恐地跳向山谷，奔跑中恐惧与日俱增。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən]['æbdʒekt] ['kriːtʃə(r)] , [hiː; hi] [went] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]
Down the side of the hill , an abject creature , he went bounding and
向下 这 边 的 这 爬坡道 , 一个 卑贱 生物 , 他 去 边界 和
['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ;
rolling and running ;
滚动 和 跑步 ;

他像个可怜的家伙，顺着山坡往下跑，又蹦又滚，跑来跑去；

[fel] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
fell rather than plunged into the river , and came to himself , as before ,
跌倒 相当 比 暴跌 进入 这 河 , 和 来了 到 他自己 , 作为 前 ,

他不是掉进河里而是滑落进去，而且像之前一样恢复了意识。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
lying on the grassy bank in the garden .
说谎 在 这 草丛 银行 在 这 花园 .

躺在花园的草坡上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [gɜːl] - [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ;
But when he opened his eyes , there were no girl - eyes looking down into his ;
但 什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 那里 是 不 女孩 - 眼睛 寻找 向下 进入 他的 ;

但当他睁开眼睛时，并没有女孩的眼睛俯视着他；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnləs] [naɪt] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɔːl] - ['enəmi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [deəd] ,
there were only the stars in the waste of the sunless Night — the awful all - enemy he had again dared ,
那里 是 仅有的 这 明星 在 这 浪费 的 这 无日光 夜晚 — 这 可怕 全部 - 敌人 他 有 再次 敢于 ,

茫茫无光的夜空里只有繁星点点——他再次胆敢挑战的可怕敌人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)] .
but could not encounter .
但 可以 不是 遇到 .

但未能遇到。

[pə'hæps] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] !
Perhaps the girl was not yet come out of the water !
也许 这 女孩 曾是 不是 然而 来 出去 的 这 水 !

也许那个女孩还没从水里出来!

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [muːv] ,
He would try to sleep , for he dared not move ,
他 会 尝试 到 睡觉 , 为了 他 敢于 不是 移动 ,

他试图入睡，因为他不敢动弹。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
and perhaps when he woke he would find his head on her lap ,
和 也许 什么时候 他 觉醒 他 会 寻找 他的 头 在 她 膝 ,

或许当他醒来时，会发现自己的头枕在她的腿上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [diːp] [bluː] [aɪz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
and the beautiful dark face , with its deep blue eyes , bending over him .
和 这 美丽的 黑暗的 脸 , 和 它是 深的 蓝色的 眼睛 , 弯曲 超过 他 .

还有那张美丽的黑脸，有着深蓝色的眼睛，正俯身看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
But when he woke he found his head on the grass ,
但 什么时候 他 觉醒 他 成立 他的 头 在 这 草 ,

但他醒来时发现自己的头枕在草地上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
and although he sprang up with all his courage , such as it was ,
和 虽然 他 弹簧 向上 和 全部 他的 勇气 , 这样的 作为 它 曾是 ,

尽管他鼓起勇气站了起来，尽管那勇气微不足道，

[rɪ'stɔːd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪ'lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
restored , he did not set out for the chase with such an élan as the day before ;
恢复 , 他 做过 不是 放 出去 为了 这 追赶 和 这样的 一个 埃兰 作为 这 天 前 ;

虽然恢复了健康，但他并没有像前一天那样精神抖擞地去追捕猎物；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sʌn] - ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [veɪns] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [les] ['iːgə(r)] ;
and despite the sun - glory in his heart and veins , his hunting was this day less eager ;
和 尽管 这 太阳 - 荣耀 在 他的 心 和 静脉 , 他的 打猎 曾是 这 天 较少的 渴望的 ;

尽管他心中和血管里流淌着阳光般的热情，但今天他的狩猎热情却有所减退；

[hiː; hi] [et; eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['sædnəs] .
he ate little , and from the first was thoughtful even to sadness .
他 吃 小的 , 和 从 这 第一的 曾是 周到 甚至 到 悲伤 .

他吃得很少，而且从一开始就心事重重，甚至有些悲伤。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] !
A second time he was defeated and disgraced !
一个 第二 时间 他 曾是 战败 和 蒙羞的 !

他第二次战败，蒙受耻辱！

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
Was his courage nothing more than the play of the sunlight on his brain ?
曾是 他的 勇气 没有什么 更多的 比 这 玩 的 这 阳光 在 他的 脑 ?

他的勇气难道仅仅是阳光照射在他大脑上的幻象吗？

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɔːl] [tɒst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ?
Was he a mere ball tossed between the light and the dark ?
曾是 他 一个 仅仅 球 抛掷 之间 这 光 和 这 黑暗的 ?

他难道只是光明与黑暗之间抛来抛去的一颗球吗？

[ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'temptəbl] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !
Then what a poor contemptible creature he was !
然后 什么 一个 贫穷的 可鄙 生物 他 曾是 !

那他真是个可怜又卑鄙的家伙！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːd] [tʃɑːns] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
But a third chance lay before him .
但 一个 第三 机会 躺 前 他 .

但他面前还有第三次机会。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [fɔː'ʃædəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] !
If he failed the third time , he dared not foreshadow what he must then think of himself !
如果 他 失败的 这 第三 时间 , 他 敢于 不是 伏笔 什么 他 必须 然后 思考 的 他自己 !

如果他第三次失败了，他不敢想象自己到时候会怎么看待自己！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðen] !
It was bad enough now — but then !
它 曾是 坏的 足够的 现在 — 但 然后 !

现在的情况已经够糟糕了——但当时的情况更糟！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [went] [nəʊ]['betə(r)] .
it went no better .
它 去 不 更好的 .

情况并没有好转。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [hiː; hi] [fled] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]
The moment the sun was down , he fled as if from a legion of
这 片刻 这 太阳 曾是 向下 , 他 逃亡 作为 如果 从 一个 军团 的
[d'ɛvəlz] .
devils .
魔鬼 .

太阳一下山，他就如同逃离一群魔鬼般逃走了。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Seven times in all he tried to face the coming night in the strength of the
七 时代 在 全部 他 尝试 到 脸 这 未来 夜晚 在 这 力量 的 这
[pɑːst] [deɪ] ,
past day ,
过去的 天 ,

他总共尝试了七次，试图凭借白天的力量去面对即将到来的黑夜。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [feɪld] — [feɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and seven times he failed — failed with such increase of failure , with such a
和 七 时代 他 失败的 — 失败的 和 这样的 增加 的 失败 , 和 这样的 一个
['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] ,
growing sense of ignominy ,
生长 感觉 的 耻辱 ,

他失败了七次——一次比一次失败，一次比一次失败，一次比一次耻辱。

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊəz] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] , [ðæt] ,
overwhelming at length all the sunny hours and joining night to night , that ,
压倒 在 长度 全部 这 阳光明媚 小时 和 加入 夜晚 到 夜晚 , 那 ,

最终，所有的阳光灿烂的时光都被淹没，夜夜交替，就是这样。

[wɒt] [wɪð] ['mɪzəri] , [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] ['kʌrɪdʒ]
what with misery , self - accusation , and loss of confidence , his daylight courage
什么 和 苦难 , 自己 - 指控 , 和 损失 的 信心 , 他的 日光 勇气
[tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,
too began to fade ,
也 开始 到 褪色 ,

由于痛苦、自责和信心丧失，就连他白天的勇气也开始消退。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [wet] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ]
and at length , from exhaustion , from getting wet , and then lying
和 在 长度 , 从 疲惫 , 从 获得 湿的 , 和 然后 说谎
[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,
out - of - doors all night ,
出去 - 的 - 门 全部 夜晚 ,

最后，由于精疲力竭、浑身湿透，以及在户外躺了一整夜，

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] — [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθli]
and night after night — worst of all , from the consuming of the deathly
和 夜晚 后 夜晚 — 最差 的 全部 , 从 这 消费 的 这 致命的
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

夜复一夜——最糟糕的是，被死亡的恐惧吞噬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hɪz; ɪz] [sliːp] [fə'sʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['mɔːnɪŋ] ,
and the shame of shame , his sleep forsook him , and on the seventh morning ,
和 这 耻辱 的 耻辱 , 他的 睡觉 放弃 他 , 和 在 这 第七 早晨 ,

羞愧难当，他彻夜难眠，到了第七个早晨，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] , [hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
instead of going to the hunt , he crawled into the castle , and went to bed .
反而 的 去 到 这 打猎 , 他 爬行 进入 这 城堡 , 和 去 到 床 .

他没有去打猎，而是爬进城堡，上床睡觉了。

[ðə; ði][grænd] [helθ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] ,
The grand health , over which the witch had taken such pains , had yielded ,
这 盛大 健康 , 超过 哪个 这 巫婆 有 已采取 这样的 疼痛 , 有 产生 ,

女巫费尽心力维持的强健体魄，最终还是垮掉了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
and in an hour or two he was moaning and crying out in delirium .
和 在 一个 小时 或者 二 他 曾是 呻吟 和 哭泣 出去 在 谵妄 .

一两个小时后，他开始呻吟哭喊，神志不清。

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
[to be continued .]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['brɪŋɪŋ] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] .
BRINGING CHRISTMAS CHEER .
带来 圣诞节 欢呼 .

带来圣诞欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'əʊ] - [piːp] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dremt] —
LITTLE BO - PEEP FELL FAST ASLEEP , AND DREAMT —
小的 BO - 窥视 跌倒 快速地 睡着了 , 和 梦见 —

小波比很快就睡着了，并且做了一个梦——

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] .
THE GIFT OF THE BIRDS .
这 礼物 的 这 鸟类 .

鸟儿的礼物。

[nəʊ] [s'wiːtər] [tʃaɪld][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi]
No sweeter child could ever be
不 更甜 孩子 可以 曾经 是

没有比他更可爱的孩子了

[ðæn; ðən][feə(r)] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] ['sesɪli] .
Than fair - haired , blue - eyed Cecily .
比 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 塞西莉 .

比金发碧眼的塞西莉还要好。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [gruː] ;
She loved all things on earth that grew ;
她 喜爱 全部 事物 在 地球 那 生长 ;

她热爱世间一切生长的事物；

[ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [wiːdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ;
The grass , the flowers , the weeds , she knew ;
这 草 , 这 花朵 , 这 杂草 , 她 知道 ;

她认得那些草、花、杂草；

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fluː] ,
The butterflies around her flew ,
这 蝴蝶 大约 她 飞翔 ,

她周围的蝴蝶飞舞着，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðeə(r)] ['reɪnbəʊ] [wɪŋz] .
That she might see their rainbowed wings .
那 她 可能 看 他们的 彩虹 翅膀 .

让她有机会看到他们彩虹般的翅膀。

[ðə; ði] ['veri] ['biːz] [ænd; ənd] [wɒsps] [wʊd] [kʌm]
The very bees and wasps would come
这 非常 蜜蜂 和 黄蜂 会 来

连蜜蜂和黄蜂都会来。

[tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hʌm] ,
To greet her with a gentle hum ,
到 迎接 她 和 一个 温和的 哼 ,

用轻柔的哼唱向她问好，

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪŋz] .
And ne'er betray that they had stings .
和 从未 背叛 那 他们 有 刺痛 .

而且永远不要暴露他们有刺。

[bʌt; bət] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [bɝdz] [ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
But , most of all , the birds in throngs ,
但 , 最多 的 全部 , 这 鸟类 在 人群 ,

但最重要的是，成群的鸟儿，

[hwən'er] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð] [tʃɜːrps] [ænd; ənd] [sɔːŋz]
Where'er she went , with chirps and songs
哪里 她 去 , 和 啁啾声 和 歌曲

无论她走到哪里，都伴随着啁啾声和歌声。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][glæd] ['welkəm] .
Gave her glad welcome .
给予 她 高兴的 欢迎 .

热情地欢迎了她。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz]
Her first words
她 第一的 字

她说的第一句话

[hæd; həd] [biːn] , " [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪti] [bɝdz] ;
Had been , " I love the pretty birds ;
有 到过 , " 我 爱 这 漂亮的 鸟类 ;

曾经是，“我喜欢漂亮的鸟儿；

" [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hænd]
" And ever since her baby hand
" 和 曾经 自从 她 婴儿 手

“自从她婴儿时期的小手

[kʊd; kəd]['skætə(r)] [siːd] [ænd; ənd] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] ,
Could scatter seed and crumbs of bread ,
可以 分散 种子 和 面包屑 的 面包 ,

可能会散落种子和面包屑，

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['feðəd] [bænd]
Each day a waiting feathered band
每个 天 一个 等待 羽毛 乐队

每天都有一圈等待的羽毛圈

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [fed] .
The darling little maid had fed .
这 亲爱的 小的 女佣 有 美联储 .

可爱的小女仆已经吃饱了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['wɪnsəm] ['sesɪli] —
The loving , winsome Cecily —
这 爱 , 迷人的 塞西莉 —

温柔迷人的塞西莉——

[nəʊ] ['dɪrər] [tʃaɪld] [ɛə] [lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] —
No dearer child e'er lived than she —
不 更贵 孩子 曾经 居住地 比 她 —

没有哪个孩子比她更可爱——

[wʌn] ['krɪsməs] - [iːv] ([ɪn]['krɪmz(ə)n] [hʊd]
One Christmas - eve (in crimson hood
一 圣诞节 - 前夕 (在 赤红 兜帽

圣诞前夜（身穿深红色兜帽）

[ænd; ənd] [kləʊk] [ʃɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [stʊd]
And cloak she'd in her garden stood
和 披风 棚 在 她 花园 站立

她花园里的斗篷

[ðæt] [mɔːn] [ænd; ənd] [fed] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bruːd])
That morn and fed a hungry brood)
那 早晨 和 美联储 一个 饥饿的 幼虫)

那天早上喂饱了饥饿的雏鸟）

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bed] [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] ,
In her white bed lay fast asleep ,
在 她 白色的 床 躺 快速地 睡着了 ,

她躺在白色的床上，睡得很沉。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ,
The moonlight on her golden hair ,
这 月光 在 她 金的 头发 ,

月光洒在她金色的秀发上，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] ,
Her hands still clasped as in the prayer ,
她 双手 仍然 紧握 作为 在 这 祷告 ,

她的双手仍然像祈祷时那样紧握在一起。

" [ai] [preɪ] [ðiː] , [lɔːd] , [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] .
" I pray thee , Lord , my soul to keep .
" 我 祈祷 你 , 主 , 我的 灵魂 到 保持 .

主啊，我祈求你保守我的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [taɪmz] ,
" She slept , and dreamed of Christmas times ,
" 她 睡着了 , 和 梦见 的 圣诞节 时代 ,

她睡着了，梦见了圣诞节的时光。

[ɒv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [raɪmz] ;
Of Christmas gifts , and Christmas rhymes ;
的 圣诞节 礼物 , 和 圣诞节 韵律 ;

圣诞礼物和圣诞童谣；

[bʌt; bət] [ɪn] [nəʊ] ['vɪʒn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː]
But in no vision did she see
但 在 不 想象 做过 她 看

但在她所有的幻象中，她都没有看到

[ðə; ði] [həʊst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['siːdə(r)] - [triː] —
The host that filled the cedar - tree —
这 主持人 那 已填 这 雪松 - 树 —

填满雪松树的宿主——

[ðə; ði] ['siːdə(r)] - [triː] [ðæt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ,
The cedar - tree that , tall and straight ,
这 雪松 - 树 那 , 高的 和 直的 ,

那棵高大笔直的雪松树，

[rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,
Rose high above the garden gate ,
玫瑰 高的 多于 这 花园 门 ,

玫瑰高高地挂在花园大门上方，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [kiːn] ,
And though the winds were cold and keen ,
和 尽管 这 风 是 寒冷的 和 敏锐的 ,

尽管风又冷又猛，

[wɔː(r)] ['beriz] [bluː] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [griːn] .
Wore berries blue and branches green .
穿着 浆果 蓝色的 和 分支 绿色的 .

浆果呈蓝色，树枝呈绿色。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɝdz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ;
A hundred birds or more were there ;
一个 百 鸟类 或者 更多的 是 那里 ;

那里有上百只鸟；

[sʌm; səm] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌni] ['saʊθlænd] , [weə(r)]
Some — from the sunny Southland , where
一些 — 从 这 阳光明媚 南地 , 在哪里

有些人来自阳光明媚的南加州，那里

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] [stɪl] ,
The fragrant rose was blooming still ,
这 香 玫瑰 曾是 盛开 仍然 ,

那朵芬芳的玫瑰依然盛开着。

[ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] ['kʌvəd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,
And green grass covered field and hill ,
和 绿色的 草 涵盖 场地 和 爬坡道 ,

绿草覆盖着田野和山坡，

[ænd; ənd] , [friː] [æz; əz] ['evə(r)] , [fləʊd] [ðə; ði] [rɪl] —
And , free as ever , flowed the rill —
和 , 自由的 作为 曾经 , 流动 这 溪流 —

小溪一如既往地自由流淌——

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl]
Had come in answer to the call
有 来 在 回答 到 这 称呼

应召而来

[ɒv; əv] [frendz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [hæd; həd][steɪd] ,
Of friends who at the North had staid ,
的 朋友们 WHO 在 这 北 有 稳重 ,

那些留在北方的朋友们，

[baɪ] [stɜːn] [əʊld]['wɪntə(r)] [ˌʌndɪs'meɪd] ,
By stern old Winter undismayed ,
经过 船尾 老的 冬天 毫不气馁 ,

尽管严酷的冬日毫不畏惧，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deɪnti] [snəʊ] - [fleɪks] [fɔːl] .
To see the dainty snow - flakes fall .
到 看 这 纤巧 雪 - 薄片 落下 .

去看轻柔的雪花飘落。

[ðiːz] ['kaɪndli] ['griːtɪd] , [wɪð] [smɔːl] [hed]
These kindly greeted , with small head
这些 亲切地 问候 , 和 小的 头

这些友善的问候者，有着小小的脑袋

[held] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] ['spærəʊ] [sed] ,
Held on one side , a sparrow said ,
握住 在 一 边 , 一个 麻雀 说 ,

一只麻雀被夹在一边，说道：

" [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli]
" To choose a gift for Cecily
" 到 选择 一个 礼物 为了 塞西莉

“为塞西莉挑选礼物”

[wɪv] [met][tuː; tə] - [naɪt] .
We've met to - night .
我们已经 遇见 到 - 夜晚 .

我们今晚见面了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

" [ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] [trɪl] , [ɪn]['greɪsf(ə)l] [praɪd] ,
" A flute - like trill , in graceful pride ,
" 一个 长笛 - 喜欢 颤音 , 在 优美 自豪 ,

“一声如笛子般婉转的颤音，带着优雅的骄傲，

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [sæŋ] ['swiːtli] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
A thrush sang sweetly , then replied ,
一个 画眉 唱 甜蜜地 , 然后 回复 ,

一只画眉鸟婉转地鸣叫了一声，然后回应道：

" [wɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [sɒŋ] ? "
" What better than the gift of song ? "
" 什么 更好的 比 这 礼物 的 歌曲 ? "

还有什么比歌声更美好的礼物呢?

" [nʌn] ['betə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][ðə; ði] [θrɒŋ] .
" None better , " answered all the throng .
" 没有任何 更好的 , " 回答 全部 这 人群 .

“没有比这更好的了，”人群齐声回答。

[ænd; ənd]	[wen]	[nekst]	[dɔːn]	[swiːt]	['sesɪli]	—
And	**when**	**next**	**dawn**	**sweet**	**Cecily**	**—**
和	什么时候	下一个	黎明	甜的	塞西莉	—

而当下一个黎明到来时，亲爱的塞西莉——

[nəʊ]	[s'wiːtər]	[tʃaɪld]	[kʊd; kəd]	['evə(r)]	[biː; bi]	—
No	**sweeter**	**child**	**could**	**ever**	**be**	**—**
不	更甜	孩子	可以	曾经	是	—

没有比他更可爱的孩子了——

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	['smaɪlɪŋ]	[spræŋ]	,
Into	**the**	**sunlight**	**smiling**	**sprang**	**,**
进入	这	阳光	微笑	弹簧	,

阳光下，她笑着跳了起来，

[ɪn]	['wʌndrəs]	[nəʊts]	[ə; eɪ]	[hɪm]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	.
In	**wondrous**	**notes**	**a**	**hymn**	**she**	**sang**	**.**
在	奇妙的	笔记	一个	圣歌	她	唱	.

她用美妙的歌声唱了一首赞美诗。

[ɪg'zʌltənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ræŋ]	,
Exultant	**on**	**the**	**air**	**it**	**rang**	**,**
眉飞色舞	在	这	空气	它	响铃	,

欢欣雀跃的声音响彻天空，

[ænd; ənd]	[weɪkt]	[ðə; ði]	['ekəʊz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	.
And	**waked**	**the**	**echoes**	**all**	**about**	**.**
和	醒来	这	回声	全部	关于	.

惊醒了周围所有的回声。

['streɪtˌweɪ]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[braɪtə]	[gruː]	,
Straightway	**the**	**morning**	**brighter**	**grew**	**,**
立刻	这	早晨	更亮	生长	,

清晨的阳光立刻变得更加明媚。

[ðə; ði]	[peɪl]	[skaɪ]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	[bluː]	,
The	**pale**	**sky**	**turned**	**a**	**deeper**	**blue**	**,**
这	苍白	天空	转向	一个	更深	蓝色的	,

苍白的天空变成了更深的蓝色，

[ðə; ði]	['meri]	['krɪsməs]	[belz]	[piːl]	[aʊt]	.
The	**merry**	**Christmas**	**bells**	**pealed**	**out**	**.**
这	欢乐	圣诞节	铃铛	剥皮	出去	.

欢快的圣诞钟声响起。

[ænd; ənd]	,	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	,	[huː'evə(r)]	[h'iəz]
And	**,**	**from**	**that**	**day**	**,**	**whoever**	**hears**
和	,	从	那	天	,	谁	听到

从那天起，凡是听到

[ðə; ði]	[wiː]	[meɪd]	[sɪŋ]	,	[ʃedz]	['hæpi]	[tɪəz]
The	**wee**	**maid**	**sing**	**,**	**sheds**	**happy**	**tears**
这	哇	女佣	唱歌	,	棚屋	快乐的	眼泪

小女仆唱歌，流下幸福的泪水

(	[səʊ]	['pəʊt(ə)nt]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	) ,
(	**So**	**potent**	**is**	**her**	**power**	**of**	**song**	**) ,**
(	所以	强效	是	她	力量	的	歌曲	) ,

（她的歌声如此动人），

[fər'get]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[keə(r)]	[ænd; ənd]	[rɒŋ]	,
Forgetting	**pain**	**and**	**care**	**and**	**wrong**	**,**
遗忘	疼痛	和	关心	和	错误的	,

忘记痛苦、关心和错误，

- ['əʊnli] ['hev(ə)n] [ɪz] [naɪ] ,
Remembr'ring only heaven is nigh ,
- 仅有的 天堂 是 夜 ,

只记得天堂近在咫尺。

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [kraɪst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ]
Where dwells the Christ who came to die
在哪里 居住地 这 基督 WHO 来了 到 死

那为世而死的基督住在哪里?

[ɒn] [ɜːθ] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [lɪv; laɪv] [ɔːl'weɪ] ,
On earth , that we might live alway ,
在 地球 , 那 我们 可能 居住 总是 ,

在地球上，为了我们能够永远活着，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .
And who was born on Christmas - day .
和 WHO 曾是 出生 在 圣诞节 - 天 .

谁出生在圣诞节当天?

[ðə; ði] [feə(r)] ['pɜːʃn] .
THE FAIR PERSIAN .
这 公平的 波斯语 .

美丽的波斯女子。

[baɪ] [dʒeɪmz] [peɪn] .
BY JAMES PAYN .
经过 詹姆斯 佩恩 .

作者：詹姆斯·佩恩。

[tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
To those young ladies and gentlemen who are acquainted with the Arabian Nights ,
到 那些 年轻的 女士们 和 先生们 WHO 是 熟人 和 这 阿拉伯 夜晚 ,

致那些熟悉《一千零一夜》的年轻女士和先生们：

[ai] [fɔː'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [kɔːz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['pɜːʃn] ;
I foresee that the title of my tale will at once cause to spring up in their recollection the adventure of Nourhadeen and his fair Persian ;
我 预见 那 这 标题 的 我的 故事 将要 在 一次 原因 到 春天 向上 在 他们的 回忆 这 冒险 的 - 和 他的 公平的 波斯语 ;

我预见到，我的故事标题会立刻让他们想起努尔哈丁和他美丽的波斯姑娘的冒险故事；

[ðæt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪl] ['ɪnstəntli] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðeə(r)] [geɪz] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['faʊntɪnz] ,
that a vision will instantly present itself to their gaze of singing trees and dancing fountains ,
那 一个 想象 将要 即刻 展示 本身 到 他们的 目光 的 歌唱 树木 和 跳舞 喷泉 ,

他们眼前会立刻浮现出一幅景象：会唱歌的树和跳舞的喷泉。

[ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] [pɑːm] , [ænd; ənd] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] ['siːkwɪnz] ;
of hanging gardens , and groves of palm , and purses of sequins ;
的 绞刑 花园 , 和 小树林 的 棕榈 , 和 钱包 的 亮片 ;

空中花园、棕榈树林和亮片钱包；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] (
and I am sure they will thank me for having recalled to their minds (
和 我 是 当然 他们 将要 感谢 我 为了 拥有 召回 到 他们的 思想 (
[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]) [rɪ'membrənsɪz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .
though I didn't mean to do it) remembrances so charming .
尽管 我 没有 意思是 到 做 它) 回忆 所以 迷人 .

我相信他们会感谢我唤起了他们美好的回忆（虽然我并非有意如此）。

[tuː; tə]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][fəʊks] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [huː] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
To other little folks , on the other hand , who have not read the Arabian Nights ,
到 其他 小的 各位 , 在 这 其他 手 , WHO 有 不是 读 这 阿拉伯 夜晚 ,

另一方面，对于那些没有读过《一千零一夜》的小朋友们来说，

[maɪ]['stɔːri] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'trækʃ(ə)n] ,
my story will have none the less attraction ,
我的 故事 将要 有 没有任何 这 较少的 景点 ,

我的故事依然会引人入胜。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [ðæn; ðən] [wɪð] [ðeə(r)] ['eksələnt]
since it has no more to do with Nourhadeen than with their excellent
自从 它 有 不 更多的 到 做 和 - 比 和 他们的 出色的
['grænmʌðə(r)] ([ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]) ,
grandmother (if they happen to have one) ,
祖母 (如果 他们 发生 到 有 一) ,

因为这和努尔哈丁的关系，就像和他们优秀的祖母（如果他们碰巧有祖母的话）的关系一样，毫无关系。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['pɜːʃn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] " [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] " [æt; ət][ɔːl] .
and the fair Persian is not a " young person " at all .
和 这 公平的 波斯语 是 不是 一个 " 年轻的 人 " 在 全部 .

而这位美丽的波斯女子根本不是"年轻人"。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðʌs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːpəz] ['bɜːθdeɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,
How it all happened was thus : It was papa's birthday , you see ,
如何 它 全部 发生 曾是 因此 : 它 曾是 爸爸的 生日 , 你 看 ,

事情经过是这样的：那天是爸爸的生日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nəʊɪŋ] — ['klevə(r)] ['kriːtʃəz] — [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
and the children knowing — clever creatures — exactly when it was coming ,
和 这 孩子们 会心 — 聪明的 生物 — 确切地 什么时候 它 曾是 未来 ,
[hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
had prepared a surprise for him .
有 准备 一个 惊喜 为了 他 .

孩子们——这些聪明的家伙——早就知道这一天何时到来，并为他准备了一个惊喜。

[ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,
They knew his tastes to a nicety ,
他们 知道 他的 口味 到 一个 友善 ,

他们非常了解他的喜好。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðeə(r)] ['mʌni] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæt][hiː; hi] [wʊd]
and had put their money together and bought the present that he would
和 有 放 他们的 钱 一起 和 买 这 展示 那 他 会
[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [məʊst] .
be sure to welcome most .
是 当然 到 欢迎 最多 .

他们凑钱买了一份他一定会喜欢的礼物。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
Only he was not to know what it was to be ;
仅有的 他 曾是 不是 到 知道 什么 它 曾是 到 是 ;

只是他并不知道成为什么样的人意味着什么；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] " [sʌtʃ] [fʌn] " [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ges] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [θriː] [tʃɑːnsiz] ,
and yet it being " such fun " to hear him guess , he was allowed three chances ,
和 然而 它 存在 " 这样的 乐趣 " 到 听到 他 猜测 , 他 曾是 允许 三 机会 ,

然而，因为听他猜“很有趣”，所以给了他三次机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
and if he guessed right he was to be told .
和 如果 他 猜对了 正确的 他 曾是 到 是 讲述 .

如果他猜对了，就会有人告诉他。

['əʊnli][juː; jʊ] ['maitənt] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['bɜːnɪŋ] " ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] " [jʊr; jər][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Only you mightn't say , " You're burning " (which is the same as " you're near it ,
仅有的 你 可能不会 说 , " 你是 燃烧 " (哪个 是 这 相同的 作为 " 你是 靠近 它 ,

只是你可能不会说，“你着火了”(这和“你离它很近”是一样的)。

" [juː; jʊ] [nəʊ]) , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][help][hɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['neɪmli] ,
" you know) , or anything more to help him than this , namely ,
" 你 知道) , 或者 任何事物 更多的 到 帮助 他 比 这 , 即 ,

(你知道的)，或者任何能帮到他的东西，例如，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] " [hɑːf][ə'laɪv][ænd; ənd][hɑːf][nɒt] ,
that the present was " half alive and half not ,
那 这 展示 曾是 " 一半 活 和 一半 不是 ,

现在的状态“一半是活着的，一半是死去的”，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" and that " one part of it was within the other .
" 和 那 " 一 部分 的 它 曾是 之内 这 其他 .

“而且其中一部分包含在另一部分之中。”

" [pə'pɑː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv] [biːn] [helpt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" Papa said that he would rather not have been helped in this way ,
" 爸爸 说 那 他 会 相当 不是 有 到过 帮助 在 这 方式 ,

爸爸说他宁愿不接受这种帮助，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] ,
as it did him more harm than good ,
作为 它 做过 他 更多的 伤害 比 好的 ,

因为这对他造成的伤害远大于益处。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːl]['prɒbəb(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['gesɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [meɪd] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
by putting all probable things — the guesses he would naturally have made — out of the question .
经过 推杆 全部 可能 事物 — 这 猜测 他 会 自然 有 制成 — 出去 的 这 问题 .

他排除了所有可能的事情——他自然而然会做出的猜测。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [hɪm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ges] [ɪn] ,
The children gave him one minute to guess in ,
这 孩子们 给予 他 一 分钟 到 猜测 在 ,

孩子们给了他一分钟时间猜。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] ['fɪfti] - [naɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [gɒn] [baɪ][dɪd][hiː; hi]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,
and not till fifty - nine seconds had gone by did he utter a syllable ,
和 不是 直到 五十 - 九 秒 有 已消失 经过 做过 他 说出 一个 音节 ,

过了五十九秒，他才发出一个音节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈəʊnli] [sed] , " [ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and then he only said , " I give it up .
和 然后 他 仅有的 说 , " 我 给 它 向上 .

然后他只说:"我放弃了。"

" [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ˈstjuːpɪd][ɒv; əv][dɪə(r)][pəˈpɑː] , [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [njuː] ,
" They thought it rather stupid of dear papa , but then , you see , they knew ,
" 他们 想法 它 相当 愚蠢的 的 亲爱的 爸爸 , 但 然后 , 你 看 , 他们 知道 ,

"他们觉得亲爱的爸爸这样做很愚蠢，但是，你知道，他们也知道。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] , [wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [gesɪŋ] .
and he didn't , which makes an immense difference in guessing .
和 他 没有 , 哪个 制作 一个 巨大 不同之处 在 猜测 .

但他没有，这对于猜测结果来说至关重要。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] " [ə; eɪ] [lait] " — [nɒt][ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Then he asked them to give him " a light " — not a light for his
然后 他 问 他们 到 给 他 " 一个 光 " — 不是 一个 光 为了 他的
[sɪˈgɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
cigar , of course ,
雪茄 , 的 课程 ,

然后他让他们给他"打火"——当然，不是为了点雪茄。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə] [wɒt]
for all this took place in the drawing - room — but a hint as to what
为了 全部 这 采取 地方 在 这 绘画 - 房间 — 但 一个 暗示 作为 到 什么
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] .
the present was .
这 展示 曾是 .

这一切都发生在客厅里——但这暗示着礼物是什么。

[ðen] [ðeɪ] [sed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [brɔːd] [wʌn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ][feə(r)]
Then they said , which was a pretty broad one , that it was " a fair
然后 他们 说 , 哪个 曾是 一个 漂亮的 广阔 一 , 那 它 曾是 " 一个 公平的
[ˈpɜːʃn] ;
Persian ;
波斯语 ;

然后他们说，这是一个相当宽泛的说法，说她是"一位漂亮的波斯人;

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [ges] .
" but even then he couldn't guess .
" 但 甚至 然后 他 不能 猜测 .

但即便如此，他也无法猜到。

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtwidl] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , " [ɒv; əv] [ˈeni] [feə(r)]
" I have never heard , " he said , twiddling his watch chain , " of any fair
" 我 有 绝不 听到 , " 他 说 , 摆弄 他的 手表 链 , " 的 任何 公平的
[ˈpɜːʃn] ,
Persian ,
波斯语 ,

"我从未听说过,"他一边摆弄着表链一边说，"有哪个波斯女子长得漂亮。"

[ɪkˈsept] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][əˈlaɪv][ænd; ənd][hɑːf][nɒt]
except in connection with Nourhadeen , and she was not half alive and half not
除了 在 联系 和 - , 和 她 曾是 不是 一半 活 和 一半 不是
. "
. "
. "

除了与努尔哈丁有关的事之外，她并非半死不活。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['pɒli] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɪgɪst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

" Very good , " said Polly , who had given the biggest subscription ,

" 非常 好的 , " 说 波莉 , WHO 有 给定 这 最大 订阅 ,

“非常好,”捐款最多的波莉说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and had therefore the best right to speak ; " it is plain to us ,

和 有 所以 这 最好的 正确的 到 说话 ; " 它 是 清楚的 到 我们 ,

因此他们最有资格发言；“对我们来说，这显而易见，

[dɪə(r)][pə'pɑː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] ['prɒmptɪŋ] .

dear papa , that you want more prompting .

亲爱的 爸爸 , 那 你 想 更多的 提示 .

亲爱的爸爸，您还需要更多鼓励。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt] [haʊs] ,

When I tell you that Nourhadeen , in this case , is a little basket house ,

什么时候 我 告诉 你 那 - , 在 这 案件 , 是 一个 小的 篮子 房子 ,

当我告诉你，努尔哈丁，在这种情况下，是一座小小的篮子房子时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [rʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪl] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ;

with a lovely red rug in it , that will let the cat out of the bag ;

和 一个 迷人的 红色的 小地毯 在 它 , 那 将要 让 这 猫 出去 的 这 包 ;

里面铺着一张漂亮的红色地毯，这会泄露秘密；

" [ˌweərə'pɒn] [dɪə(r)] , ['klevə(r)][pə'pɑː] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [kæt] .

" whereupon dear , clever papa guessed it was a Persian cat .

" 于是 亲爱的 , 聪明的 爸爸 猜对了 它 曾是 一个 波斯语 猫 .

于是，聪明的爸爸猜到这是一只波斯猫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

But it wasn't , for it was only a kitten .

但 它 不是 , 为了 它 曾是 仅有的 一个 小猫 .

但事实并非如此，它只是一只小猫。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] , [wen] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

It didn't look like a kitten , however , being , when rolled up and asleep ,

它 没有 看 喜欢 一个 小猫 , 然而 , 存在 , 什么时候 滚动 向上 和 睡着了 ,

然而，它看起来并不像一只小猫，因为它蜷缩着睡着的时候……

[ə; eɪ][mɪə(r)] [raʊnd] ['flʌfi] [blæk] [bɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'weɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [beə(r)] ,

a mere round fluffy black ball , and , when awake , a little black bear ,

一个 仅仅 圆形的 蓬松的 黑色的 球 , 和 , 什么时候 醒 , 一个 小的 黑色的 熊 ,

一个圆滚滚的毛茸茸的黑色小球，醒来后，就变成了一只小黑熊。

[lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .

looked at through the wrong end of a telescope .

看起来 在 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .

用望远镜的错误一端观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl] [beə(r)] ,

It would have taken about ten thousand of it to have made a real bear ,

它 会 有 已采取 关于 十 千 的 它 到 有 制成 一个 真实的 熊 ,

用这种材料大概需要一万个才能做出一个真正的熊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][smɔːl][beə(r)] ,

and even then it would have been a small bear ,

和 甚至 然后 它 会 有 到过 一个 小的 熊 ,

即使那样，它也只是一只小熊而已。

['əʊnli] [ɪts] [teɪl] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] .
only its tail was by no means small , but a splendid article .
仅有的 它是 尾巴 曾是 经过 不 方法 小的 , 但 一个 灿烂 文章 .

它的尾巴虽然不小，但却十分漂亮。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [red] [rʌg] [laɪk] [æn; ən] [ɪŋk] [spɒt]
Otherwise it was so very tiny that it lay upon its red rug like an ink spot
否则 它 曾是 所以 非常 微小的 那 它 躺 之上 它是 红色的 小地毯 喜欢 一个 墨水 点
[ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
on a piece of blotting - paper .
在 一个 片 的 印迹法 - 纸 .

否则它就太小了，像墨渍一样静静地躺在红色的地毯上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɑːskɪt] - [wɜːk] ,
It had a fine house of basket - work ,
它 有 一个 美好的 房子 的 篮子 - 工作 ,

它有一座精美的篮编房屋，

[dʒʌst] [laɪk] [wɒt] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] , [wɪð]
just like what Robinson Crusoe built for himself for a summer residence , with
只是 喜欢 什么 罗宾逊 克鲁索 建造 为了 他自己 为了 一个 夏天 住宅 , 和
[ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] ,
a sloping roof ,
一个 倾斜的 屋顶 ,

就像鲁滨逊·克鲁索为自己建造的避暑别墅一样，有着倾斜的屋顶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]
and a little door that fastened with a pin outside , when he wished to be
和 一个 小的 门 那 系紧 和 一个 别针 外部 , 什么时候 他 希望 到 是
['praɪvət] ;
private ;
私人的 ;

外面还有一扇用别针固定的小门，当他想独处时，就可以关上这扇门；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evri] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] (
and as every house which has not a number must have a name (
和 作为 每一个 房子 哪个 有 不是 一个 数字 必须 有 一个 姓名 (
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['letəz]) ,
so that the postman may know where to leave the letters) ,
所以 那 这 邮差 可能 知道 在哪里 到 离开 这 信件) ,

凡没有门牌号的房子都必须有名字（以便邮递员知道把信件放在哪里），

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] - ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['pɜːʃn]) , [ænd; ənd] [ðə; ði]
it was called Nourhadeen (because of the fair Persian) , and the
它 曾是 称为 - (因为 的 这 公平的 波斯语) , 和 这
['tenənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['flʌfi] .
tenant of it was called Fluffy .
租户 的 它 曾是 称为 蓬松的 .

它名叫努尔哈丁（因为那位美丽的波斯女子），它的房客名叫弗拉菲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːpəz] [əʊn] ['flʌfi] ,
Of course , since a gift is a gift , it was papa's own Fluffy ,
的 课程 , 自从 一个 礼物 是 一个 礼物 , 它 曾是 爸爸的 自己的 蓬松的 ,

当然，既然是礼物，那就是爸爸自己的毛绒玩具。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,
but that did not prevent its being the pet of the whole house ,
但 那 做过 不是 防止 它是 存在 这 宠物 的 这 所有的 房子 ,

但这并没有阻止它成为全家人的宠物。

['beɪbi][ɪn'kluːdɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [tə'geðə(r)][wɒz; wəz] (['ɔːlməʊst])
baby included ; and to see these two little creatures together was (almost)
婴儿 包括 ; 和 到 看 这些 二 小的 生物 一起 曾是 (几乎)
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
as good as a play .
作为 好的 作为 一个 玩 .

包括宝宝在内；看到这两个小家伙在一起，简直就像在看一场戏剧。

[wʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
One was so black , and the other so pink and white ,
一 曾是 所以 黑色的 , 和 这 其他 所以 粉色的 和 白色的 ,

一个漆黑一片，另一个粉白相间。

[ænd; ənd] [jet] [bəʊθ][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['iːkwəl][æz; əz][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .
and yet both so soft and warm , and about equal as to talking .
和 然而 两个都 所以 柔软的 和 温暖的 , 和 关于 平等的 作为 到 说 .

然而，两人都如此温柔温暖，而且说话能力也相差无几。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['beɪbi][kʊd; kəd]['bæb(ə)l] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['flʌfi] [kʊd; kəd]
For though baby could babble , he couldn't purr , and though Fluffy could
为了 尽管 婴儿 可以 潺潺 , 他 不能 呼噜声 , 和 尽管 蓬松的 可以
[pɜː(r)] ,
purr ,
呼噜声 ,

虽然小宝宝会咿呀学语，却不会发出呼噜声；而虽然毛茸茸的猫咪会发出呼噜声，

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt]['bæb(ə)l] , [waɪl] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][stænd][ʌp] [ɒn] [ðeə(r)][haɪnd] - [legz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
she couldn't babble , while neither could stand up on their hind - legs for more
她 不能 潺潺 , 尽管 两者都不 可以 站立 向上 在 他们的 后 - 腿 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tə'geðə(r)] .
than two seconds together .
比 二 秒 一起 .

她不会咿呀学语，而且他们俩都无法同时用后腿站立超过两秒钟。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] , ['beɪbi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
But when it came to climbing , baby was nowhere .
但 什么时候 它 来了 到 攀登 , 婴儿 曾是 无处 .

但说到爬山，宝宝就完全不行了。

['flʌfi] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ɒn]
Fluffy was but three months old , but she was oftener on
蓬松的 曾是 但 三 几个月 老的 , 但 她 曾是 更频繁 在

Fluffy当时只有三个月大，但她经常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [weə(r)] ['beɪbi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] — [ðæn; ðən][ɪn]
the roof of her house — where baby could never have got — than in
这 屋顶 的 她 房子 — 在哪里 婴儿 可以 绝不 有 得到 — 比 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她家的屋顶——婴儿根本不可能爬到那里——比房子里面更危险。

[waɪl] [ɪf] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['flaʊnsɪz] , ['flʌfi]
while if dear mamma came near her , with her long flounces , Fluffy
尽管 如果 亲爱的 妈妈 来了 靠近 她 , 和 她 长的 褶边 , 蓬松的
[wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
was on them at once ,
曾是 在 他们 在 一次 ,

而如果亲爱的妈妈带着长长的荷叶边靠近她，毛茸茸就会立刻扑到上面。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['heəri][bɜː(r)] .
and stuck there like a hairy burr .
和 卡住 那里 喜欢 一个 毛茸茸 刺果 .

像一根毛茸茸的刺一样粘在那里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['flʌfi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæd] - [ə'baʊt] ,
That was the sad thing about Fluffy , she was such a gad - about ,
那 曾是 这 伤心 事物 关于 蓬松的 , 她 曾是 这样的 一个 加德 - 关于 ,

这就是弗拉菲令人难过的地方，她太爱到处乱跑了。

['biːɪŋ] ['evriweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ;
being everywhere where you didn't expect her to be ;
存在 到处 在哪里 你 没有 预计 她 到 是 ;

她总是出现在你意想不到的地方；

[ænd; ənd][səʊ]['taɪni] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊbədi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and so tiny that even when you did expect her , nobody knew she was
和 所以 微小的 那 甚至 什么时候 你 做过 预计 她 , 无人 知道 她 曾是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

她个头非常小，即使你预料到她的到来，也没人会知道她在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz]
She was lost about ten times a day , and found in the most astonishing places
她 曾是 丢失的 关于 十 时代 一个 天 , 和 成立 在 这 最多 惊人 地方
.
:
.

她一天大约迷路十次，而且总是在最意想不到的地方被找到。

[wʌns] [ɪn] ['mɑːməz] [wɜːk] - [bɒks] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [siːn] ,
Once in mamma's work - box , where she was looked for , but not seen ,
一次 在 妈妈的 工作 - 盒子 , 在哪里 她 曾是 看起来 为了 , 但 不是 已见 ,

她曾被放在妈妈的工作箱里，人们在那里寻找她，但没有找到她。

['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn]['pɑːpəz] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt]
being taken for a ball of worsted ; and once in papa's shooting - jacket
存在 已采取 为了 一个 球 的 最差 ; 和 一次 在 爸爸的 射击 - 夹克
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

被误认为是一团羊毛线；而且有一次还被放进了爸爸的猎装口袋里，

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪm] ,
who took her to his office with him ,
WHO 采取 她 到 他的 办公室 和 他 ,

他把她带回了他的办公室。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [siːl] - [skɪn] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] .
under the impression that she was his seal - skin tobacco pouch .
在下面 这 印象 那 她 曾是 他的 海豹 - 皮肤 烟草 小袋 .

他以为她是他的海豹皮烟草袋。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['flʌfi] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð]
Moreover , a very fashionable lady called one day , and took Fluffy right away with
而且 ， 一个 非常 时髦 女士 称为 一 天 ， 和 采取 蓬松的 正确的 离开 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

此外，有一天一位非常时髦的女士打电话来，立刻就把毛毛带走了。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] ['hævɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [biːn]
the poor little dear having clung to her mantle , and been
这 贫穷的 小的 亲爱的 拥有 紧紧抓住 到 她 地幔 ， 和 到过
[ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [fɜː(r)] ['trɪmɪŋz] .
amalgamated with its fur trimmings .
合并 和 它是 毛皮 装饰 .

可怜的小家伙紧紧抓住她的斗篷，与斗篷上的毛皮融为一体。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] " [wiːk] " [ə'baʊt] [ðə; ði] [feə(r)] ['pɜːʃn] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri]
To say that dear papa was " weak " about the fair Persian is to take a very
到 说 那 亲爱的 爸爸 曾是 " 虚弱的 " 关于 这 公平的 波斯语 是 到 拿 一个 非常
['feɪvərəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
favorable view of his devotion to her ;
有利 看法 的 他的 虔诚 到 她 ；

说亲爱的爸爸对那位美丽的波斯女子“软弱”，这其实是对爸爸对她的爱慕之情给予了非常积极的看法；

[bʌt; bət] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs]
but dear mamma said it was " quite ridiculous to make such a fuss
但 亲爱的 妈妈 说 它 曾是 " 相当 荒谬的 到 制作 这样的 一个 大惊小怪
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] " — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜː'self] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]
about a kitten " — and never herself lost a chance of picking it up and
关于 一个 小猫 " — 和 绝不 她自己 丢失的 一个 机会 的 挑选 它 向上 和
['fɒnd(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
fondling it in her arms .
爱抚 它 在 她 武器 .

但亲爱的妈妈说“为一只小猫大惊小怪真是太荒谬了”，而且她自己也从不放过任何机会把它抱起来，在怀里抚摸。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
The rest of the family were described by their cousin Charley , who lived
这 休息 的 这 家庭 是 描述 经过 他们的 表哥 查理 ， WHO 居住地
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
over the way ,
超过 这 方式 ，

其他家庭成员的情况则由住在街对面的表弟查理描述。

[æz; əz] " [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
as " sunk in the Persian superstition ,
作为 " 沉没 在 这 波斯语 迷信 ，

沉溺于波斯人的迷信之中，

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] " [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['nɪgə(r)] ['wɜːʃɪp] " — [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [-] ['seɪbl]
" and even as " addicted to nigger worship " — an allusion to Fluff's sable
" 和 甚至 作为 " 上瘾 到 黑鬼 崇拜 " — 一个 典故 到 Fluff's 黑貂
[hjuː] .
hue .
色调 .

甚至“沉迷于黑鬼崇拜”——这是对 Fluff 的貂皮色的一种隐喻。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And now comes the best part of the story , which is , of course ,
和 现在 来 这 最好的 部分 的 这 故事 ， 哪个 是 ， 的 课程 ，

现在到了故事最精彩的部分，当然，那就是……

[ðə; ði] " ['kriːpi] - ['krɔːli] " [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [pɑːt] .
the " creepy - crawly " and horrible part .
这 " 爬行 - 爬行的 " 和 可怕 部分 .

令人毛骨悚然和可怕的部分。

['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæstɪf] [dɒg] [kɔːld] ['dʒʌmbəʊ] , ['evə(r)][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ]
Cousin Charley had a mastiff dog called Jumbo , ever so high and ever so
表哥 查理 有 一个 獒 狗 称为 巨型 , 曾经 所以 高的 和 曾经 所以
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

查理表哥养了一条名叫“巨无霸”的獒犬，它又高又壮。

[wɪð] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [tʃæps] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst] [tʃɒps] , [juː; jʊ] [nəʊ]) [ɒn][bəʊθ][saɪdz]
with great hanging chaps (which are pronounced chops , you know) on both sides
和 伟大的 绞刑 小伙子们 (哪个 是 发音 排骨 , 你 知道) 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
of his jaws .
的 他的 下颚 .

他的下巴两侧长着巨大的下垂皮瓣（发音是“chops”，你知道的）。

[ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
If you never saw him open his mouth , I can scarcely give you any idea of
如果 你 绝不 锯 他 打开 他的 嘴 , 我 能 几乎 给 你 任何 主意 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果你从未见过他开口说话，我很难让你对他有所了解；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [θɪŋk] [ɒv; əv]
but if you have seen pictures of Vesuvius during an eruption , think of
但 如果 你 有 已见 图片 的 维苏威火山 期间 一个 火山爆发 , 思考 的
[ðə; ði]['kreɪtə(r)] .
the crater .
这 火山口 .

但如果你看过维苏威火山喷发时的照片，想想火山口的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðæt] ['dʒʌmbəʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hɜːt] [ə; eɪ][flai] ,
It was said by his master that Jumbo would never hurt a fly ,
它 曾是 说 经过 他的 掌握 那 巨型 会 绝不 伤害 一个 飞 ,

他的主人说过，Jumbo 连一只苍蝇都不会伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][flaɪz] ,
but that was not the point with those who were not flies ,
但 那 曾是 不是 这 观点 和 那些 WHO 是 不是 苍蝇 ,

但对于那些不是苍蝇的人来说，这并不是重点。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
and all these stood in great fear of him .
和 全部 这些 站立 在 伟大的 害怕 的 他 .

所有人都对他极为畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [miːts] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk]
It is very little satisfaction to one who meets an elephant in his morning's walk
它 是 非常 小的 满意 到 一 WHO 满足 一个 大象 在 他的 早晨 走
,
,
,

清晨散步时偶遇一头大象，对一个人来说，这几乎算不上什么满足感。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] ,
in a narrow way ,
在 一个 狭窄的 方式 ，

从狭义上讲，

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l][ɒv; əv] ['mæm(ə)lz] ([ɔː(r)]
to have read that that creature is the most gentle of mammals (or
到 有 读 那 那 生物 是 这 最多 温和的 的 哺乳动物 （ 或者
['mæməθ]) ;
mammoths) ;
猛犸象 ）；

曾读到过，这种生物是哺乳动物中最温顺的（或者说是猛犸象）；

[ænd; ənd] ['sɪmələli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kə'tæstrəfi] [mait] [nɒt] [teɪk] [pleɪs]
and similarly there was no knowing what catastrophe might not take place
和 相似地 那里 曾是 不 会心 什么 灾难 可能 不是 拿 地方
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒʌmbəʊ] ,
from the presence of Jumbo ,
从 这 在场 的 巨型 ，

同样，谁也无法预料“巨无霸”的存在会带来怎样的灾难。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
though he might not mean to bring it about .
尽管 他 可能 不是 意思是 到 带来 它 关于 .

虽然他可能并非有意造成这种情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [tuː] [trə'mendəs] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] ; [waɪl] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,
He was positively too tremendous for society ; while , out - of - doors ,
他 曾是 积极地 也 巨大的 为了 社会 ； 尽管 ， 出去 - 的 - 门 ，

他对于这个社会来说实在太过耀眼；而在户外，

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][dɒg][səʊ] [rɪ'spektɪd] — [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] — [baɪ]['ʌðə(r)][dɒgz] .
I never knew a dog so respected — and avoided — by other dogs .
我 绝不 知道 一个 狗 所以 受人尊敬 — 和 避免 — 经过 其他 狗 .

我从未见过哪只狗像它一样受到其他狗的尊敬，又被其他狗避之不及。

[tuː; tə] [siː] ['dʒʌmbəʊ][ænd; ənd] [flʌf] [tə'geðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]
To see Jumbo and Fluff together was to behold the meeting of two
到 看 巨型 和 起毛 一起 曾是 到 看哪 这 会议 的 二
[ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ;
extremes of the animal creation ;
极端情况 的 这 动物 创建 ；

看到Jumbo和Fluff在一起，就如同看到了动物界两个极端的人物相遇；

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['brɒbdɪŋnæg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['lɪlipʌt] , [ɔː(r)]
the introduction of the King of Brobdingnag to the Princess of Lilliput , or
这 介绍 的 这 国王 的 布罗卜丁奈格 到 这 公主 的 利立普特 ， 或者
[ɒv; əv] [tʃɑːŋ] ,
of Chang ,
的 张 ，

布罗卜丁奈格国王与利立浦特公主（或昌公主）的会面

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒaɪənt] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] [tɒm] [θʌm] .
the Chinese giant , to Mrs . General Tom Thumb .
这 中国人 巨大的 ， 到 太太 . 一般的 汤姆 拇指 .

中国巨人，致汤姆·拇指将军夫人。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɒn]['dʒʌmboʊz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒn]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [rʌg]
Yet , if you will believe me , on Jumbo's first appearance on our drawing - room rug
然而 , 如果 你 将要 相信 我 , 在 巨型 第一的 外貌 在 我们的 绘画 - 房间 小地毯
,
,
,

然而，如果你相信我，当珍宝第一次出现在我们客厅的地毯上时，

[flʌf] ['skæmpə] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ([ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl]) [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] !
Fluff scampered up to him (all on one side , as usual) and hung on to his tail !
起毛 四处逃窜 向上 到 他 (全部 在 一 边 , 作为 通常) 和 悬挂 在 到 他的 尾巴 !

Fluff 像往常一样，都挤在他一边，然后紧紧抓住他的尾巴！

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [sə'spens] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðə; ði] [spek'tetər] ['dʒen(ə)rəli] ,
The moment was one of terrible suspense , not only to her , but to the spectators generally ,
这 片刻 曾是 一 的 糟糕的 悬念 , 不是 仅有的 到 她 , 但 到 这 观众 一般来说 ,

那一刻令人揪心不已，不仅对她而言如此，对所有观众来说也是如此。

[ɪk'sept] ['tʃɑːrli] , [huː] [sed] , " [əʊ] , ['dʒʌmbəʊ][woʊnt][maɪnd] ,
except Charley , who said , " Oh , Jumbo won't mind ,
除了 查理 , WHO 说 , " 哦 , 巨型 惯于 头脑 ,

除了查理，他说："哦，珍宝不会介意的。"

" [wɪtʃ] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ;
" which might or might not have been the case ;
" 哪个 可能 或者 可能 不是 有 到过 这 案件 ;

情况可能如此，也可能并非如此；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
for it is my fixed conviction that that noble animal was totally unaware of what was taking place ,
为了 它 是 我的 固定的 定罪 那 那 高贵 动物 曾是 完全 不知情 的 什么 曾是 采取 地方 ,

因为我坚信，那只高贵的动物完全没有意识到正在发生的事情。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
so to speak , behind his back ,
所以 到 说话 , 在后面 他的 后退 ,

也就是说，在他背后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] .
and to this hour is ignorant of the indignity that was put upon him .
和 到 这 小时 是 无知 的 这 侮辱 那 曾是 放 之上 他 .

直到今天，他仍然不知道自己遭受了怎样的侮辱。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] , ['dʒʌmbəʊ] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
One Sunday morning , in midwinter , Jumbo called without his master ,
一 星期日 早晨 , 在 隆冬 , 巨型 称为 没有 他的 掌握 ,

一个星期天的早晨，正值隆冬，Jumbo 在没有主人的情况下来访了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ;
and walked into the back parlor without being announced ;
和 步行 进入 这 后退 客厅 没有 存在 宣布 ;

未经允许便走进了后面的客厅；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd] [flʌf] ,
there was no living creature there except himself and Fluff ,
那里 曾是 不 活的 生物 那里 除了 他自己 和 起毛 ,

除了他和毛毛之外，那里没有其他生物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fæməli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['dʒʌmbəʊ] .
and when the family entered the room there was only Jumbo .
和 什么时候 这 家庭 进入 这 房间 那里 曾是 仅有的 巨型 .

当一家人走进房间时，却发现只有Jumbo一个人。

[ðeɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] ([jes] , [hɪz; ɪz] [leɪt]) [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
They looked everywhere for his late (yes , his late) companion ; but she
他们 看起来 到处 为了 他的 晚的 (是的 , 他的 晚的) 伴侣 ; 但 她
[hæd; həd] ['vænɪʃd] .
had vanished .
有 消失了 .

他们到处寻找他已故的（是的，他已故的）伴侣；但她已经消失了。

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[tuː; tə] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [maɪndz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
To this vital question it seemed to their horrified minds that there was
到 这 必不可少的 问题 它 似乎 到 他们的 惊恐万分 思想 那 那里 曾是
[bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'plaɪ] ;
but one reply ;
但 一 回复 ;

对于这个至关重要的问题，在他们惊恐的脑海中，似乎只有一个答案;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌmbəʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]
it was in vain for Jumbo to assume an indifferent air , as though
它 曾是 在 徒劳 为了 巨型 到 认为 一个 冷漠 空气 , 作为 尽管
[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
he would say ,
他 会 说 ,

珍宝摆出一副漠不关心的样子，仿佛要说:

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['trembld] [ɒn] ['evri] [lɪp] [wɒz; wəz] , " [ðə; ði] [dɒg] [hæz; həz] [sw'ɒləʊd]
" The accusation that trembled on every lip was , " The dog has swallowed
" 这 指控 那 颤抖 在 每一个 唇 曾是 , " 这 狗 有 吞咽
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“每个人嘴里都颤抖着说出这样的话：‘狗把她吞了。’”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;
" He looked about the same size as usual , but that was nothing ;
" 他 看起来 关于 这 相同的 尺寸 作为 通常 , 但 那 曾是 没有什么 ;

“他看起来和往常一样高大，但这没什么大不了的;

['fɪfti] [flʌf] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['dɪfrəns] .
fifty Fluffs would not have made any external difference .
五十 绒毛 会 不是 有 制成 任何 外部的 不同之处 .

五十个绒毛不会造成任何外部差异。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃæps] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
One of his chaps , indeed , seemed to hang a little lower than usual ,
一 的 他的 小伙子们 , 的确 , 似乎 到 悬挂 一个 小的 降低 比 通常 ,

他的一条裤子确实看起来比平时低了一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
but she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[hiː; hi] [jɔːn] — ['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [dɒg] [wʊd] [duː; də] ,
He yawned — nobody believed in that ; it was just what a dog would do ,
他 打哈欠 — 无人 相信 在 那 ; 它 曾是 只是 什么 一个 狗 会 做 ,

他打了个哈欠——没人相信狗会这么做；那只是狗才会做的事。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːn] — [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['ʃʌdə] .
conscious of crime and assuming unconcern — and everybody shuddered .
有意识的 的 犯罪 和 假设 漠不关心 — 和 大家 颤抖 .

意识到犯罪的存在却装作漠不关心——每个人都感到不寒而栗。

[wɒt] [mait] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [θrəʊt] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What might not that enormous throat have swallowed , and thought nothing of it ?
什么 可能 不是 那 巨大的 喉 有 吞咽 , 和 想法 没有什么 的 它 ?

那张巨大的喉咙可能吞下了什么东西，而且毫不在意？

['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ;
Messengers were dispatched at once for Charley , who came and cross - examined the animal ;
信使 是 已派出 在 一次 为了 查理 , WHO 来了 和 叉 - 检查 这 动物 ;

随即派人去请查理，查理赶到后仔细盘问了这只动物；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
but he only shook his head and wagged his tail .
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 摇晃 他的 尾巴 .

但他只是摇了摇头，摆动了一下尾巴。

[ðiːz] ['ækʃ(ə)nz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪf] [flʌf] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
These actions might have been proofs of his innocence if Fluff had still been with us ,
这些 行动 可能 有 到过 证明 的 他的 无辜 如果 起毛 有 仍然 到过 和 我们 ,

如果弗拉夫还和我们在一起，这些行为或许可以证明他的清白。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['kæləsnəs] — [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] .
but as it was , it only showed his callousness — the callousness of cannibalism .
但 作为 它 曾是 , 它 仅有的 显示 他的 冷漠 — 这 冷漠 的 食人行为 .

但事实恰恰相反，这只显示了他的冷酷无情——如同食人般的冷酷无情。

[ɔːl] [sæt] [raʊnd] ['dʒʌmbəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] .
All sat round Jumbo in a circle , and listened in solemn silence .
全部 卫星 圆形的 巨型 在 一个 圆圈 , 和 听着 在 庄严 沉默 .

所有人都围坐在Jumbo周围，静静地聆听着。

['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst] [mjuː] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['welkəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Even the tiniest mew of farewell would have been welcome , but it was

甚至 这 最小的 喵 的 告别 会 有 到过 欢迎 , 但 它 曾是

[nɒt] [vautʃ'seif] .

not vouchsafed .

不是 担保 .

哪怕是最轻微的告别声也会令人欣慰，但却无人回应。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [teɪl] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Nothing was heard but the thumping of that wicked tail (to which they

没有什么 曾是 听到 但 这 怦 的 那 邪恶 尾巴 (到 哪个 他们

[hæd; həd][wʌns] [siːn] ['flʌfi] [klɪŋ]) [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] [rʌg] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]

had once seen Fluffy cling) upon the bear - skin rug on which they had so

有 一次 已见 蓬松的 黏着) 之上 这 熊 - 皮肤 小地毯 在 哪个 他们 有 所以

['ɒf(ə)n] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

often lost her .

经常 丢失的 她 .

除了那条邪恶的尾巴（他们曾经看到毛毛紧紧抓住它）拍打在熊皮地毯上的声音外，什么也听不到。他们曾多次在熊皮地毯上弄丢了毛毛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

She was not there now , for they took it up and shook it .

她 曾是 不是 那里 现在 , 为了 他们 采取 它 向上 和 摇晃 它 .

她当时不在那里，因为他们把它拿起来摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [keɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ; [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊl] -

She was not in the envelope case upon the writing - table ; nor in the coal -

她 曾是 不是 在 这 信封 案件 之上 这 写作 - 桌子 ; 也不 在 这 煤炭 -

['skʌt(ə)l] ,

scuttle ,

偷偷溜走 ,

她不在写字台上的信封盒里；也不在煤斗里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊl] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ;

for they took the coals out one by one , to be quite sure ;

为了 他们 采取 这 煤炭 出去 一 经过 一 , 到 是 相当 当然 ;

因为他们确实一块一块地把煤块拿出来了；

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - [bɒks] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ;

nor in the work - box , for it was Sunday , and it was not there ;

也不 在 这 工作 - 盒子 , 为了 它 曾是 星期日 , 和 它 曾是 不是 那里 ;

工作箱里也没有，因为那天是星期天，工作箱里没有。

[nɔː(r)][ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] " [ðə; ði] [steps] " ; [nɔː(r)][ʌp]

nor up the curtains , for they examined them with " the steps " ; nor up

也不 向上 这 窗帘 , 为了 他们 检查 他们 和 " 这 步骤 " ; 也不 向上

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the chimney ,

这 烟囱 ,

他们既没有掀开窗帘，也没有爬上烟囱，因为他们是用“台阶”来检查窗帘的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'laɪt] ; [nɔː(r)][ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['pɑːpəz] [buːts] ,

for the fire was alight ; nor in either of papa's boots ,

为了 这 火 曾是 点燃 ; 也不 在 任何一个 的 爸爸的 靴子 ,

因为火已经燃起；爸爸的两只靴子里也没有火。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ðə; ði]['fendə(r)][tuː; tə][get] [wɔːm] .

which were set on the fender to get warm .

哪个 是 放 在 这 挡泥板 到 得到 温暖的 .

它们被放在挡泥板上取暖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ðəʊ] [stɪl] , [ə'læs] !
She was gone from their sight like a beautiful dream , though still , alas !
她 曾是 已消失 从 他们的 视线 喜欢 一个 美丽的 梦 , 尽管 仍然 , 唉 !

她像一场美丽的梦境般从他们的视线中消失了，尽管如此，唉！

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , ['prez(ə)nt] .
in a manner , present .
在 一个 方式 , 展示 .

以某种方式呈现。

[dɪə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
Dear papa was the first to recover from the catastrophe .
亲爱的 爸爸 曾是 这 第一的 到 恢复 从 这 灾难 .

亲爱的爸爸是第一个从这场灾难中恢复过来的人。

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]
" Whatever has taken place , my dears , " said he , " we must go to
" 任何 有 已采取 地方 , 我的 亲爱的们 , " 说 他 , " 我们 必须 去 到
[tʃɜːtʃ] ;
church ;
教会 ;

"亲爱的们，不管发生了什么事，"他说，"我们都必须去教堂；

[ðə; ði][lɑːst] [bel] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] .
the last bell is already ringing .
这 最后的 钟 是 已经 铃声 .

末班铃声已经响起。

" [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgɪst] ['tʃɪldrən] ,
" Dear mamma sighed , and took the hands of the two youngest children ,
" 亲爱的 妈妈 叹了口气 , 和 采取 这 双手 的 这 二 最小的 孩子们 ,

"亲爱的妈妈叹了口气，牵起两个最小孩子的手，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ][ɪts] ['rɪbən] .
leaving her muff to hang from her neck by its ribbon .
离开 她 耳罩 到 悬挂 从 她 脖子 经过 它是 丝带 .

她任由手筒的丝带挂在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
She felt that in that hour of trouble the clasp of her fingers would be a
她 毛毡 那 在 那 小时 的 麻烦 这 搭扣 的 她 手指 会 是 一个
['kʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
comfort to them .
舒适 到 他们 .

她觉得在那危难的时刻，她十指相扣的举动会给他们带来安慰。

" [-] ['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] . " — [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɒst] .
" FLUFF'S LITTLE BLACK FACE PRESENTED ITSELF . " — Drawn by A . B . Frost .
" Fluff's 小的 黑色的 脸 呈现 本身 . " — 绘制 经过 一个 . B . 霜 .

"毛茸茸的小黑脸现身了。"——AB Frost 绘制。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
The whole family walked together like a funeral procession ,
这 所有的 家庭 步行 一起 喜欢 一个 葬礼 游行 ,

全家人像送葬队伍一样并肩走着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['neɪbəz] [drɔː] [lɒŋ] ['feɪsɪz] ,
and they could see the neighbors draw long faces ,
和 他们 可以 看 这 邻居 画 长的 面孔 ,

他们看到邻居们都愁眉苦脸的。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [də'mestɪk] [kə'læməti][tu:; tə]
under the impression that there had been some fatal domestic calamity to
在下面 这 印象 那 那里 有 到过 一些 致命的 国内的 灾害 到

[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lʊks] [ɒv; əv] [wəʊ] .
account for such looks of woe .
帐户 为了 这样的 看起来 的 悲哀 .

以为家里发生了什么致命的灾难，才导致他们如此悲伤的神情。

['i:v(ə)n] ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] , [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]
Even Charley was affected , though he could hardly believe even yet in his
甚至 查理 曾是 做作的 , 尽管 他 可以 几乎 相信 甚至 然而 在 他的

['feɪvərɪts] [gɪlt] ,
favorite's guilt ,
最爱 有罪 ,

就连查理也受到了影响，尽管他仍然很难相信他最喜欢的人会有罪。

[waɪl] ['dʒʌmbəʊ] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] — ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
while Jumbo came behind with his tail between his legs — either from the
尽管 巨型 来了 在后面 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 — 任何一个 从 这

[stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
stings of conscience ,
刺痛 的 良心 ,

而珍宝则夹着尾巴落在后面——或许是出于良心的谴责，

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] .
or because he knew he would be left as usual at the church door .
或者 因为 他 知道 他 会 是 左边 作为 通常 在 这 教会 门 .

或者是因为他知道自己会像往常一样被留在教堂门口。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I am afraid the thoughts of some of the little party wandered a little ,
我 是 害怕的 这 想法 的 一些 的 这 小的 派对 漫步 一个 小的 ,

恐怕我们这小群人中有些人的思绪有些游离了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [flʌf]
during the first part of the service , in the supposed direction in which Fluff
期间 这 第一的 部分 的 这 服务 , 在 这 据称 方向 在 哪个 起毛

[hæd; həd] [gɒn] ;
had gone ;
有 已消失 ;

在仪式的第一部分，朝着 Fluff 可能离开的方向；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:mən] ['rɪvɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
but the sermon riveted their attention .
但 这 讲道 铆接 他们的 注意力 .

但布道深深吸引了他们。

[ðeɪ] [wɪʃt] [sɪn'sɪəli] ['dʒʌmbəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
They wished sincerely Jumbo could have been there to hear it ,
他们 希望 真挚地 巨型 可以 有 到过 那里 到 听到 它 ,

他们真心希望Jumbo当时也能在场听到这一切。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .
for it was upon cruelty to animals .
为了 它 曾是 之上 残酷 到 动物 .

因为它与虐待动物有关。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
It had just begun ,
它 有 只是 开始 ,

一切才刚刚开始。

[ænd; ənd][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks]

and dear mamma had for the first time got rid of her books

和 亲爱的 妈妈 有 为了 这 第一的 时间 得到 摆脱 的 她 图书

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

and placed her hands in her muff ,

和 放置 她 双手 在 她 耳罩 ,

亲爱的妈妈第一次放下了书本，把手插进了暖手筒里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [aʊt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['veri] [red] .

when she drew them sharply out again and turned very red .

什么时候 她 画 他们 尖锐地 出去 再次 和 转向 非常 红色的 .

她猛地再次将它们拔出，脸涨得通红。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [mjuː] [pɑː'veid, pə-][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .

At the same time a piteous little mew pervaded the sanctuary .

在 这 相同的 时间 一个 可怜的 小的 喵 弥漫 这 避难所 .

与此同时，圣所里弥漫着凄惨的小猫叫声。

[æt; ət] [həʊm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

At home we could not have heard it a yard away , but the church ,

在 家 我们 可以 不是 有 听到 它 一个 院子 离开 , 但 这 教会 ,

在家的时候，即使隔着一码远我们也听不到，但是在教堂里，

['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] , [dɪ'veləpt] [ðəʊz] ['delɪkət] [nəʊts] .

being built for sound , developed those delicate notes .

存在 建造 为了 声音 , 发达 那些 精美的 笔记 .

为声音而生，发展出了那些细腻的音符。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]

At the same time all the people on the right hand of the aisle began to

在 这 相同的 时间 全部 这 人们 在 这 正确的 手 的 这 走道 开始 到

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

与此同时，过道右侧的所有人都露出了笑容。

[-] ['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æt; ət] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌf] .

Fluff's little black face had presented itself at that end of the muff .

Fluff's 小的 黑色的 脸 有 呈现 本身 在 那 结尾 的 这 耳罩 .

Fluff 的小黑脸出现在了暖手筒的末端。

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kləʊz][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Dear mamma hastened to close it up with her hand ,

亲爱的 妈妈 加快 到 关闭 它 向上 和 她 手 ,

亲爱的妈妈赶紧用手把它合上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [smaɪl] .

and then all the people on the left hand of the aisle began to smile .

和 然后 全部 这 人们 在 这 左边 手 的 这 走道 开始 到 微笑 .

然后，过道左侧的所有人都露出了笑容。

[-] ['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [hæd; həd] [piə] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

Fluff's little black face had peered out at the other end .

Fluff's 小的 黑色的 脸 有 窥视 出去 在 这 其他 结尾 .

Fluff 的小黑脸从另一端探了出来。

[ðen] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [pʊt] [ɪn] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

Then dear mamma , in desperation , put in both her hands ,

然后 亲爱的 妈妈 , 在 绝望 , 放 在 两个都 她 双手 ,

然后，亲爱的妈妈绝望地将双手放在……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [flʌf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mjuː] [ɪn'diːd] .
and then the imprisoned Fluff began to mew indeed .
和 然后 这 被监禁 起毛 开始 到 喵 的确 .

然后，被囚禁的毛绒绒真的开始喵喵叫起来。

" [haʊ] [hɑːd] [mʌst; məst] [ðæt] [hɑːt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] ,
" How hard must that heart be , " said the clergyman , going on with his subject ,
" 如何 难的 必须 那 心 是 , " 说 这 牧师 , 去 在 和 他的 主题 ,

"那颗心得该有多硬啊,"牧师一边继续讲着他的话题一边说道。

" [huː] [wʊd] [ɪl] [juːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['helpləs] ['kɪt(ə)n] ! "
" who would ill use an innocent , helpless kitten ! "
" WHO 会 患病的 使用 一个 清白的 , 无助 小猫 ! "

"谁会虐待一只无辜无助的小猫咪呢！"

" [laɪk] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [flʌf] , [ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ɪts] ['pɪtiəs] [wei] .
" Like me , like me , " said Fluff , or so it seemed to say , in its piteous way .
" 喜欢 我 , 喜欢 我 , " 说 起毛 , 或者 所以 它 似乎 到 说 , 在 它是 可怜的 方式 .

"像我一样，像我一样,"毛毛说道，或者说，它似乎用它那可怜兮兮的方式说道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bəuθ] [aɪlz] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
The people in both aisles fixed their eyes on dear mamma ,
这 人们 在 两个都 过道 固定的 他们的 眼睛 在 亲爱的 妈妈 ,

两排过道里的人们都把目光集中在亲爱的妈妈身上。

[huː] [ɪn] [veɪn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːmən] ;
who in vain pretended to be rapt in the sermon ;
WHO 在 徒劳 假装 到 是 欣喜若狂 在 这 讲道 ;

那些徒劳地假装被布道深深吸引的人；

[ðeɪ] [njuː] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,
they knew very well by this time what was wrapped in her muff ,
他们 知道 非常 出色地 经过 这 时间 什么 曾是 包装 在 她 耳罩 ,

他们此时已经很清楚她手筒里包裹的是什么了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] .
and in the end dear mamma had to go .
和 在 这 结尾 亲爱的 妈妈 有 到 去 .

最后，亲爱的妈妈还是离开了。

[ðə; ði] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ə'genst] ['kruːəl] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
The denunciations of the clergyman against cruel people followed her down the aisle ,
这 谴责 的 这 牧师 反对 残忍的 人们 随后 她 向下 这 走道 ,

牧师对残暴之人的谴责声一直伴随着她走过教堂过道。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and were supposed , no doubt , by those who didn't know her , to have a personal application ,
和 是 据称 , 不 怀疑 , 经过 那些 WHO 没有 知道 她 , 到 有 一个 个人的 应用 ,

毫无疑问，那些不认识她的人会认为这是她个人的申请。

[fɔː(r); fə(r)] [flʌf] [wɒz; wəz]
for Fluff was
为了 起毛 曾是

Fluff 是

[mjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
mewing all the way .
舌尖轻触 全部 这 方式 .

全程保持舌位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈterəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .
It was altogether a most terrible business .
它 曾是 共 一个 最多 糟糕的 商业 .

这完全是一笔糟糕透顶的生意。

[wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæməli] [felt] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] , [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [wɒz; wəz] ,
What all the family felt , however , when they got home , was that an apology was ,
什么 全部 这 家庭 毛毡 , 然而 , 什么时候 他们 得到 家 , 曾是 那 一个 道歉 曾是 ,

然而，全家人回到家后都觉得，道歉是……

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [djuː] [tuː; tə] [ˈdʒʌmbəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] ,
in the first place , due to Jumbo for the imputation on his character ,
在 这 第一的 地方 , 到期的 到 巨型 为了 这 估算 在 他的 特点 ,

首先，是因为Jumbo对他的人格造成了损害，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] ([ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [biːf] [bəʊnz]) [ɪn] [ðə; ði] [ˈæmplɪst] [ˈmænə(r)] ,
and it was offered (on a plate of beef bones) in the amplest manner ,
和 它 曾是 提供 (在 一个 盘子 的 牛肉 骨头) 在 这 充足的 方式 ,

它被盛放在一盘牛骨上，以最丰盛的方式呈上。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [ˈspɪrɪt] .
and accepted in a similar spirit .
和 公认 在 一个 相似的 精神 .

并以类似的精神接受了这一观点。

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ˈtɜːki] .
THEY GOT THE TURKEY .
他们 得到 这 火鸡 .

他们拿到火鸡了。

[baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːgrət] [ˈeɪtɪŋ] .
BY MRS . MARGARET EYTINGE .
经过 太太 . 玛格丽特 eytinge .

作者：玛格丽特·艾廷格夫人。

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . - - [lʊkt] , [ðæt] 24th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbaʊə(r)] .
The shop of Mr . Onosander Golong looked , that 24th of December , like a bower .
这 店铺 的 先生 . - - 看起来 , 那 24th 的 十二月 , 喜欢 一个 凉亭 .

12月24日那天，奥诺桑德·戈隆先生的店铺看起来像个凉亭。

[tuː] [jʌŋ] [ˈsiːdə(r)] - [triːz] [stʊd] [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ; [lɒŋ] [ˈgɑːləndz] [ɒv; əv] [ˈevəgriːn] ,
Two young cedar - trees stood one on each side of the doorway ; long garlands of evergreen ,
二 年轻的 雪松 - 树木 站立 一 在 每个 边 的 这 门口 ; 长的 花环 的 常绿 ,

门口两侧各立着一棵幼小的雪松树；长长的常绿花环，

['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [braɪt] ['beriz] , [wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] ['evri]
sprinkled with bright berries , were festooned all over the walls ; and every
撒上 和 明亮的 浆果 , 是 装饰 全部 超过 这 墙壁 ; 和 每一个

['tɜːki] [ðeə(r)] ,
turkey there ,
火鸡 那里 ,

墙上挂满了鲜艳的浆果；每只火鸡都装饰着鲜艳的浆果。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and there were lots of them ,
和 那里 是 很多 的 他们 ,

而且数量还不少。

['hæŋɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [fruːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [griːn] [ðæt]
hanging like some new kind of gigantic fruit from the mass of green that
绞刑 喜欢 一些 新的 种类 的 巨大 水果 从 这 大量的 的 绿色的 那

['kʌvəd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
covered the ceiling ,
涵盖 这 天花板 ,

像某种新型巨型水果一样悬挂在覆盖天花板的绿色植物群落中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 23,)
第3/3页

[hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['rɪbən] [taɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] .
had a gay ribbon tied around its neck .
有 一个 同性恋 丝带 系 大约 它是 脖子 .

它的脖子上系着一条漂亮的丝带。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][æz; əz][ðə; ði]
And such a wonderful picture in the way of freshness and color as the
和 这样的 一个 精彩的 图片 在 这 方式 的 新鲜 和 颜色 作为 这
[bɪg] ['wɪndəʊ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] !
big window presented to the passers - by !
大的 窗户 呈现 到 这 过路人 - 经过 !

透过大窗户，路人可以欣赏到多么清新亮丽、色彩缤纷的画面啊!

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][krɪsp] [lait] [gri:n] ['seləri] ['li:nɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hi:ps] [ɒv; əv] [braʊn] ,
Bunches of crisp light green celery leaning up against heaps of brown ,
一束 的 脆 光 绿色的 芹菜 倾斜 向上 反对 堆积如山 的 棕色的 ,

一束束鲜嫩翠绿的芹菜倚靠在一堆棕色的......

[pɪŋk] - [aɪd] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [red] ['ʌnjənz] ; ['faɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['pepəz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]
pink - eyed potatoes and honest red onions ; fiery - looking peppers side by side with
粉色的 - 眼睛 土豆 和 诚实的 红色的 洋葱 ; 火热 - 寻找 辣椒 边 经过 边 和
['gəʊldən]['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lemənz] ;
golden oranges and yellow lemons ;
金的 橙子 和 黄色的 柠檬 ;

粉红眼土豆和鲜红的洋葱；看起来很辣的辣椒与金黄的橙子和黄色的柠檬并排摆放；

[hɑ:d] , [smu:ð] , ['ʃaɪnɪŋ] ['krænbəriz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] ;
hard , smooth , shining cranberries trying to look as though they were sweet ;
难的 , 光滑的 , 灼灼 蔓越莓 尝试 到 看 作为 尽管 他们 是 甜的 ;
[greɪt] [fæt] [p'ʌmpkɪnz] ;
great fat pumpkins ;
伟大的 胖的 南瓜 ;

坚硬、光滑、闪亮的蔓越莓，努力让自己看起来很甜；又大又肥的南瓜；

[paɪlz][ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv]['rəʊzi] ['æplz] ; ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] [taɪm] ; [ænd; ənd]
piles of green and piles of rosy apples ; bunches of fragrant thyme ; and
堆 的 绿色的 和 堆 的 红润 苹果 ; 成捆 的 香 百里香 ; 和
[mɔ:(r)] ['tɜ:kɪz] ,
more turkeys ,
更多的 火鸡 ,

成堆的绿色蔬菜和成堆的红苹果；成束的芬芳百里香；以及更多的火鸡。

[sʌm; səm] [wɪð] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['feðəd] [kəʊts] , [bʌt; bət][ɔ:l] , [æz; əz][ai] [sed]
some with and some without their feathered coats , but all , as I said
一些 和 和 一些 没有 他们的 羽毛 外套 , 但 全部 , 作为 我 说
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

有些有羽毛披风，有些没有，但正如我之前所说，它们都......

[wɪð] [geɪ] ['rɪbənz] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [neks] .
with gay ribbons around their necks .
和 同性恋 丝带 大约 他们的 脖子 .

脖子上戴着色彩鲜艳的丝带。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ɪf] [ˈsæntə] [klɔːz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈəʊnli] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ˈɪntuː] [ðæt]
if Santa Claus could have only looked into that window and peeped into that
如果圣诞老人 克劳斯 可以 有 仅有的 看起来 进入 那 窗户 和 偷窥 进入 那
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

如果圣诞老人能透过那扇窗户往里看一眼，看看那家店里是什么样子就好了。

[haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] !
how pleased he would have been , and how he would have laughed !
如何 高兴 他 会 有 到过 , 和 如何 他 会 有 笑了 !

他该有多么高兴啊，他该有多么开怀大笑啊!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈmɪstə(r)] . - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] -
And he certainly would have taken Mr . Onosander Golong for a long -
和 他 当然 会 有 已采取 先生 . - - 为了 一个 长的 -
[lɒst] [ˈbrʌðə(r)] ,
lost brother ,
丢失的 兄弟 ,

他肯定会把奥诺桑德·戈隆先生当作失散多年的兄弟。

[fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)][dɪd][ˈmɔːt(ə)l][mæn][səʊ] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [əʊld] [ˈkrɪsməs]
for never before did mortal man so strongly resemble the children's old Christmas
为了 绝不 前 做过 凡人 男人 所以 强烈 类似 这 孩子们的 老的 圣诞节
[frend] .
friend .
朋友 .

因为此前从未有凡人如此像孩子们熟悉的圣诞老朋友。

[snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] , [lɒŋ] [snəʊ] - [waɪt] [bɪəd] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] , [raʊnd] , [fæt] , [red] ,
Snow - white hair , long snow - white beard , twinkling blue eyes , round , fat , red ,
雪 - 白色的 头发 , 长的 雪 - 白色的 胡须 , 闪烁 蓝色的 眼睛 , 圆形的 , 胖的 , 红色的 ,
[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] ,
good - natured face ,
好的 - 自然 脸 ,

雪白的头发，雪白的长胡子，闪亮的蓝眼睛，圆圆的、胖乎乎的、红扑扑的、和蔼可亲的脸庞

[ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
a fur cap on his head ,
一个 毛皮 帽 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶毛皮帽。

[ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [ˈberiz] [pɪnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd]
bunches of holly berries pinned here and there on his shaggy jacket , and
成捆 的 冬青 浆果 已置顶 这里 和 那里 在 他的 毛茸茸 夹克 , 和
[ə; eɪ] [lɑːf] — [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
a laugh — good gracious !
一个 笑 — 好的 亲切 !

他蓬松的夹克上零星地别着一串串冬青浆果，还发出了一声笑声——我的天哪!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˈhɑːti] , [mɜːθ] - [prəˈvəʊkɪŋ] [lɑːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
such a loud , hearty , mirth - provoking laugh , that the very people on the street ,
这样的 一个 大声 , 爽朗 , 欢笑 - 挑衅 笑 , 那 这 非常 人们 在 这 街道 ,

如此响亮、爽朗、令人捧腹大笑的笑声，就连街上的人们也跟着笑了起来。

['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɪn'diːd] .
hearing it , began to smile , and feel that Christmas was here indeed .
听力 它 ， 开始 到 微笑 ， 和 感觉 那 圣诞节 曾是 这里 的确 .

听到这话，我不禁微笑起来，感觉圣诞节真的来了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . - - [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ,
And I tell you Mr . Onosander Golong was busy that day ,
和 我 告诉 你 先生 . - - 曾是 忙碌的 那 天 ，

我告诉你，奥诺桑德·戈隆先生那天很忙。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm] .
and so were all the men and boys employed by him .
和 所以 是 全部 这 男人 和 男孩们 受雇 经过 他 .

他雇佣的所有男人和男孩也都如此。

['tɜːkɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Turkeys and other things that had been ordered the evening before ,
火鸡 和 其他 事物 那 有 到过 订购 这 晚上 前 ，

前一天晚上预订的火鸡和其他东西，

['tɜːkɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
turkeys and other things that had been ordered early that morning ,
火鸡 和 其他 事物 那 有 到过 订购 早期的 那 早晨 ，

那天早上早些时候订购的火鸡和其他物品，

[ænd; ənd] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
and turkeys and other things being ordered all the time ,
和 火鸡 和 其他 事物 存在 订购 全部 这 时间 ，

火鸡和其他东西的订单也一直不断。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][hjuːdʒ][b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
were to be packed away in huge baskets , and sent to their respective
是 到 是 包装 离开 在 巨大的 篮子 ， 和 发送 到 他们的 各自
[destɪ'neɪʃnz] .
destinations .
目的地 .

它们将被装进巨大的篮子里，然后运往各自的目的地。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['bɪzi] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk]
But he wasn't so busy but that he stopped a moment from his work
但 他 不是 所以 忙碌的 但 那 他 停止 一个 片刻 从 他的 工作
[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [trɔt] ['həʊpfəli]
to give a piece of meat to a poor dog that had trotted hopefully
到 给 一个 片 的 肉 到 一个 贫穷的 狗 那 有 小跑 希望
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] (['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [trænz'leɪtɪd][ðə; ði] [neɪm] " - " ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː] "
into the shop (having evidently translated the name " Golong " over the door into "
进入 这 店铺 (拥有 显然 翻译 这 姓名 " - " 超过 这 门 进入 "
[kʌm] [ɪn] ") ,
Come in ") ,
来 在 ") ,

但他并没有忙到什么地步，他停下手中的工作，给了那只满怀希望地小跑进店里的可怜的狗一块肉（显然，它把门上的“Golong”翻译成了“进来”）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and was asking for it with his eyes .
和 曾是 问 为了 它 和 他的 眼睛 .

他用眼神示意我这么做。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm] ['pætɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

And as he rose from patting the dog , he saw two children standing before him ,

和 作为 他 玫瑰 从 轻拍 这 狗 ， 他 锯 二 孩子们 常设 前 他 ，

他拍完狗站起身来，看到两个孩子站在他面前。

['ɔːlsəʊ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] .

also asking for something with their eyes .

还 问 为了 某物 和 他们的 眼睛 .

他们还用眼神表达着某种需求。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [drest] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] [feɪs] ,

They were poorly dressed children , but the girl had a sweet , bright face ,

他们 是 差 穿着 孩子们 ， 但 这 女孩 有 一个 甜的 ， 明亮的 脸 ，

他们衣着寒酸，但女孩却长着一张甜美明亮的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniweə(r)] .

and the boy was as jolly - looking a little fellow as you could find anywhere .

和 这 男生 曾是 作为 快乐的 - 寻找 一个 小的 同伴 作为 你 可以 寻找 任何地方 .

这个男孩看起来非常快乐，你很难在任何地方找到这样的小家伙。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [raʊnd] , [ɪf] [nɒt][æz; əz] [red] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . - ,

His cheeks were as round , if not as red , as Mr . Golong's ,

他的 脸颊 是 作为 圆形的 , 如果 不是 作为 红色的 , 作为 先生 . - ,

他的脸颊和戈隆先生的一样圆润，虽然没有戈隆先生的那么红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [blæk] [aɪz] ['æktʃuəli] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and his merry black eyes actually danced in his head .

和 他的 欢乐 黑色的 眼睛 实际上 跳舞 在 他的 头 .

他那双快乐的黑眼睛仿佛在眼中跳动。

[naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pleɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . - - [hɑːt] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

Now if there was one place in Mr . Onosander Golong's heart softer than the rest ,

现在 如果 那里 曾是 一 地方 在 先生 . - - 心 更柔和 比 这 休息 ，

如果说奥诺桑德·戈隆先生的心中还有一处比其他任何地方都更柔软的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ;

it was the place he kept for children ;

它 曾是 这 地方 他 保留 为了 孩子们 ；

那是他为孩子们准备的地方；

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [tuː] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['bəʊldnəs] ,

and so when he saw these two looking up in his face — the boy with boyish boldness ,

和 所以 什么时候 他 锯 这些 二 寻找 向上 在 他的 脸 — 这 男生 和 男孩气 大胆 ，

所以当他看到这两个人抬头看着他时——那个男孩带着孩子般的胆量，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] ['ʃaɪnəs] — [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [tʃ'iəɹɪəst] , ['kaɪndɪst]['mænə(r)] , "
and the girl with girlish shyness — he said , in the cheeriest , kindest manner , "
和 这 女孩 和 少女 害羞 — 他 说 , 在 这 最快乐的 , 最善良的 方式 , "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

而那个带着少女羞涩的女孩——他用最欢快、最和蔼的语气说："嗯，

[smɔːl] ['piːp(ə)l] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
small people , what can I do for you ? "
小的 人们 , 什么 能 我 做 为了 你 ? "

小人物们，我能为你们做些什么？

" [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] , ['plez(ə)nt]
" We would like to tell you a story , " answered the boy , in a frank , pleasant
" 我们 会 喜欢 到 告诉 你 一个 故事 , " 回答 这 男生 , 在 一个 坦率 , 令人愉快的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"我们想给你们讲个故事,"男孩用坦率、愉快的语气回答道。

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] !
" Tell me a story !
" 告诉 我 一个 故事 !

给我讲个故事吧!

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] .
" repeated Mr . Golong , in a tone of great surprise .
" 重复 先生 . - , 在 一个 语气 的 伟大的 惊喜 .

"戈隆先生重复道，语气中充满了惊讶。"

" [jes] , [sɜː(r)] , [pliːz] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , sir , please — a Christmas story , " was the reply .
" 是的 , 先生 , 请 — 一个 圣诞节 故事 , " 曾是 这 回复 .

"好的，先生，请讲一个圣诞故事。"对方回答道。

" [bles] [maɪ] [hɑːt] !
" Bless my heart !
" 保佑 我的 心 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][aɪ'dɪə] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
what a queer idea ! " said Mr . Golong ,
什么 一个 酷儿 主意 ! " 说 先生 . - ,

"真是个奇怪的想法！"戈隆先生说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['saɪlənt] [lɑːf] [ðæt] [hɑːf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz]
and he laughed a silent laugh that half closed his eyes and wrinkled his
和 他 笑了 一个 沉默的 笑 那 一半 关闭 他的 眼睛 和 皱 他的
[nəʊz][ɪn][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [wei] .
nose in the funniest way .
鼻子 在 这 最搞笑 方式 .

他无声地笑了，半闭着眼睛，皱着鼻子，笑起来的样子十分滑稽。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['kəʊksɪŋli] .
" Wouldn't you like to hear one ? " asked the girl , coaxingly .
" 不会 你 喜欢 到 听到 一 ? " 问 这 女孩 , 哄骗地 .

"你不想听听吗？"女孩哄着问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] — [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ai] [kæn; kən]

" Of course I would — I'm very fond of stories — but I don't see how I can

" 的 课程 我 会 — 我是 非常 喜爱 的 故事 — 但 我 不 看 如何 我 能

[speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

spare the time .

空闲的 这 时间 .

“我当然想——我非常喜欢听故事——但我不知道我怎么才能抽出时间。”

[wɪr] [səʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [naɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

We're so busy just now , and likely to be until night , " said Mr . Golong .

是 所以 忙碌的 只是 现在 , 和 可能 到 是 直到 夜晚 , " 说 先生 . - .

“我们现在非常忙，而且可能要忙到晚上，”戈隆先生说。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" It's only a short one , " said the boy .

" 它是 仅有的 一个 短的 一 , " 说 这 男生 .

“只是个小故事，”男孩说。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .

" A very short one , " added the girl .

" 一个 非常 短的 一 , " 额外 这 女孩 .

“很短的，”女孩补充道。

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] ['feləʊ] .

" Well , go ahead , " said the good - natured old fellow .

" 出色地 , 去 前方 , " 说 这 好的 - 自然 老的 同伴 .

“好吧，那就去做吧，”这位和蔼可亲的老人说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,

And he sat down on a barrel of potatoes ,

和 他 卫星 向下 在 一个 桶 的 土豆 ,

他坐在了一桶土豆上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and his young visitors placed themselves one on each side of him .

和 他的 年轻的 访客 放置 他们自己 一 在 每个 边 的 他 .

他的年轻访客们一左一右地站在他身边。

" [wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['tenəmənt] - [haʊs] [ɪn]

" One Christmas - time , " the boy began , " there was a big tenement - house in

" 一 圣诞节 - 时间 , " 这 男生 开始 , " 那里 曾是 一个 大的 廉租公寓 - 房子 在

[ðɪs] ['sɪti] ,

this city ,

这 城市 ,

“有一年圣诞节的时候，”男孩开口说道，“这座城市里有一栋很大的廉租公寓楼，

[ænd; ənd] [ten] ['fæmɪlɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and ten families lived in it ,

和 十 家庭 居住地 在 它 ,

里面住了十户人家。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fæmɪlɪz] - [sept] [wʌn] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

and every one of these families ' cept one knew they were a - going to

和 每一个 一 的 这些 家庭 - 除外 一 知道 他们 是 一个 - 去 到

[hæv; həv] ['tɜːki] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

have turkey for their Christmas dinner .

有 火鸡 为了 他们的 圣诞节 晚餐 .

除了一个家庭之外，其他所有家庭都知道他们的圣诞晚餐会吃火鸡。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [ɔːl] - [sept] [ðɪs] [wʌn] .

They knew it sure the day before Christmas , all ' cept this one .

他们 知道 它 当然 这 天 前 圣诞节 , 全部 - 除外 这 一 .

除了这个人以外，其他人在圣诞节前一天都确信无疑。

[ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)]
The family that wasn't sure the day before Christmas morning lived on the top floor
这 家庭 那 不是 当然 这 天 前 圣诞节 早晨 居住地 在 这 顶部 地面
,
,
,

圣诞节前一天早上还在犹豫不决的那家人住在顶楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — "
and it was — it was — "
和 它 曾是 — 它 曾是 — "

而它——它——”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] , [niːl] [tɒd] , ['heti] [tɒd] , [ænd; ənd] ['pʌpi] [tɒd] , " ['prɒmptɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Mrs . Todd , Neal Todd , Hetty Todd , and Puppy Todd , " prompted the girl .
" 太太 . 托德 , 尼尔 托德 , 赫蒂 托德 , 和 小狗 托德 , " 提示 这 女孩 .

“托德太太、尼尔·托德、海蒂·托德和小狗托德，”女孩提示道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'gen] :
" Yes , it was them , " said the boy , and went on with his story again :
" 是的 , 它 曾是 他们 , " 说 这 男生 , 和 去 在 和 他的 故事 再次 :

“是的，就是他们，”男孩说着，又继续讲起了他的故事：

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒz; wəz] [niːlz] [ænd; ənd] ['hɛtiz] ['mʌðə(r)] — [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] ['fɑːðə(r)] ;
" Mrs . Todd was Neal's and Hetty's mother — they hadn't any father ;
" 太太 . 托德 曾是 尼尔氏 和 赫蒂的 母亲 — 他们 之前没有 任何 父亲 ;

“托德太太是尼尔和赫蒂的母亲——他们没有父亲；

[hiː; hi] [daɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] ['pʌpi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][dɒg] .
he died three years ago — and Puppy was their dog .
他 死亡 三 年 前 — 和 小狗 曾是 他们的 狗 .

他三年前去世了——而小狗是他们的狗。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['mʌðəz] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
Mrs . Todd is one of the best mothers ever lived ,
太太 . 托德 是 一 的 这 最好的 母亲们 曾经 居住地 ,

托德太太是世上最伟大的母亲之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səʊz] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒn] [bɔɪz] - ['dʒækɪts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][stɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['heti]
and she sews button - holes on boys ' jackets for a big store ; and Hetty
和 她 缝纫 按钮 - 孔 在 男孩们 - 夹克 为了 一个 大的 店铺 ; 和 赫蒂
[kliːnz] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,
cleans up the house ,
清洁 向上 这 房子 ,

她为一家大商店缝制男童夹克上的扣眼；海蒂则负责打扫房子。

[ænd; ənd] [gets]
and gets
和 获得

并获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
the supper , and such things ;
这 晚餐 , 和 这样的 事物 ;

晚餐等等；

[ænd; ənd][ai] — [ai] [miːn] [niːl] — [rʌnz] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][fəʊks] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ]
and I — I mean Neal — runs errands for folks when he can get a
和 我 — 我 意思是 尼尔 — 跑步 跑腿 为了 各位 什么时候 他 能 得到 一个
[tʃɑːns] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
chance after school .
机会 后 学校 .

而我——我是说尼尔——放学后只要有机会就会帮别人跑腿。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['wɒnts][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl] [hiːz] [ˌfɔː'tiːn] ['enihaʊ] ,
His mother wants him to go to school till he's fourteen anyhow ,
他的 母亲 想要 他 到 去 到 学校 直到 他是 十四 无论如何 ,

无论如何，他母亲都希望他上学到十四岁。

- [kɔːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ]
' cause a boy that has some education can get along better than a boy
- 原因 一个 男生 那 有 一些 教育 能 得到 沿着 更好的 比 一个 男生
[ðæt] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
that don't know anything .
那 不 知道 任何事物 .

因为受过一些教育的男孩比什么都不懂的男孩更容易融入社会。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fæməli] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
And this family , though they were very poor ,
和 这 家庭 , 尽管 他们 是 非常 贫穷的 ,

而这个家庭，虽然非常贫穷，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜːki] ['dɪnə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪm] ['telɪŋ]
had always managed to have a turkey dinner till the Christmas I'm telling
有 总是 管理 到 有 一个 火鸡 晚餐 直到 这 圣诞节 我是 讲述
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

直到我所说的那个圣诞节，我每年都能吃到火鸡大餐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɒd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tɜːki] . "
and Mrs . Todd she loved turkey . "
和 太太 . 托德 她 喜爱 火鸡 . "

托德太太喜欢火鸡。

" ['dɪd(ə)nt] ['heti] [ænd; ənd] [niːl] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
" Didn't Hetty and Neal ? " asked Mr . Golong , closing his eyes and
" 没有 赫蒂 和 尼尔 ? " 问 先生 . - , 结束 他的 眼睛 和
['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'gen] ;
wrinkling his nose again ;
皱纹 他的 鼻子 再次 ;

“海蒂和尼尔不是吗？”戈隆先生问道，他闭上眼睛，又皱起了鼻子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] ,
and he hurried away to wait on a stout lady ,
和 他 慌忙 离开 到 等待 在 一个 肥硕 女士 ,

于是他匆匆赶去服侍一位体态丰腴的女士。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [dʒet] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]['bjuːgəlz] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
all covered with glittering jet ornaments and bugles , who must have been a
全部 涵盖 和 闪闪发光 喷射 装饰品 和 号角 , WHO 必须 有 到过 一个
['veri] [pə'tɪkjələ(r)]['kʌstəmə(r)] ,
very particular customer ,
非常 特别的 顾客 ,

所有物品都缀满了闪闪发光的黑色饰品和号角，这位顾客一定非常挑剔。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] .
she talked so loud and so much .
她 谈话 所以 大声 和 所以 很多 .

她说话声音很大，话也很多。

" ['dɪd(ə)nt] ['heti] [ænd; ənd] [niːl] ?
" Didn't Hetty and Neal ?
" 没有 赫蒂 和 尼尔 ?

难道不是海蒂和尼尔吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" he repeated , when he came back .
" 他 重复 , 什么时候 他 来了 后退 .

他回来后又重复了一遍。

" [əʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

"哦，我的天哪！"

[ai] [ges] [ðeɪ] [dɪd] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
I guess they did ! " said the girl , her eyes sparkling .
我 猜测 他们 做过 ! " 说 这 女孩 , 她 眼睛 闪闪发光 .

"我想他们确实做到了！"女孩说着，眼睛闪闪发光。

" [ðeid] - [ə; eɪ] [biːn] ['fʌni] ['feloʊz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət] ,
" They'd ' a been funny fellows if they didn't , " added the boy ; " but ,
" 他们会 - 一个 到过 有趣的 伙伴们 如果 他们 没有 , " 额外 这 男生 ; " 但 ,

"如果他们不那样做，那他们就太滑稽了，"男孩补充道；"但是，

- [pɒn] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] — [ʃiːz]
' pon their words and honors , they wanted it more for their mother — she's
- 庞 他们的 字 和 荣誉 , 他们 通缉 它 更多的 为了 他们的 母亲 — 她是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,
such a good mother ,
这样的 一个 好的 母亲 ,

他们以自己的言辞和荣誉感担保，他们更希望这能给他们的母亲——她是一位多么好的母亲啊！

[ænd; ənd] [hæz; həz] [səʊ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
and has so few good things to eat — than they did for themselves .
和 有 所以 很少 好的 事物 到 吃 — 比 他们 做过 为了 他们自己 .

他们能吃到的好东西少得可怜——比他们自己吃到的还要少。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] [bæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] - [kɔːz]
And it made them feel awful bad when she came home and cried ' cause
和 它 制成 他们 感觉 可怕 坏的 什么时候 她 来了 家 和 哭 - 原因
[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θiːf] [hæd; həd] ['stəʊlən] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [wiːks] ['ɜːnɪŋz]
some wicked thief had stolen her pocket - book with half a week's earnings
一些 邪恶 贼 有 被盗 她 口袋 - 书 和 一半 一个 本周 收益
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

当她回家后哭着说有个坏贼偷走了她的钱包，里面装着她半周的收入时，他们感到非常内疚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɒs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
and the two - dollar bill that the boss had given her to buy a
和 这 二 - 美元 账单 那 这 老板 有 给定 她 到 买 一个
['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [bɪ'saɪdz] .
Christmas dinner with besides .
圣诞节 晚餐 和 除了 .

还有老板给她的那张两美元钞票，让她用来买圣诞晚餐。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [niːl] — [hiːz] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] [tʃæp] , [eɪnt] [hiː; hi] , ['heti] ? "
And so the boy Neal — he's kind of a nice chap , ain't he , Hetty ? "
和 所以 这 男生 尼尔 — 他是 种类 的 一个 好的 小伙子 , 不是 他 , 赫蒂 ? "

所以，尼尔这小子——他挺不错的，对吧，赫蒂?

" ['ɔːf(ə)l] [naɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l] .
" Awful nice , " replied Hetty , with a mischievous little giggle .
" 可怕 好的 , " 回复 赫蒂 , 和 一个 恶作剧 小的 傻笑 .

"真是太好了,"海蒂调皮地咯咯笑着回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] , ['heti] ? "
" And he says to his sister — she's awful nice , ain't she , Hetty ? "
" 和 他 说道 到 他的 姐姐 — 她是 可怕 好的 , 不是 她 , 赫蒂 ? "

"他对妹妹说——她人真好，对吧，海蒂? "

" [kaɪnd][ɒv; əv][naɪs] , " [sed] ['heti] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l] .
" Kind of nice , " said Hetty , with another little giggle .
" 种类 的 好的 , " 说 赫蒂 , 和 其他 小的 傻笑 .

"还不错,"海蒂说着，又咯咯地笑了起来。

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " - [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mʌðə(r)]
" He says to his sister , " continued the boy , " ' Don't say anything to mother
" 他 说道 到 他的 姐姐 , " 持续 这 男生 , " - 不 说 任何事物 到 母亲

,
,
,

"他对妹妹说,"男孩继续说道，"'不要告诉妈妈,'"

[bʌt; bət][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,
but put on your hat , and bring a basket ,
但 放 在 你的 帽子 , 和 带来 一个 篮子 ,

但请戴上帽子，带上篮子。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] — ['tɜːki] [ænd; ənd][ɔːl] . -
and we'll make a try for a merry Christmas dinner — turkey and all . '
和 出色地 制作 一个 尝试 为了 一个 欢乐 圣诞节 晚餐 — 火鸡 和 全部 . -

我们会努力准备一顿丰盛的圣诞晚餐——包括火鸡在内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːkɪt] ,
And they went round the corner to a beautiful market ,
和 他们 去 圆形的 这 角落 到 一个 美丽的 市场 ,

他们绕过街角，来到一个美丽的集市。

[kept] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lʊkt] [ɪg'zæktli][laɪk]['sæntə] [klɔːz] —
kept by a gentleman who looked exactly like Santa Claus —
保留 经过 一个 绅士 WHO 看起来 确切地 喜欢 圣诞老人 克劳斯 —

饲养员是一位长得酷似圣诞老人的绅士——

" ['mɪstə(r)] . - - [lɑːft] [ə'laʊd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)]
" Mr . Onosander Golong laughed aloud this time , and flew to wait on another
" 先生 . - - 笑了 大声 这 时间 , 和 飞翔 到 等待 在 其他

[pə'tɪkjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .
particular customer .
特别的 顾客 .

"这一次，奥诺桑德·戈隆先生大笑起来，飞奔去招待另一位特殊的顾客。"

" [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk]['sæntə] [klɔːz] ?
" So he looked like Santa Claus ?
" 所以 他 看起来 喜欢 圣诞老人 克劳斯 ?

所以他看起来像圣诞老人?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] [ə'gen] .
" he said , with a chuckle , when he sat down on the barrel of potatoes again .
" 他 说 , 和 一个 轻笑 , 什么时候 他 卫星 向下 在 这 桶 的 土豆 再次 .

"他笑着说道，然后又坐到了土豆桶上。"

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .
" The very image of him ! " said the girl , with great emphasis .
" 这 非常 图像 的 他 ! " 说 这 女孩 , 和 伟大的 强调 .

"简直就是他的翻版！"女孩强调道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌns][mɔː(r)] , " [hæd; həd] [rʌn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
" The boy , " began the boy once more , " had run errands for him two or three times ,
" 这 男生 , " 开始 这 男生 一次 更多的 , " 有 跑步 跑腿 为了 他 二 或者 三 时代 ,

"那个男孩,"男孩再次开口说道，"曾为他跑过两三次腿。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [gɒt] [tuː] ['æplz] [ɔː(r)] ['ɒrɪndʒɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɛglɚ] [peɪ] ;
and each time had got two apples or oranges besides the reg'lar pay ;
和 每个 时间 有 得到 二 苹果 或者 橙子 除了 这 reg'lar 支付 ;

每次除了正常工资外，还能得到两个苹果或橙子；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][kæts][ænd; ənd] [dɒgz] .
and he was good to cats and dogs .
和 他 曾是 好的 到 猫 和 狗 .

他对猫狗都很好。

[səʊ] [ðɪs] [tʃæp] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'lɒŋ] ,
So this chap went to this gentleman — he took his sister along ,
所以 这 小伙子 去 到 这 绅士 — 他 采取 他的 姐姐 沿着 ,

于是，这个人就去找了这位先生——他还带上了他的妹妹，

- [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm][ðeə(r)] ['stɔːri] .
' cause he thought Mr . Golong would like to see her — and they told him their story .
- 原因 他 想法 先生 . - 会 喜欢 到 看 她 — 和 他们 讲述 他 他们的 故事 .

因为他觉得戈隆先生会想见她——于是他们就把他们的故事告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sez] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
And the boy says , when it was done ,
和 这 男生 说道 , 什么时候 它 曾是 完毕 ,

男孩说，事情结束后，

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [trʌst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːk] — [ai] [miːn] , [ə; eɪ] ['tɜːki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
' If you would only trust us for a turk — I mean , a turkey , and a few other things ,
- 如果 你 会 仅有的 相信 我们 为了 一个 土耳其人 — 我 意思是 , 一个 火鸡 , 和 一个 很少 其他 事物 ,

"如果你愿意相信我们，给我们一只火鸡——我是说，一只火鸡，以及其他一些东西，

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['hɒlədeɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [tuː] , ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
I'll work for you all holiday week , and another week too , after school .
患病的 工作 为了 你 全部 假期 星期 , 和 其他 星期 也 , 后 学校 .

整个假期我都会为你工作，放学后还会再工作一周。

[maɪ] [neɪmz] [niːl] [tɒd] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] ['wʊmən] ,
My name's Neal Todd , and my mother is a real nice woman ,
我的 名字 尼尔 托德 , 和 我的 母亲 是 一个 真实的 好的 女士 ,

我叫尼尔·托德，我妈妈是个非常好的女人。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ]
and I love her just as you used to love your mother when you
和 我 爱 她 只是 作为 你 用过的 到 爱 你的 母亲 什么时候 你
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . -
was a little boy . '
曾是 一个 小的 男生 . -

我爱她，就像你小时候爱你的母亲一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [sez] [hiː; hi] , - ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai] [lʊk]
And the gentleman , says he , ' Being as it's Christmas - time , and I look
和 这 绅士 , 说道 他 , - 存在 作为 它是 圣诞节 - 时间 , 和 我 看
[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['sæntə] [klɔːz] ,
so much like Santa Claus ,
所以 很多 喜欢 圣诞老人 克劳斯 ,

这位先生说："既然现在是圣诞节，而我看起来很像圣诞老人，

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . -
I'll do it . '
患病的 做 它 . -

我愿意做。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
And that's all .
和 那就是 全部 .

就这些。

" ['mɪstə(r)] . - - [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [əʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] !
" Mr . Onosander Golong burst out a - laughing , and oh ! how he laughed !
" 先生 . - - 爆裂 出去 一个 - 笑 , 和 哦 ! 如何 他 笑了 !

"奥诺桑德·戈隆先生突然大笑起来，哦！他笑得多么开心啊！"

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
He laughed until the tears ran down his cheeks .
他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪəli] [fel] [ɒf] [ðə; ði] ['bærəl] .
He laughed until he nearly fell off the barrel .
他 笑了 直到 他 几乎 跌倒 离开 这 桶 .

他笑得几乎从桶上摔下来。

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] ['evribɒdi] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [huː] [hɜːd] [hɪm] [lɑːft] [tuː] ,
He laughed until everybody far and near who heard him laughed too ,
他 笑了 直到 大家 远的 和 靠近 WHO 听到 他 笑了 也 ,

他笑个不停，远近所有听到的人都跟着笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ruːstə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] [ʃɒp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [dʒɔɪnd][ɪn] ,
and the very roosters in the poultry shop over the way joined in ,
和 这 非常 公鸡 在 这 家禽 店铺 超过 这 方式 加入 在 ,

就连街对面家禽店里的公鸡也加入了啼叫。

[ænd; ənd] [krəʊd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] [ænd; ənd][meɪn] .
and crowed with all their might and main .
和 人群 和 全部 他们的 可能 和 主要的 .

他们用尽全力欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['tɜːki] .
And they got the turkey .
和 他们 得到 这 火鸡 .

他们买到了火鸡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['tɜːki] !
" AND THEY GOT THE TURKEY !
" 和 他们 得到 这 火鸡 !

他们得到了火鸡!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[bʊks] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] ['prez(ə)nts] .
BOOKS SUITABLE FOR HOLIDAY PRESENTS .
图书 合适的 为了 假期 礼物 .

适合作为节日礼物的书籍。

[gɪft] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
GIFT BOOKS FOR BOYS AND GIRLS .
礼物 图书 为了 男孩们 和 女孩们 .

送给男孩和女孩的礼品书。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] .
The Boy Travellers in the Far East .
这 男生 旅行者 在 这 远的 东方 .

远东少年旅行者。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] [juːðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
Adventures of Two Youths in a Journey to Japan and China .
冒险 的 二 青年 在 一个 旅行 到 日本 和 中国 .

两个青年游历日本和中国的冒险故事。

[baɪ] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [nɒks] .
By Thomas W . Knox .
经过 托马斯 W . 诺克斯 .

作者：托马斯·W·诺克斯

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['vɔɪɪdʒ] .
An Involuntary Voyage .
一个 非自愿 航程 .

一次非自愿的旅程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Book for Boys .
一个 书 为了 男孩们 .

一本写给男孩的书。

[baɪ] ['luːsiən] [baɪɑːrt] .
By Lucien Biart .
经过 吕西安 BIART .

作者：卢西恩·比亚尔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 25 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnjən] .
Stories of the Old Dominion .
故事 的 这 老的 自治领 .

旧自治领的故事。

[baɪ][dʒɒn]['ɛstən] [kʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

12mo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Illuminated Cloth , $1 . 50 .
12mo , 照明 布 , $1 . - .

12个月，精装布面，1.50美元。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
The Story of Liberty .
这 故事 的 自由 .

自由的故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɑːrlətən] ['kɒfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] - - .
The Boys of ' 76 .
这 男孩们 的 - - .

1976年的男孩们。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
A History of the Battles of the Revolution .
一个 历史 的 这 战斗 的 这 革命 .

美国革命战役史。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɑːrlətən] ['kɒfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Cloth , $3 . 00 .
8vo , 布 , $3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] ['feəri] [bʊks] :
The Fairy Books :
这 仙女 图书 :

童话故事集：

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .
THE PRINCESS IDLEWAYS .
这 公主 - .

公主的闲散之路。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] .
By Mrs . W . J . Hays .
经过 太太 . W . J . 海斯 .

作者：WJ Hays 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , Cloth , 75 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面精装，75美分。

[ðə; ði] ['kætˌskɪl] ['fɛəriz] .
THE CATSKILL FAIRIES .
这 卡茨基尔 仙女 .

卡茨基尔仙女。

[baɪ][və'dʒɪniə]['dʌbljuː] . ['dʒɒnsn] . 8vo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $3 . - .
By Virginia W . Johnson . 8vo , Illuminated Cloth , Gilt Edges , $3 . 00 .
经过 弗吉尼亚州 W . 约翰逊 . 8vo , 照明 布 , 镀金 边缘 , $3 . - .

弗吉尼亚·W·约翰逊著。8开本，布面精装，烫金书边，3.00美元。

['feəri] [bʊk] ['ɪləstreɪtɪd] .
FAIRY BOOK ILLUSTRATED .
仙女 书 插图 .

童话故事插图本。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 50 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.50美元。

[pʊs] - [kæt] [mjuː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [njuː] ['feəri] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .
PUSS - CAT MEW , and other New Fairy Stories for my Children .
猫 - 猫 喵 , 和 其他 新的 仙女 故事 为了 我的 孩子们 .

小猫咪喵喵叫，以及其他为我的孩子们准备的新童话故事。

[baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] , [em] . [piː] . ['ɪləstreɪtɪd] .
By E . H . Knatchbull - Hugessen , M . P . Illustrated .
经过 E . H . 克纳奇布尔 - 赫格森 , M . P . 插图 .

作者：EH Knatchbull-Hugessen，MP 插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 25 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

['feəri] [bʊk] .
FAIRY BOOK .
仙女 书 .

童话书。

[ðə; ði] [best] ['pɒpjələ(r)] ['feəri] ['stɔːriz] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ə'njuː] .
The Best Popular Fairy Stories selected and rendered anew .
这 最好的 受欢迎的 仙女 故事 已选 和 渲染 重新 .

精选并重新演绎最受欢迎的童话故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] .
By the Author of " John Halifax .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 .

作者：《约翰·哈利法克斯》。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 25 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
FAIRY TALES .
仙女 故事 .

童话故事。

[baɪ][dʒiːn] - .
By Jean Macé .
经过 让 - .

作者：Jean Macé。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['meəri][el] . [buːð] .
Translated by Mary L . Booth .
翻译 经过 玛丽 L . 展位 .

由玛丽·L·布斯翻译。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , ['bevld] ['edʒɪz] , $1 . - ; [gɪlt] ['edʒɪz] , $2 . - .
12mo , Bevelled Edges , $1 . 75 ; Gilt Edges , $2 . 25 .
12mo , 斜面 边缘 , $1 . - ; 镀金 边缘 , $2 . - .

12开本，斜边，1.75美元；烫金边，2.25美元。

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
FAIRY TALES OF ALL NATIONS .
仙女 故事 的 全部 国家 .

各国童话故事。

[baɪ][eɪ] . [ˌlæbu'leɪ] .
By É . Laboulaye .
经过 é . 拉布莱 .

作者：É. Laboulaye。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['meəri][el] . [buːð] .
Translated by Mary L . Booth .
翻译 经过 玛丽 L . 展位 .

由玛丽·L·布斯翻译。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , ['bevld] ['edʒɪz] , $2 . - ; [gɪlt] ['edʒɪz] , $2 . - .
12mo , Cloth , Bevelled Edges , $2 . 00 ; Gilt Edges , $2 . 50 .
12mo , 布 , 斜面 边缘 , $2 . - ; 镀金 边缘 , $2 . - .

12开本，布面精装，斜边，2.00美元；烫金边，2.50美元。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .
THE LITTLE LAME PRINCE .
这 小的 瘸 王子 .

跛脚小王子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] , ['dʒentlmən] .
By the Author of " John Halifax , Gentleman .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

[skweə(r)] l6mo , [klɒθ] , $1 . - .
Square l6mo , Cloth , $1 . 00 .
正方形 l6mo , 布 , $1 . - .

方形 l6mo，布面，1.00 美元。

[fəʊks] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .
FOLKS AND FAIRIES .
各位 和 仙女 .

民间传说与仙子传说。

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Stories for Little Children .
故事 为了 小的 孩子们 .

给小孩子讲的故事。

[baɪ] ['luːsi] ['krændəl] ['kʌmfət] .
By Lucy Crandall Comfort .
经过 露西 克兰德尔 舒适 .

作者：露西·克兰德尔·康福特。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 4to , [klɒθ] , $1 . - .
Square 4to , Cloth , $1 . 00 .
正方形 4to , 布 , $1 . - .

方四开本，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braʊni] , [æz; əz] [təʊld] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] .
THE ADVENTURES OF A BROWNIE , as Told to my Child .
这 冒险 的 一个 布朗尼 , 作为 讲述 到 我的 孩子 .

布朗尼的冒险故事，由我讲述给我的孩子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] , ['dʒentlmən] .
By the Author of " John Halifax , Gentleman .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

[skweə(r)] 16mo , [klɒθ] , - [sents] .
Square 16mo , Cloth , 90 cents .
正方形 16mo , 布 , - 分 .

16个月方形布面，90美分。

[sɔːŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .
Songs of Our Youth .
歌曲 的 我们的 青年 .

我们青春的歌谣。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .
By Miss Mulock .
经过 错过 穆洛克 .

作者：穆洛克小姐。

[set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
Set to Music .
放 到 音乐 .

谱曲。

[skweə(r)] 4to , [klɒθ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , $2 . - .
Square 4to , Cloth , Illuminated , $2 . 50 .
正方形 4to , 布 , 照明 , $2 . - .

方四开本，布面精装，带插图，2.50美元。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .
Books for Girls .
图书 为了 女孩们 .

女孩读物。

['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] , ['dʒentlmən] .
Written or Edited by the Author of " John Halifax , Gentleman .
书面 或者 编辑 经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

由《约翰·哈利法克斯，绅士》的作者撰写或编辑。

" ['ɪləstreɪtɪd] . [sɪks][vɑːlz] . , 16mo , [klɒθ] , [ɪn] [niːt] [keɪs] , $5 . - ; [ðə; ði] ['vɒljuːmz] ['seprətli] ,
" Illustrated . 6 vols . , 16mo , Cloth , in neat case , $5 . 40 ; the volumes separately ,
" 插图 . 6 卷 . , 16mo , 布 , 在 整洁的 案件 , $5 . - ; 这 卷 分别地 ,
- [sents] [iːtʃ] .
90 cents each .
- 分 每个 .

“插图版。6 卷，16 开，布面精装，装于精美书盒中，售价 5.40 美元；单卷售价 90 美分。

['lɪt(ə)l] ['sʌnˌʃaɪnz] ['hɒlədeɪ] . — [ðə; ði]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm]['ɪndiə] . — ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . — [ɪz]
Little Sunshine's Holiday . — The Cousin from India . — Twenty Years Ago . — Is
小的 阳光的 假期 . — 这 表哥 从 印度 . — 二十 年 前 . — 是

小阳光的假期——来自印度的表妹——二十年前——是

[ˌaɪ 'tiː] [truː] ? — [æn; ən]
it True ? — An
它 真的 ? — 一个

是真的吗？——安

['əʊnli]['sɪstə(r)] . — [mɪs] [mɔːr] .
Only Sister . — Miss Moore .
仅有的 姐姐 . — 错过 摩尔 .

唯一的妹妹。——摩尔小姐

[pet] ; [ɔː(r)] , ['pɑːstaimz][ænd; ənd] ['penəltiz] .
Pet ; or , Pastimes and Penalties .
宠物 ; 或者 , 消遣 和 处罚 .

宠物；或者，消遣和惩罚。

[baɪ] [rev] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['hɔːɪs] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
By Rev . H . R . Haweis , M . A . With 50 Illustrations .
经过 牧师 . H . 拉 . 哈维斯 , M . 一个 . 和 - 插图 .

作者：HR Haweis牧师，文学硕士，附50幅插图。

l2mo , [klɒθ] , $1 . - .
l2mo , Cloth , $1 . 50 .
l2mo , 布 , $1 . - .

l2mo，布面，1.50美元。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] [sɔː] .
What Mr . Darwin Saw .
什么 先生 . 达尔文 锯 .

达尔文先生看到了什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] " ['biːgl] .
In his Voyage Round the World in the Ship " Beagle .
在 他的 航程 圆形的 这 世界 在 这 船 " 比格犬 .

在他乘坐"贝格尔号"环球航行期间。

" [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['juːθfl] ['ridər] .
" Adapted for Youthful Readers .
" 改编 为了 青春 读者 .

"专为青少年读者改编。"

[mæps][ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

8vo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , $3 . - .
8vo , Ornamental Cloth , $3 . 00 .
8vo , 装饰 布 , $3 . - .

8开本，装饰布，3.00美元。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [sɔːŋz] .
Our Children's Songs .
我们的 孩子们的 歌曲 .

我们的儿童歌曲。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔːnə'ment(ə)l]['kʌvə(r)] , $1 . - .
8vo , Ornamental Cover , $1 . 00 .
8vo , 装饰 覆盖 , $1 . - .

8开本，装饰封面，1.00美元。

[smaːlɪs] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] :
Smiles's Books for Young Men :
微笑 图书 为了 年轻的 男人 :

Smiles 为年轻男性创作的书籍：

[self] - [help] . — ['kærəktə(r)] . — [θrɪft] .
SELF - HELP . — CHARACTER . — THRIFT .
自己 - 帮助 . — 特点 . — 节约 .

自助—品格—节俭。

12mo , [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
12mo , Cloth , $1 . 00 per volume .
12mo , 布 , $1 . - 每 体积 .

12个月，布面精装，每册1.00美元。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Books for Young People .
图书 为了 年轻的 人们 .

青少年读物。

[baɪ] [pɔːl] [biː] . [ˌdiː'juː] [tʃeɪluː] .
By Paul B . Du Chaillu .
经过 保罗 B . 杜 查伊卢 .

作者：保罗·B·杜·沙伊卢。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[faɪv][vɑːlz] . , 12mo , [klɒθ] , $1 . - [iːtʃ] .
5 vols . , 12mo , Cloth , $1 . 50 each .
5 卷 . , 12mo , 布 , $1 . - 每个 .

5卷，12开本，精装，每卷1.50美元。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['kʌntri] .
Stories of the Gorilla Country .
故事 的 这 大猩猩 国家 .

大猩猩之乡的故事。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
Lost in the Jungle .
丢失的 在 这 丛林 .

迷失在丛林中。

[waɪld] [laɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
Wild Life under the Equator .
荒野 生活 在下面 这 赤道 .

赤道以南的野生动物。

[maɪ] - ['kɪŋdəm] .
My Apingi Kingdom .
我的 - 王国 .

我的阿平吉王国。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːfs] .
The Country of the Dwarfs .
这 国家 的 这 矮人 .

矮人国度。

[dɒgz] [ænd; ənd][ðeə(r)][' duː ɪŋz] .
Dogs and their Doings .
狗 和 他们的 行为 .

狗和它们的行为。

[baɪ] [rev] . [ef] . [əʊ] . ['mɒrɪs] .
By Rev . F . O . Morris .
经过 牧师 . F . 哦 . 莫里斯 .

作者：FO Morris牧师。

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Elegantly Illustrated .
优雅地 插图 .

精美插图。

[skweə(r)] 4to , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , $1 . - .
Square 4to , Ornamental Cloth , $1 . 75 .
正方形 4to , 装饰 布 , $1 . - .

方形 4to，装饰布，1.75 美元。

['æbət] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
Abbotts ' Histories .
阿博茨 - 历史 .

阿博特的历史。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ; $32 . - [pə(r)] [set] .
16mo , Cloth , $1 . 00 per volume ; $32 . 00 per set .
16mo , 布 , $1 . - 每 体积 ; $32 . - 每 放 .

16个月，布面精装，每册1.00美元；每套32.00美元。

['saɪrəs] . — [də'raɪəs] . — ['zɜːksiːz] . — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] . — ['rɑːmjələs] . — ['hænɪbəl] . —
Cyrus . — Darius . — Xerxes . — Alexander . — Romulus . — Hannibal . —
赛勒斯 . — 达里厄斯 . — 薛西斯 . — 亚历山大 . — 罗穆卢斯 . — 汉尼拔 . —
['pɪrəs] . — ['dʒuːliəs] ['sizər] . — [ˌkliːə'pætrə] . — ['nɪərəʊ] . — ['ælfrɪd] . — ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]
Pyrrhus . — Julius Cæsar . — Cleopatra . — Nero . — Alfred . — William the Conqueror
皮洛士 . — 尤利乌斯 凯撒 . — 克利奥帕特拉 . — 尼禄 . — 阿尔弗雷德 . — 威廉 这 征服者
. — ['rɪtʃəd] [ai] . — ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['rɪtʃəd] [θriː] . — ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] . — [kwiːn]
. — Richard I . — Richard II . — Richard III . — Mary Queen of Scots . — Queen
. — 理查德 我 . — 理查德 二 . — 理查德 三、 . — 玛丽 女王 的 苏格兰人 . — 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] . — [tʃɑːlz] [ai] . — [tʃɑːlz]
Elizabeth . — Charles I . — Charles
伊丽莎白 . — 查尔斯 我 . — 查尔斯

居鲁士—大流士—薛西斯—亚历山大—罗慕路斯—汉尼拔—皮洛士—尤利乌斯·凯撒—克利奥帕特拉—尼禄—阿尔弗雷德—征服者威廉—理查一世—理查二世—理查三世—苏格兰女王玛丽—伊丽莎白女王—查理一世—查理

[ˌaɪ 'aɪ] . — ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] . — ['mærɪə] [ˌæntwə'net] . — ['mædəm] ['rəʊlənd] . — ['henri] [ˌaɪ 'viː] . —
II . — Josephine . — Maria Antoinette . — Madame Roland . — Henry IV . —
二 . — 约瑟芬 . — 玛丽亚 安托瓦内特 . — 夫人 罗兰 . — 亨利 第四 . —
['mɑːgrət] [ɒv; əv] [ændʒuː] . — ['piːtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] . — ['gɛŋgɪs] [kɑːn] . — [kɪŋ] ['fɪlɪp] . —
Margaret of Anjou . — Peter the Great . — Genghis Khan . — King Philip . —
玛格丽特 的 安茹 . — 彼得 这 伟大的 . — 成吉思汗 可汗 . — 国王 菲利普 . —
[ɜːr'nɑːndoʊ] [kɔːr'tɛz] . — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
Hernando Cortez . — Joseph
埃尔南多 科尔特斯 . — 约瑟夫

二世——约瑟芬——玛丽亚·安托瓦内特——罗兰夫人——亨利四世——安茹的玛格丽特——彼得大帝——成吉思汗——菲利普国王——埃尔南·科尔特斯——约瑟夫

['bəʊnəpɑːt] . — [kwiːn] [hɔː'tens] . — ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['luːɪs] [fɪ'liːp] .
Bonaparte . — Queen Hortense . — Louis XIV . — Louis Philippe .
波拿巴 . — 女王 霍滕斯 . — 路易斯 十四 . — 路易斯 菲利普 .

波拿巴—奥坦斯王后—路易十四—路易·菲利普。

[dʒɒn] [dʒiː] . ['ɛdgərz] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːks] .
John G . Edgar's Juvenile Works .
约翰 G . 埃德加的 少年 作品 .

约翰·G·埃德加的青少年作品集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - [iːtʃ] .
16mo , Cloth , $1 . 00 each .
16mo , 布 , $1 . - 每个 .

16个月，布面，每本1.00美元。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] [greɪt] [men] . — [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] ['feɪməs] [men] . — ['hɪstri; 'hɪstəri]
The Boyhood of Great Men . — The Footprints of Famous Men . — History
这 童年 的 伟大的 男人 . — 这 脚印 的 著名的 男人 . — 历史
[fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] . — [siː] - [kɪŋz] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['hɪərəʊz] . — [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
for Boys . — Sea - Kings and Naval Heroes . — The Wars of the Roses .
为了 男孩们 . — 海 - 国王 和 海军 英雄 . — 这 战争 的 这 玫瑰 .

伟人的童年——名人的足迹——男孩历史——海王与海军英雄——玫瑰战争

['henri] ['meɪˌhjuːz] [wɜːks] .
Henry Mayhew's Works .
亨利 梅休 作品 .

亨利·梅休的作品。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
16mo , Cloth , $1 . 25 per volume .
16mo , 布 , $1 . - 每 体积 .

16个月，布面精装，每册1.25美元。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] . — [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['saɪəns] ; [jʌŋ] ['hʌmfri] ['deɪvi] ,
The Boyhood of Martin Luther . — The Wonders of Science ; Young Humphry Davy ,
这 童年 的 马丁 路德 . — 这 奇迹 的 科学 ; 年轻的 汉弗莱 戴维 ,

马丁·路德的童年——科学的奇迹；年轻的汉弗莱·戴维

[ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [bɔɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] . — [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ]
the Cornish Apothecary's Boy . — The Young Benjamin Franklin . — The Peasant - Boy
这 康沃尔郡 药剂师的 男生 . — 这 年轻的 本杰明 富兰克林 . — 这 农民 - 男生
[fə'lɒsəfə(r)] : ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['fɜːgəsən] ,
Philosopher : Founded on the Life of Ferguson ,
哲学家 : 创立 在 这 生活 的 弗格森 ,

康沃尔药剂师的儿子——年轻的本杰明·富兰克林——农家少年哲学家：以弗格森的生平为基础

[ðə; ði] ['ʃepəd] - [bɔɪ] [ə'strɒnəmə(r)] .
the Shepherd - Boy Astronomer .
这 牧羊人 - 男生 天文学家 .

牧羊少年天文学家。

['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
Science for the Young .
科学 为了 这 年轻的 .

面向青少年的科学。

[baɪ] ['dʒeɪkəb] ['æbət] .
By Jacob Abbott .
经过 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

[fɔːr][vɑːlz] . , 12mo , [klɒθ] , $1 . - [iːtʃ] . [wʌn] .
4 vols . , 12mo , Cloth , $1 . 50 each . 1 .
4 卷 . , 12mo , 布 , $1 . - 每个 . 1 .

4卷，12开，布面精装，每卷1.50美元。1.

[hiːt] ; [ˌtuːˈtuː] .
Heat ; 2 .
热 ; 2 .

热量；2.

[lait] ; [θriː] .
Light ; 3 .
光 ; 3 .

光；3.

[ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [lænd] ; [fɔːr] .
Water and Land ; 4 .
水 和 土地 ; 4 .

水与陆；4.

[fɔːs] .
Force .
力量 .

力量。

[ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] .
Adventures of a Young Naturalist .
冒险 的 一个 年轻的 博物学家 .

一位年轻博物学家的冒险经历。

[baɪ][ˈluːsiən][baɪɑːrt] . [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈpɑːkə(r)] [ˈɡɪlmɔːr] .
By Lucien Biart . Edited by Parker Gilmore .
经过 吕西安 BIART . 编辑 经过 帕克 吉尔摩 .

作者：卢西恩·比亚尔。编辑：帕克·吉尔摩。

- [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
117 Illustrations .
- 插图 .

117幅插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 75 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.75美元。

[haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [strɒŋ] .
How to Get Strong .
如何 到 得到 强的 .

如何变得强壮。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] .
And How to Stay So .
和 如何 到 停留 所以 .

以及如何保持这种状态。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈbleɪki] .
By William Blaikie .
经过 威廉 布莱基 .

作者：威廉·布莱基。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stændəd] [wɜːks] .
VALUABLE AND STANDARD WORKS .
有价值的 和 标准 作品 .

有价值且符合标准的作品。

['tɪrol] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] .
Tyrol and the Skirt of the Alps .
蒂罗尔 和 这 裙子 的 这 阿尔卑斯山 .

蒂罗尔和阿尔卑斯山麓。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [iː] . [w'eəɹɪŋ] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . ['ɪləstreɪtɪd] . 8vo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $3 . - .
By George E . Waring , Jr . Illustrated . 8vo , Illuminated Cloth , $3 . 00 .
经过 乔治 E . 警告 , 小 . 插图 . 8vo , 照明 布 , $3 . - .

小乔治·E·沃林著，插图本，8开本，精装，3.00美元。

[ɑːt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Art in America .
艺术 在 美国 .

美国艺术。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sketʃ] .
A Critical and Historical Sketch .
一个 批判的 和 历史 草图 .

批判性和历史性的概述。

[baɪ] [es] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['bendʒəmɪn] .
By S . G . W . Benjamin .
经过 S . G . W . 本杰明 .

作者：SGW Benjamin。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $4 . - .
8vo , Illuminated Cloth , $4 . 00 .
8vo , 照明 布 , $4 . - .

8开本，布面精装，4.00美元。

[kən'temp(ə)rəri] [ɑːt] [ɪn] ['jʊərəp] .
Contemporary Art in Europe .
当代的 艺术 在 欧洲 .

欧洲当代艺术。

[baɪ] [es] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['bendʒəmɪn] .
By S . G . W . Benjamin .
经过 S . G . W . 本杰明 .

作者：SGW Benjamin。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] , $3 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , $3 . 50 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , $3 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，3.50美元。

[ɑːt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['ɪndəstri] .
Art Education Applied to Industry .
艺术 教育 应用 到 行业 .

艺术教育在工业领域的应用。

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wɔːd] ['nɪkəlz] .
By Colonel George Ward Nichols .
经过 上校 乔治 沃德 尼科尔斯 .

作者：乔治·沃德·尼科尔斯上校。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] , $4 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , $4 . 00 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , $4 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，4.00美元。

[ɑːt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
Art Decoration Applied to Furniture .
艺术 装饰 应用 到 家具 .

艺术装饰在家具上的应用。

[baɪ] ['hæriət] ['preskət] ['spɑːfərd] .
By Harriet Prescott Spofford .
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德 .

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] , $4 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , $4 . 00 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , $4 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，4.00美元。

[ðə; ði] [sə'ræmɪk] [ɑːt] .
The Ceramic Art .
这 陶瓷制品 艺术 .

陶瓷艺术。

[ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['pɒtəri] [ænd; ənd]
A Compendium of the History and Manufacture of Pottery and
一个 概要 的 这 历史 和 生产 的 陶器 和
['pɔːsəlɪn] .
Porcelain .
瓷 .

陶器和瓷器历史与制造概要。

[baɪ] ['dʒeni] [dʒeɪ] . [jʌŋ] .
By Jennie J . Young .
经过 珍妮 J . 年轻的 .

作者：珍妮·J·杨。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] . 8vo , [klɒθ] , $5 . - .
With 464 Illustrations . 8vo , Cloth , $5 . 00 .
和 - 插图 . 8vo , 布 , $5 . - .

含464幅插图。8开本，精装，5.00美元。

['saɪprəs] : [ɪts] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] , [tu:mz] , [ænd; ənd] ['templz] .
Cyprus : its Ancient Cities , Tombs , and Temples .
塞浦路斯 : 它是 古老的 城市 , 陵墓 , 和 寺庙 .

塞浦路斯：古城、陵墓和神庙。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lu:ɪs] ['pɑ:lmɑ:][ˌdi: 'aɪ] - .
By General Louis Palma di Cesnola .
经过 一般的 路易斯 帕尔马 迪 - .

路易斯·帕尔马·迪·塞斯诺拉将军。

[wɪð] ['pɔ:treɪt] , [mæps] , [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Portrait , Maps , and 400 Illustrations .
和 肖像 , 地图 , 和 - 插图 .

包含肖像、地图和 400 幅插图。

8vo , [klɒθ] , ['ekstrə] , [gɪlt] [tɒps] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , $7 . - .
8vo , Cloth , Extra , Gilt Tops and Uncut Edges , $7 . 50 .
8vo , 布 , 额外的 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , $7 . - .

8开本，布面精装，特级，烫金书口，未裁边，7.50美元。

['pɒtəri] [ænd; ənd] ['pɔ:səlɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] .
Pottery and Porcelain of all Times and Nations .
陶器 和 瓷 的 全部 《时代周刊》 和 国家 .

各个时代和各个国家的陶器和瓷器。

[wɪð] ['teɪblz] [ɒv; əv]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] ['ɑ:tɪsts] - [mɑ:rks] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [kə'lektər] .
With Tables of Factory and Artists ' Marks , for the Use of Collectors .
和 表格 的 工厂 和 艺术家 - 分数 , 为了 这 使用 的 收藏家 .

附有工厂和艺术家标记表格，供收藏家使用。

[baɪ] ['wɪljəm] [si:] . [praɪm] , ['el'el] . [di:] . 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒps] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , $7 . - .
By William C . Prime , LL . D . 8vo , Cloth , Gilt Tops and Uncut Edges , in a Box , $7 . 00 .
经过 威廉 C . 主要的 , 二 . D . 8vo , 布 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , 在 一个 盒子 , $7 . - .

作者：William C. Prime，法学博士。8开本，布面精装，烫金书口，未裁切书边，盒装，7.00美元。

[wɪl] [kɑ:rltənz] ['poʊəmz] :
Will Carletons Poems :
将要 卡尔顿 诗歌 :

威尔·卡尔顿的诗：

[fɑ:m] ['bælədz] . — [fɑ:m] ['ledʒəndz] .
FARM BALLADS . — FARM LEGENDS .
农场 民谣 . — 农场 传说 .

农场民谣——农场传奇。

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , $2 . - [pə(r)][vɒl] . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , $2 . - [pə(r)][vɒl] .
8vo , Ornamental Cloth , $2 . 00 per vol . ; Gilt Edges , $2 . 50 per vol .
8vo , 装饰 布 , $2 . - 每 卷 . ; 镀金 边缘 , $2 . - 每 卷 .

8开本，布面精装，每卷2.00美元；烫金边，每卷2.50美元。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
The Book of Gold and other Poems .
这 书 的 金子 和 其他 诗歌 .

《黄金之书及其他诗歌》。

[baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . ['trəubridʒ] .
By J . T . Trowbridge .
经过 J . T . 特罗布里奇 .

作者：JT Trowbridge。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['kʌvə(r)] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $2 . - .
8vo , Ornamental Cover , Gilt Edges , $2 . 50 .
8vo , 装饰 覆盖 , 镀金 边缘 , $2 . - .

8开本，装饰封面，烫金边，2.50美元。

[njuː] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
New Library Editions of the Great Histories .
新的 图书馆 版本 的 这 伟大的 历史 .

《伟大历史》新图书馆版。

8vo , [klɒθ] , [wɪð] ['peɪpə(r)] ['leɪblz] , [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɒps] , $2 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
8vo , Cloth , with Paper Labels , Uncut Edges and Gilt Tops , $2 . 00 per volume .
8vo , 布 , 和 纸 标签 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 最高额 , $2 . - 每 体积 .

8开本，布面精装，带纸质标签，未裁切边缘，烫金书口，每册2.00美元。

[səʊld]['əʊnli][ɪn] [sets] .
Sold only in Sets .
卖 仅有的 在 套 .

仅成套出售。

[iːtʃ] [set] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
Each Set in a box .
每个 放 在 一个 盒子 .

每套产品装在一个盒子里。

[mɑːtliːz] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
MOTLEY'S DUTCH REPUBLIC .
莫特利 荷兰语 共和国 .

莫特利荷兰共和国。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[mɑːtliːz] [ju'naɪtɪd] ['neðələndz] .
MOTLEY'S UNITED NETHERLANDS .
莫特利 团结的 荷兰 .

莫特利联合荷兰公司。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

[mɑːtliːz] [dʒɒn] [ɒv; əv] ['bɑrnəˌvɛld] .
MOTLEY'S JOHN OF BARNEVELD .
莫特利 约翰 的 巴内维尔德 .

莫特利的巴恩维尔德的约翰。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[mə'kɔːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
MACAULAY'S HISTORY OF ENGLAND .
麦考利 历史 的 英格兰 .

麦考利英国史。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

[hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
HUME'S HISTORY OF ENGLAND .
休谟的 历史 的 英格兰 .

休谟的《英国史》。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

['kærɪkətʃʊə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['kɒmɪk] [ɑːt] .
Caricature and other Comic Art .
漫画 和 其他 漫画 艺术 .

漫画及其他漫画艺术。

[ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['meni] [lændz] .
In All Times and Many Lands .
在 全部 《时代周刊》 和 许多 土地 .

在各个时代和许多地方。

[baɪ][dʒeɪmz]['pɑːtɒn] .
By James Parton .
经过 詹姆斯 帕顿 .

作者：詹姆斯·帕顿。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 203 Illustrations .
和 - 插图 .

包含 203 幅插图。

8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒps] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , $5 . - .
8vo , Cloth , Gilt Tops and Uncut Edges , $5 . 00 .
8vo , 布 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , $5 . - .

8开本，布面精装，烫金书口，未裁切书边，5.00美元。

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
The Rime of the Ancient Mariner .
这 韵脚 的 这 古老的 水手 .

古舟子咏。

[baɪ]['sæmjʊəl]['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] .
By Samuel Taylor Coleridge .
经过 塞缪尔 泰勒 柯尔律治 .

作者：塞缪尔·泰勒·柯尔律治。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] - .
Illustrated by Gustave Doré .
插图 经过 古斯塔夫 - .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

['fəʊliəʊ] , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɒks] , $10 . - .
Folio , Cloth , Gilt Edges , and in a neat box , $10 . 00 .
对开本 , 布 , 镀金 边缘 , 和 在 一个 整洁的 盒子 , $10 . - .

对开本，布面精装，烫金书边，装在一个漂亮的盒子里，售价 10.00 美元。

[ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
The Poets of the Nineteenth Century .
这 诗人 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪的诗人。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['wɪlmət] .
Selected and Edited by the Rev . R . A . Willmott .
已选 和 编辑 经过 这 牧师 . 拉 . 一个 . 威尔莫特 .

由R.A. Willmott牧师选编。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ə'dɪʃən] [baɪ] [ɪ'vɜːt] [ə; eɪ] . [daɪkɪŋk] .
With English and American Additions by Evert A . Duyckinck .
和 英语 和 美国人 新增内容 经过 翻转 一个 . 杜伊金克 .

由埃弗特·A·杜伊金克增补英文和美式英语内容。

[njuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New and Enlarged Edition .
新的 和 放大 版 .

全新扩充版。

- [ɪˌlʌs'treʃən] .
141 Illustrations .
- 插图 .

141幅插图。

['elɪgənt] [smɔːl] 4to , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $5 . - ; [hɑːf] [kɑːf] , $5 . - ; [fʊl] [mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $9 . - .
Elegant Small 4to , Cloth , Gilt Edges , $5 . 00 ; Half Calf , $5 . 50 ; Full Morocco , Gilt Edges , $9 . 00 .
优雅的 小的 4to , 布 , 镀金 边缘 , $5 . - ; 一半 小牛 , $5 . - ; 满的 摩洛哥 , 镀金 边缘 , $9 . - .

优雅小四开本，布面精装，烫金边，5.00美元；半牛皮装帧，5.50美元；全摩洛哥皮装帧，烫金边，9.00美元。

[ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] .
The Waverley Novels .
这 韦弗利 小说 .

《韦弗利小说集》。

- [ɪˌlʌs'treʃən] .
2000 Illustrations .
- 插图 .

2000幅插图。

['θɪs(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : - ['vɒljuːmz] , [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ; [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] ,
Thistle Edition : 48 volumes , bound in Green Cloth , $1 . 00 per volume ; in Half Morocco ,
蓟 版 : - 卷 , 边界 在 绿色的 布 , $1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 ,

蓟花版：48卷，绿色布面精装，每卷1.00美元；半摩洛哥皮装帧，

[gɪlt] [tɒps] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ; [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , ['ekstrə] , $2 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
Gilt Tops , $1 . 50 per volume ; in Half Morocco , Extra , $2 . 25 per volume .
镀金 最高额 , $1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , 额外的 , $2 . - 每 体积 .

镀金封面，每册 1.50 美元；半摩洛哥皮精装，特级，每册 2.25 美元。

['hɒliruːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : - ['vɒljuːmz] , [baʊnd] [ɪn] [braʊn] [klɒθ] , - [sents] [pə(r)] ['vɒljuːm] ; [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] ,
Holyrood Edition : 48 volumes , bound in Brown Cloth , 75 cents per volume ; in Half Morocco ,
霍利鲁德 版 : - 卷 , 边界 在 棕色的 布 , - 分 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 ,

霍利鲁德版：48卷，棕色布面精装，每卷75美分；半摩洛哥皮装帧。

[gɪlt] [tɒps] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ; [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , ['ekstrə] , $2 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
Gilt Tops , $1 . 50 per volume ; in Half Morocco , Extra , $2 . 25 per volume .
镀金 最高额 , $1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , 额外的 , $2 . - 每 体积 .

镀金封面，每册 1.50 美元；半摩洛哥皮精装，特级，每册 2.25 美元。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : - ['vɒljuːmz] ([tuː] [vɑːlz] .
Popular Edition : 24 volumes (two vols .
受欢迎的 版 : - 卷 (二 卷 .

通俗版：24卷（两卷）

[ɪn] [wʌn]) , [baʊnd] [ɪn] [griːn] [klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ; [ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , $2 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] ;
in one) , bound in Green Cloth , $1 . 25 per volume ; in Half Morocco , $2 . 25 per volume ;
在 一) , 边界 在 绿色的 布 , $1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , $2 . - 每 体积 ;

（一册），绿色布面精装，每册 1.25 美元；半摩洛哥皮精装，每册 2.25 美元；

[ɪn] [hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , ['ekstrə] , $3 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
in Half Morocco , Extra , $3 . 00 per volume .
在 一半 摩洛哥 , 额外的 , $3 . - 每 体积 .

半摩洛哥，额外，每册 3.00 美元。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] :
The Poets and Poetry of Scotland :
这 诗人 和 诗 的 苏格兰 :

苏格兰的诗人和诗歌：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
From the Earliest to the Present Time .
从 这 最早 到 这 展示 时间 .

从远古至今。

[kəm'praiz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['nəʊtwɜːði] ['skɒtɪʃ] ['poʊəts] , [wɪð] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [n'əʊtɪsɪz] .
Comprising Characteristic Selections from the Works of the more Noteworthy Scottish Poets , with Biographical and Critical Notices .
包括 特征 选择 从 这 作品 的 这 更多的 值得注意 苏格兰 诗人 , 和 传记 和 批判的 通知 .

收录了苏格兰著名诗人的代表作选段，并附有传记和评论。

[baɪ] [dʒeɪmz] [grɑːnt] ['wɪlsn] .
By James Grant Wilson .
经过 詹姆斯 授予 威尔逊 .

作者：詹姆斯·格兰特·威尔逊。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒn] [stiːl] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] . , 8vo , [klɒθ] , $10 . - ; [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $11 . - ;
With Portraits on Steel . 2 vols . , 8vo , Cloth , $10 . 00 ; Cloth , Gilt Edges , $11 . 00 ;
和 肖像 在 钢 . 2 卷 . , 8vo , 布 , $10 . - ; 布 , 镀金 边缘 , $11 . - ;

附《钢版肖像》。2卷，8开本，布面精装，10.00美元；布面精装，烫金边，11.00美元；

[hɑːf] [kɑːf] , $14 . - ; [fʊl] [mə'rɒkəʊ] , $18 . - .
Half Calf , $14 . 50 ; Full Morocco , $18 . 00 .
一半 小牛 , $14 . - ; 满的 摩洛哥 , $18 . - .

半只小牛，14.50美元；整只摩洛哥牛，18.00美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .
The Life and Habits of Wild Animals .
这 生活 和 习惯 的 荒野 动物 .

野生动物的生活习性。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊlf] . 4to , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , $4 . - .
Illustrated from Designs by Joseph Wolf . 4to , Cloth , Gilt Edges , $4 . 00 .
插图 从 设计 经过 约瑟夫 狼 . 4to , 布 , 镀金 边缘 , $4 . - .

由约瑟夫·沃尔夫设计插图。四开本，布面精装，烫金边，4.00美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] [wɪl] [send] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [baɪ] [meɪl] ,
☞ Harper & Brothers will send any of the above works by mail ,
☞ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 任何 的 这 多于 作品 经过 邮件 ,

☞ 哈珀兄弟出版社将通过邮件寄送以上任何作品，

['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
postage prepaid , to any part of the United States , on receipt of the price .
邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 这 价格 .

货款到账后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
Harper's Young People will be issued every Tuesday , and may be had at
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 , 和 可能 是 有 在
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [reɪts] ;
the following rates ;
这 下列的 利率 ;

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

['peɪəb(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] — ['pəʊstɪdʒ] [friː] :
payable in advance — postage free :
应付账款 在 进步 — 邮资 自由的 :

预付邮费——免邮费：

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [fɔːr]['siːˌtiː'ɛs] .
Single Copies 4 cts .
单身的 副本 4 cts .

单份 4 美分。

[wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn][jɪə(r)] $1 . -
One Subscription , one year $1 . 50
一 订阅 , 一 年 $1 . -

订阅一次，一年1.50美元

[faɪv] [səb'skrɪpʃnz] , [wʌn][jɪə(r)] $7 . -
Five Subscriptions , one year $7 . 00
五 订阅 , 一 年 $7 . -

五份订阅，一年7.00美元

[səb'skrɪpʃnz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)] .
Subscriptions may begin with any number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅数量不限。

[wen] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skraɪbə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]
it will be understood that the subscriber desires to commence with the number
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这 数字
['ɪʃuːd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
issued after the receipt of order .
发布 后 这 收据 的 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [drɑːft] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
Remittances should be made by POST - OFFICE MONEY ORDER , or DRAFT , to avoid
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 命令 , 或者 草稿 , 到 避免
[rɪsk] [ɒv; əv] [lɒs] .
risk of loss .
风险 的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

[ə'dres]
Address
地址

地址

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['fræŋklɪn] [skweə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
HARPER & BROTHERS , Franklin Square , New York .
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 正方形 , 新的 约克 .

哈珀兄弟出版社，纽约富兰克林广场。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ['əʊnli] .
A LIBERAL OFFER FOR 1880 ONLY .
一个 自由主义 提供 为了 - 仅有的 .

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)]
☞ Harper's Young People and Harper's Weekly will be sent to any address for
☞ 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌn] [jɪə(r)] ,
one year ,
一 年 ,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒænjuəri] , - ,
commencing with the first number of Harper's Weekly for January , 1880 ,
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 为了 一月 , - ,

从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] $5 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
on receipt of $5 . 00 for the two Periodicals .
在 收据 的 $5 . - 为了 这 二 期刊 .

收到两份期刊的5.00美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wiː; wi] [ɡɪv] ['aʊə(r)] [ˌkɔris'pɒndənts] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['krɪsməs] ['ɡriːtɪŋ] ,
We give our correspondents a hearty Christmas greeting ,
我们 给 我们的 通讯员 一个 爽朗 圣诞节 问候 ,

我们向各位通讯员致以衷心的圣诞问候。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
and present them with an enlarged and handsome Young People ,
和 展示 他们 和 一个 放大 和 英俊的 年轻的 人们 ,

并向他们展示一群身材健硕、容貌俊美的年轻人，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðeɪ]
which we hope they will receive with the same kindness and appreciation they
哪个 我们 希望 他们 将要 收到 和 这 相同的 仁慈 和 欣赏 他们
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] .
have already shown us .
有 已经 所示 我们 .

我们希望他们能以与我们一样的友善和感激之情来接受这份礼物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['wiːkli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['stɔːriz] , ['poʊəmz] , [ænd; ənd]
We shall give them weekly a great variety of stories , poems , and
我们 将 给 他们 每周 一个 伟大的 种类 的 故事 , 诗歌 , 和
[ɪn'strʌktɪv] ['riːdɪŋ] ,
instructive reading ,
有指导意义的 阅读 ,

我们将每周为他们提供各种各样的故事、诗歌和有益的读物。

['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] , [klɪə(r)] [taɪp] , [ɒn][fɜːm] , ['hænsəm] ['peɪpə(r)] .
printed in large , clear type , on firm , handsome paper .
打印 在 大的 , 清除 类型 , 在 公司 , 英俊的 纸 .

采用大号清晰字体印刷在结实美观的纸张上。

[ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv]
The popularity of our Post - office Box is shown by the increasing weight of
这 人气 的 我们的 邮政 - 办公室 盒子 是 所示 经过 这 增加 重量 的
['aʊə(r)] ['deɪli] [meɪl] - [bæɡ] ,
our daily mail - bag ,
我们的 日常的 邮件 - 包 ,

从我们每天收到的邮件重量不断增加可以看出，我们的邮筒非常受欢迎。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['prɪti] ['mesɪdʒɪz] .
which comes to us overflowing with pretty messages .
哪个 来 到 我们 溢出 和 漂亮的 消息 .

它给我们带来了大量美好的信息。

['pɪtsbɜːɡ] , [ˌpensl'veɪniə] .
Pittsburgh , Pennsylvania .
匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[pə'pɑː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
Papa has brought us several numbers of Young People ,
爸爸 有 带来 我们 一些 数字 的 年轻的 人们 ,

爸爸给我们带来了好几批年轻人，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][fəʊks][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and as you ask us little folks to write to you ,
和 作为 你 问 我们 小的 各位 到 写 到 你 ,

而您却要求我们这些小人物给您写信，

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
I thought I would tell you how much we are pleased with the paper .
我 想法 我 会 告诉 你 如何 很多 我们 是 高兴 和 这 纸 .

我想告诉你们，我们对这篇论文非常满意。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] " [ɪz] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ai] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbə(r)] [tu:; tə] [kʌm] .

The story of the " Brave Swiss Boy " is so interesting I can hardly wait for the next number to come .

这 故事 的 这 " 勇敢的 瑞士 男生 " 是 所以 有趣的 我 能 几乎 等待 为了 这 下一个 数字 到 来 .

《勇敢的瑞士男孩》的故事太精彩了，我迫不及待地想看下一期。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [bɔɪ] ['wɑ:ti] [wɒz; wəz] ,

What a good , brave , and honest boy Watty was ,

什么 一个 好的 , 勇敢的 , 和 诚实的 男生 瓦蒂 曾是 ,

沃蒂真是个善良、勇敢、诚实的孩子啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] !

and what a plucky fight he had with the vultures !

和 什么 一个 勇敢的 斗争 他 有 和 这 秃鹫 !

他与秃鹫的战斗真是英勇无畏！

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['mʌŋki] [ɒn] [gɑ:d] " [ɪz] ['veri] [faɪn] .

The picture of the " Monkey on Guard " is very fine .

这 图片 的 这 " 猴 在 警卫 " 是 非常 美好的 .

《守卫的猴子》这幅画非常精美。

[ai] [laɪk] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [breɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [smɑ:t] ['mʌŋkiz] .

I like stories of brave boys and pictures of smart monkeys .

我 喜欢 故事 的 勇敢的 男孩们 和 图片 的 聪明的 猴子 .

我喜欢勇敢男孩的故事和聪明猴子的图片。

[pə'pɑ:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [nekst] [jɪə(r)] ,

Papa is going to take Young People for me next year ,

爸爸 是 去 到 拿 年轻的 人们 为了 我 下一个 年 ,

明年爸爸要替我带青少年参加比赛。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['evri] [wʌn] .

and I am going to keep every one .

和 我 是 去 到 保持 每一个 一 .

我会把它们全部留下来。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeɪmi] [ænd; ənd] ['mægi] .

The paper is just the right size to make into a book for Jamie and Maggie .

这 纸 是 只是 这 正确的 尺寸 到 制作 进入 一个 书 为了 杰米 和 玛吉 .

这张纸的大小正好可以做成一本送给杰米和玛吉的书。

[pɔ:l] ['dʌblju:] . [si:] .

Paul W . C .

保罗 W . C .

保罗·WC

['brʊklɪn] , [nju:] [jɔ:k] .

Brooklyn , New York .

布鲁克林 , 新的 约克 .

纽约布鲁克林。

[ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

I like your paper very much , and am always glad to get it .

我 喜欢 你的 纸 非常 很多 , 和 是 总是 高兴的 到 得到 它 .

我非常喜欢您的论文，每次收到都很高兴。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][əʊld]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] .

I have a nice old bachelor uncle in New York , who sends it to me every week .

我 有 一个 好的 老的 学士 叔叔 在 新的 约克 , WHO 发送 它 到 我 每一个 星期 .

我在纽约有一位和蔼可亲的单身老叔叔，他每周都会给我寄一份。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn] [prɪnt] .

I should like very much to see this in print .

我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 这 在 打印 .

我非常希望看到这篇文章的印刷版。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [meɪ] [traɪ] [ə'gen] .

If it is , I may try again .

如果 它 是 , 我 可能 尝试 再次 .

如果是这样，我可能会再试一次。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [sɪk] [wɪð] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

I have been very sick with diphtheria , and I don't like it a bit .

我 有 到过 非常 生病的 和 白喉 , 和 我 不 喜欢 它 一个 少量 .

我得了白喉，病得很重，一点也不喜欢这种感觉。

[ai] [meɪd] - [məʊst] [θriː] [d'ɒləz] ['teɪkɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] .

I made ' most three dollars taking medicine , and I liked that very much .

我 制成 - 最多 三 美元 采取 药品 , 和 我 喜欢 那 非常 很多 .

我靠卖药挣了三美元，我很喜欢那样。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ['lɛtəz] , [ai] [wɪl] [stɒp] .

As you ask for short letters , I will stop .

作为 你 问 为了 短的 信件 , 我 将要 停止 .

既然你要求写短信，那我就不写了。

['kæri] [el] . [es] .

Carrie L . S .

凯莉 L . S .

Carrie LS

[dɪ'trɔɪt] , ['mɪʃɪgən] .

Detroit , Michigan .

底特律 , 密歇根州 .

密歇根州底特律市。

[ai][hæv; həv] [riːd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

I have read Young People , and it is very nice indeed .

我 有 读 年轻的 人们 , 和 它 是 非常 好的 的确 .

我读过《年轻人》，确实非常精彩。

[maɪ]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

My mother told me that you were going to publish a paper for children ,

我的 母亲 讲述 我 那 你 是 去 到 发布 一个 纸 为了 孩子们 ,

我母亲告诉我，你要出版一份儿童报纸。

[ænd; ənd] [sed] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and said I could take it .

和 说 我 可以 拿 它 .

他说我可以拿走。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] " ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærət] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] ['veri]
I have read all the " Story of a Parrot , " and it made me laugh very
我 有 读 全部 这 " 故事 的 一个 鹦鹉 , " 和 它 制成 我 笑 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我读完了《鹦鹉的故事》，它让我开怀大笑。

[ai] [θɪŋk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
I think Young People is better than anything that has been published for
我 思考 年轻的 人们 是 更好的 比 任何事物 那 有 到过 已发布 为了
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我认为《青少年》比任何已出版的儿童读物都要好。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [riːd] ['evri] ['nʌmbə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ɪʃuːd] ,
and I will read every number that is issued ,
和 我 将要 读 每一个 数字 那 是 发布 ,

我会读出每一个签发的号码，

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['peɪpə(r)] .
and thank you kindly for such a nice paper .
和 感谢 你 亲切地 为了 这样的 一个 好的 纸 .

非常感谢您撰写了这么精彩的文章。

['wɪljəm] [biː] . [keɪ] .
William B . K .
威廉 B . K .

威廉·BK

['weɪnzˌvɪl] , [əʊ'haɪəʊ] .
Waynesville , Ohio .
韦恩斯维尔 , 俄亥俄州 .

俄亥俄州韦恩斯维尔。

[æz; əz][juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
As you kindly invited us all to write to you ,
作为 你 亲切地 受邀 我们 全部 到 写 到 你 ,

正如您热情邀请我们所有人给您写信一样，

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][pet] ['pɪdʒɪn] [ai][hæd; həd] .
I would like to tell you about a pet pigeon I had .
我 会 喜欢 到 告诉 你 关于 一个 宠物 鸽子 我 有 .

我想跟你们讲讲我以前养过的一只宠物鸽子。

[ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] .
I called it Lily , because it was so white .
我 称为 它 百合 , 因为 它 曾是 所以 白色的 .

我给它取名叫莉莉，因为它非常白。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I got it when it was a little bit of a thing ,
我 得到 它 什么时候 它 曾是 一个 小的 少量 的 一个 事物 ,

我入手的时候它还小有名气。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
and I did not keep it in a cage .
和 我 做过 不是 保持 它 在 一个 笼 .

我没有把它关在笼子里。

[ai] [tɔ:t] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə] [i:t] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
I taught it to eat out of my hand ,
我 教授 它 到 吃 出去 的 我的 手 ,

我教会了它从我手里吃东西，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['lɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ]
and when I came from school and called Lily , it would come flying
和 什么时候 我 来了 从 学校 和 称为 百合 , 它 会 来 飞行
[frɒm; frəm][ðə; ði][bɑ:n] - [jɑ:d] ,
from the barn - yard ,
从 这 谷仓 - 院子 ,

当我放学回家叫莉莉的时候，它就会从谷仓里飞出来。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [lait] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
where it was with the other pigeons , and light on my shoulder ,
在哪里 它 曾是 和 这 其他 鸽子 , 和 光 在 我的 肩膀 ,

它和其他鸽子在一起，轻盈地落在我的肩膀上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪts] [bɪl] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .
and put its bill up to my mouth .
和 放 它是 账单 向上 到 我的 嘴 .

它把喙凑到我嘴边。

[wʌn] [deɪ] [ai] [kɔ:ld] ['lɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] .
One day I called Lily , and it did not come .
一 天 我 称为 百合 , 和 它 做过 不是 来 .

有一天我给莉莉打电话，但她没接。

[ai] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] - [jɑ:d] [maɪ'self] .
I went to look for it in the barn - yard myself .
我 去 到 看 为了 它 在 这 谷仓 - 院子 我 .

我亲自去牲畜棚里找了找。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt]
It was there , but it would not come to me , and always after that
它 曾是 那里 , 但 它 会 不是 来 到 我 , 和 总是 后 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪld] .
it was wild .
它 曾是 荒野 .

它就在那里，但它不会向我靠近，而且从那以后它总是很狂野。

[ai] [θɪŋk] ['hɑ:rpərz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['peɪpə(r)] ,
I think Harper's Young People is a very nice paper ,
我 思考 哈珀斯 年轻的 人们 是 一个 非常 好的 纸 ,

我认为《哈珀斯青少年》是一份非常好的杂志。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and mamma thinks she will take it for me .
和 妈妈 思考 她 将要 拿 它 为了 我 .

妈妈觉得她会替我拿走它。

[maɪ][pə'pɑ:][hæz; həz]['teɪkən] ['hɑ:rpərz] ['wi:kli] [ænd; ənd] ['mʌnθli] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
My papa has taken Harper's Weekly and Monthly ever since they were in
我的 爸爸 有 已采取 哈珀斯 每周 和 月度 曾经 自从 他们 是 在
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

我爸爸从《哈珀周刊》和《哈珀月刊》创刊之初就一直订阅它们。

['seərə] [i:] . [eɪtʃ] .
Sarah E . H .
莎拉 E . H .

Sarah EH

['jɔŋkəz] , [njuː] [jɔːk] .
Yonkers , New York .
扬克斯 , 新的 约克 .

纽约州扬克斯市。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [pə'pɑː] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I was very glad when papa came home with a little paper for me ,
我 曾是 非常 高兴的 什么时候 爸爸 来了 家 和 一个 小的 纸 为了 我 ,

爸爸回家时给我带了一张小纸条，我非常高兴。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
and I took it from his hand and looked at it for about ten minutes ,
和 我 采取 它 从 他的 手 和 看起来 在 它 为了 关于 十 分钟 ,

我从他手里接过东西，看了大约十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and then asked him if he would take it for me .
和 然后 问 他 如果 他 会 拿 它 为了 我 .

然后我问他能不能帮我拿一下。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ,
When he found out that I read it all through ,
什么时候 他 成立 出去 那 我 读 它 全部 通过 ,

当他发现我把整本书都读完了，

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɪtʃ] ['stɔːri] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] , " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .
he asked which story I liked the best , and I told him , " The Story of a Parrot .
他 问 哪个 故事 我 喜欢 这 最好的 , 和 我 讲述 他 , " 这 故事 的 一个 鹦鹉 .

他问我最喜欢哪个故事，我告诉他："鹦鹉的故事。"

" [pə'pɑː] [teɪks] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
" Papa takes Harper's Magazine , but I would rather have Young People .
" 爸爸 需要 哈珀斯 杂志 , 但 我 会 相当 有 年轻的 人们 .

"爸爸喜欢《哈珀斯杂志》，但我更喜欢《年轻人》杂志。"

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .
I have read all about the " Brave Swiss Boy , " and I hope he will become rich .
我 有 读 全部 关于 这 " 勇敢的 瑞士 男生 , " 和 我 希望 他 将要 变得 富有的 .

我读过关于"勇敢的瑞士男孩"的所有故事，我希望他能发财致富。

[bel] [eɪtʃ] .
Bell H .
钟 H .

贝尔 H.

['wɪntʃɪstə(r)] , [ˌɪndi'ænə] .
Winchester , Indiana .
温彻斯特 , 印第安纳州 .

印第安纳州温彻斯特。

['kʌz(ə)n]['ɔːrlə][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ([hiː; hi][ɪz] [ɔrləz] [pə'pɑː] ,
Cousin Orla and I were delighted when Uncle Will (he is Orla's papa ,
表哥 奥拉 和 我 是 高兴极了 什么时候 叔叔 将要 (他 是 奥拉的 爸爸 ,

表妹奥拉和我很高兴，因为威尔叔叔（他是奥拉的爸爸）

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]) [brɔːt] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
and I live at his house) brought us Young People ,
和 我 居住 在 他的 房子) 带来 我们 年轻的 人们 ,

我住在他家）给我们带来了年轻人，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['iːgəli] [wɒtʃ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ['evri] [wiːk] .
and now we eagerly watch its coming every week .
和 现在 我们 急切地 手表 它是 未来 每一个 星期 .

现在我们每周都翘首以盼它的到来。

[ai] [θɪŋk] ['wɑːti] ['hɜːrzəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][rɪsk][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
I think Watty Hirzel was a brave and noble boy to risk so much for
我 思考 瓦蒂 赫泽尔 曾是 一个 勇敢的 和 高贵 男生 到 风险 所以 很多 为了
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .

我认为沃蒂·赫泽尔是个勇敢高尚的孩子，为了父亲冒了这么大的风险。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
A . H . A .
一个 . H . 一个 .

美国心脏协会

['wɛstˌfiːld] , [njuː] ['dʒɜːzi] .
Westfield , New Jersey .
韦斯特菲尔德 , 新的 球衣 .

新泽西州韦斯特菲尔德。

[jɔː(r); jə(r)][naɪs]['peɪpə(r)] ['kɒmz] [wɪð] ['mɑːməz] .
Your nice paper comes with mamma's .
你的 好的 纸 来 和 妈妈的 .

你这漂亮的纸是妈妈送的。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv][fʌn] [wɪð] [ðə; ði] " ['wɪglz] .
We have had lots of fun with the " Wiggles .
我们 有 有 很多 的 乐趣 和 这 " 扭动 .

我们和“Wiggles”乐队玩得很开心。

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] : [ɪn]['aʊə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['lʊkɪŋ] -
" Won't you please answer this question : In our dining - room there is a big looking -
" 惯于 你 请 回答 这 问题 : 在 我们的 用餐 - 房间 那里 是 一个 大的 寻找 -
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

请您回答这个问题：我们餐厅里有一面大镜子。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
In front of the glass there is a table .
在 正面 的 这 玻璃 那里 是 一个 桌子 .

玻璃前面有一张桌子。

[wen] [ə; eɪ][læmp][ɪz][set][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [læmps] .
When a lamp is set on the table , it looks as if there were two lamps .
什么时候 一个 灯 是 放 在 这 桌子 , 它 看起来 作为 如果 那里 是 二 灯 .

当一盏灯放在桌子上时，看起来好像有两盏灯。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]
Please tell me whether the lamp on the table and the one reflected in the
请 告诉 我 无论 这 灯 在 这 桌子 和 这 一 反映 在 这
['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɪl] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [lait] [æz; əz] [tuː] [læmps] .
looking - glass will give as much light as two lamps .
寻找 - 玻璃 将要 给 作为 很多 光 作为 二 灯 .

请问桌上的灯和镜子里反射的灯光，它们的亮度是否等同于两盏灯的亮度？

['iːdɪθ] [es] .
Edith S .
伊迪丝 S .

伊迪丝·S.

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [lait] [æz; əz] [tuː] [læmps] ,
The lamp and its reflection will not give as much light as two lamps ,
这 灯 和 它是 反射 将要 不是 给 作为 很多 光 作为 二 灯 ,

单盏灯及其反射光产生的亮度不如两盏灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [lait] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the intensity of light thrown from the mirror depends upon the
和 这 强度 的 光 抛掷 从 这 镜子 取决于 之上 这
['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ɪts] ['sɜːfɪs] ,
distance of the lamp from its surface ,
距离 的 这 灯 从 它是 表面 ,

镜子反射出的光强取决于灯与镜面之间的距离。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪt'self] .
and also upon the nature and thickness of the mirror itself .
和 还 之上 这 自然 和 厚度 的 这 镜子 本身 .

此外，还要取决于镜子本身的性质和厚度。

[mɑːk] [iː] . [iː] . [es] . — [ðə; ði][fɜːst] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ɪz][ə; eɪ]
Mark E . E . S . — The first condition for admission to the St . Mary's is a
标记 E . E . S . — 这 第一的 状况 为了 入学 到 这 英石 . 玛丽的 是 一个
['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
residence in New York city .
住宅 在 新的 约克 城市 .

马克·伊斯——进入圣玛丽医院的首要条件是居住在纽约市。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks][ɒv; əv]['aʊə(r)]
The remainder of your question is answered in the Post - office Box of our
这 余 的 你的 问题 是 回答 在 这 邮政 - 办公室 盒子 的 我们的
[sɪksθ]['nʌmbə(r)] .
sixth number .
第六 数字 .

您问题的其余部分已在我们的第六号邮政信箱中解答。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [biː] . — [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
J . R . B . — We do not know how to prescribe for your poor
J . 拉 . B . — 我们 做 不是 知道 如何 到 规定 为了 你的 贫穷的
[sɪk] ['ræbɪt] .
sick rabbit .
生病的 兔子 .

JRB——我们不知道该如何给你的可怜的病兔开药。

['mɪliə] [biː] . — [ɔːl] [stɑːz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði]['plænɪts] .
Millia B . — All stars appear to twinkle except the planets .
米利亚 B . — 全部 明星 出现 到 闪烁 除了 这 行星 .

米利亚 B.——除了行星之外，所有的星星看起来都在闪烁。

[wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [tel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['eni] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] "
We can not tell the reason any plainer than it is already given by the "
我们 能 不是 告诉 这 原因 任何 更朴素 比 它 是 已经 给定 经过 这 "
[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

我们无法比“教授”已经给出的解释更清楚地说明原因。

" ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [pʌzls] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
" Very pleasant letters , and also answers to puzzles , are received from
" 非常 令人愉快的 信件 , 和 还 答案 到 谜题 , 是 已收到 从
['henri] [siː] . [el] . ,
Henry C . L . ,
亨利 C . L . ,

"我们收到了亨利·CL寄来的非常愉快的信件，以及谜题的答案，

['æli] [diː] . , [fræŋk] [es] . [em] . , ['ebən][piː] . [diː] . , ['θɪədɔ] [ef] . [ai] . , [tʃɑːlz] [iː] . [el] . ,
Allie D . , Frank S . M . , Eben P . D . , Theodore F . I . , Charles E . L . ,
艾莉 D . , 坦率 S . M . , 埃本 P . D . , 西奥多 F . 我 . , 查尔斯 E . L . ,

艾莉 D.、弗兰克 SM、埃本 PD、西奥多 FI、查尔斯 EL、

[em] . ['dʌbljuː] . [diː] . , ['lɪliən] , " [səb'skraɪbə(r)] , " [siː] . [ef] . [siː] . , [ef] . - , [klɔːd] [siː] . ,
M . W . D . , Lilian , " Subscriber , " C . F . C . , F . Coggswell , Claude C . ,
M . W . D . , 莉莲 , " 订户 , " C . F . C . , F . - , 克劳德 C . ,

MWD，Lilian，"订阅者"，"CFC，F. Coggswell，Claude C.，

[tʃɑːlz] [ef] . [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , ['vɪktə(r)][keɪ] . , [dʒeɪ] . [dʒiː] . , [em] . [iː] . [iː] . [es] . ,
Charles F . and George J . H . , Victor K . , J . G . , M . E . E . S . ,
查尔斯 F . 和 乔治 J . H . , 胜利者 K . , J . G . , M . E . E . S . ,

Charles F. 和 George JH，Victor K.，JG，MEES，

['tʃɑːli] [dʒiː] . , [ænd; ənd] ['ʌnə] [biː] .
Charlie G . , and Anna B .
查理 G . , 和 安娜 B .

Charlie G. 和 Anna B.

" ['mɪni] , [wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" MINNIE , WAS YOU EVER A CHILD ? "
" 米妮 , 曾是 你 曾经 一个 孩子 ? "

"米妮，你当过孩子吗？"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "
" CAN YOU SEE HIM ? "
" 能 你 看 他 ? "

"你能看到他吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神